วารสาร สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ATPF

BULLETIN DE L' ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

N°. 110 - 28e année - 2e semestre 2005 ISSN 0857-0604

Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vaddhana
Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra
Conseiller d'honneur

Khunying Wongchan PHINAINITISATRA
Conseiller de rédaction

Rédacteur en chef : Predee PHISPHUMVIDHI

Rédactrices adjointes : Suthasinee PHALAVADDHANA, Sirajit DEJAMONCHAI

Comité de rédaction : Chatchreewan CHAIWAT, Marisa GARIVAIT, Areerat PINTHONG
Surapi RUJOPAKARN, Bubpha YOOSUB, Arthit WONGSA-GNA

Responsable de réalisation graphique : Waree JULLAPHO

Responsable de comptabilité : Suthasinee PHALAVADDHANA

Responsable de clientèle et de distribution : Suthasinee PHALAVADDHANA

Abonnements : Suthasinee PHALAVADDHANA
Association Thaïlandaise des Professeurs de Français
30/9 Phaholyothin 2, rue Phaholyothin, Phayathai, Bangkok 10400, Thaïlande.
Tél. 66 81 170 51 00 Fax 66 2 448 75 22
e-mail : suthasinee1@yahoo.com http://www.atpf-th.org

Bulletin de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français est publié en thaï et en français, deux numéros par an. Les opinions exprimées dans les articles, les comptes rendus et les notices diverses n'engagent bien entendu que leurs auteurs.

Objectifs de la publication
1. Promouvoir un enseignement dans le domaine de la langue française et des études françaises.
2. Promouvoir un apprentissage et des recherches de qualité dans le domaine de la langue française et des études françaises. 3. Servir de centre de liaison avec le clientèle et les organisations thaïes et étrangères.

ฉบับที่ 110 ปีที่ 28 เล่มที่ 2 เดือนกรกฎาคม-ธันวาคม 2548 BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS ISSN 0857-0604

วารสาร สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ATPF

BULLETIN DE L' ASSOCIATION THAÏLANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

N°. 110 - 28e année - 2e semestre 2005 ISSN 0857-0604

- ผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการ
- แนวทางการปรับแบบทดสอบภาษาฝรั่งเศส
- การอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสจากประเทศเอเชียแปซิฟิก ณ ประเทศแคนาดา
- **Fiches pédagogiques**
- **La Réforme du nouveau DELF-DALF**
- จดหมายจากผู้รับทุนรัฐบาลฝรั่งเศสประจำปี 2548
- ประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548
- **Journées du FLE, séminaire de l'ATPF 2005**
- การประชุมวิชาการเรื่อง

  "การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันและอนาคตในยุคปฏิรูปการศึกษา"
- **La France et ses trésors, fête annuelle de l' ATPF 2005**
- บทบรรณาธิการ

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
Bulletin de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français

ฉบับที่ 110 ปีที่ 28 เล่มที่ 2 เดือน กรกฎาคม-ธันวาคม 2548 ISSN 0857 – 0604

องค์ที่ปรึกษา สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์

สารบัญ

ผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการ
ปัทมา ดีสวัธน์ศรีเพชร 2
แนวทางการปรับแบบทดสอบภาษาฝรั่งเศส
สิรจิตต์ เดชอมรชัย 17
การอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสจากประเทศเอเชียแปซิฟิก ณ ประเทศแคนาดา
สิรจิตต์ เดชอมรชัย 42
Fiches pédagogiques
Chatkaew Thongsook, Niparat Imsil, Sirajit Dejamonchai, Oraya Kulamusornsatit, Chotika Techaniyom 48
La Réforme du nouveau DELF-DALF
ธิดา บุญธรรม, สิรจิตต์ เดชอมรชัย 100
จดหมายจากผู้รับทุนรัฐบาลฝรั่งเศสประจำปี 2548
Qu'est-ce qu'il y a à Nice?
Nichapat Kongkaew 111
Expérience d'une boursière à Nice
Panchan Suriyaumpornkul 116
ความทรงจำดีๆ ที่ฝรั่งเศส
ณัฐกรณ์ อังสิริเสถี 118
จดหมายจากรดาวัลย์
รดาวัลย์ อวยพรชัยรัตน์ 124
ประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548 126
Journées du FLE, séminaire de l'ATPF 2005
Suthasinee Phalavaddhana 139
การประชุมวิชาการเรื่อง "การเรียนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันและอนาคตในยุคปฏิรูปการศึกษา"
สุธาสินี ผลวัฒนะ 149
La France et ses trésors, fête annuelle de l'ATPF 2005
สุธาสินี ผลวัฒนะ 153
บทบรรณาธิการ
ปรีดี พิศภูมิวิถี 161

บรรณาธิการที่ปรึกษา คุณหญิงวงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์ **บรรณาธิการ** นายปรีดี พิศภูมิวิถี **ผู้ช่วยบรรณาธิการ** นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ นางสาวสิรจิตต์ เดชอมรชัย **กองบรรณาธิการ** นางสาวมาริสา การีเวทย์ นางสาวอารีรัตน์ ปิ่นทอง นางสุรภี รุโจปการ นางบุปผา อยู่ทรัพย์ นายอาทิตย์ วงษ์สง่า **ฝ่ายศิลปกรรมและรูปเล่ม** นางสาววารี จุลโพธิ์ **ฝ่ายการเงิน** นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ **ฝ่ายทะเบียนสมาชิกและจัดส่ง** นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
สำนักงานวารสาร 30 / 9 พหลโยธิน 2 เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400 โทร. 0-2279-0733
กำหนดการออกวารสาร ปีละ 2 ฉบับ บอกรับวารสารที่ นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ ณ สำนักงานวารสาร
วัตถุประสงค์ 1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา 2. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาภาษาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน 3. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกและสถาบันวิชาการอื่น ๆ

ทัศนะใดที่ปรากฏในข้อเขียนในวารสาร สดฝท. นี้ เป็นของผู้เขียน กองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องเห็นพ้องด้วยแต่อย่างใด

พิมพ์ที่ หจก.โรงพิมพ์อักษรไทย (น.ส.พ. ฟ้าเมืองไทย) โทร. 0-2424-4557, 0-2424-0694 โทรสาร 0-2433-2858

ผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิด ในรายวิชาภาษาฝรั่งเศส 4 สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน [1]

ปัทมา ดีสวัธน์ศรีเพชร [2]

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนาหน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้ทักษะการคิด ทักษะการจัดเก็บข้อมูลและทักษะสังคมเป็นฐานความคิดในการออกแบบ 2) ศึกษาผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิด กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ เป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ปีการศึกษา 2547 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน จำนวน 24 คน ซึ่งเลือกมาแบบเจาะจง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยประกอบด้วย แผนหน่วยการเรียนรู้ แบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียน แบบวัดทักษะการคิดและการจัดเก็บข้อมูลและแบบประเมินทักษะทางสังคม ในการเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้วิจัยได้ให้นักเรียนทำแบบทดสอบก่อนเรียนทั้งแบบรายบุคคลและแบบกลุ่ม จากนั้นทดลองสอนตามแผนหน่วยการเรียนรู้ และประเมินผลโดยการให้นักเรียนทำแบบทดสอบหลังเรียนซึ่งเป็นแบบทดสอบคู่ขนาน วิเคราะห์ข้อมูลใช้ค่า t-test ผลการวิจัยปรากฏว่าผลสัมฤทธิ์จากการวัดทักษะการคิดและและทักษะการจัดเก็บข้อมูลก่อนและหลังเรียนแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 และกลุ่มตัวอย่างมีพัฒนาการทักษะทางสังคมสูงขึ้น

Abstract

The purposes of this research were : 1) to develop the integrated units by using thinking skill, organizing skill and social skill; and 2) to study the results of integrated

---

[1] งานวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาในหลักสูตรปริญญาโท สาขาวิชาการสอนภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

[2] ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ปีการศึกษา 2548

units by using skill-based learning. The sample used in this study was twenty-four students purposively selected from Mathayomsuksa 5 students of Patumwan Demonstration School of Srinakharinwirot University in the 2004 academic year. The experimental instruments composed of the integrated units, the pretest, the posttest, thinking skill, organizing skill and social skill evaluation forms.

During the data collecting, the researcher assigned the individual and group pretest to the sample group before teaching the units. Then the parallel posttest was administered to the sample group. The data were analyzed by t-test. The result showed that the achievement of thinking and organizing skills had a significant difference between the pretest and the posttest at $p<.05$. The sample group has social skill higher.

Résumé

Cette recherche a pour but de: 1) développer les unités pédagogiques intégrées de l'abilité de réflexion, d'organisation hiérarchique des idées et l'abilité de sociabilité; 2) étudier les résultats des unités pédagogiques intégrées de l'abilité de réflexion.

Les échantillons de cette recherche choisis intentionnellement ont porté sur vingt-quatre élèves de Mathayomsuksa 5 de l'école d'application de l'Université Srinakharinwirot (Patumwan) pendant l'année scolaire 2004. Les instruments de recherche se composent des fiches pédagogiques, du pré-test, du post-test, des feuilles d'évaluation de l'abilité de réflexion et d'organisation hiérarchique des idées et l'abilité de sociabilité. Pendant la collecte des données, les élèves font l'épreuve individuelle et celle en groupe. Après l'enseignement des quatre unités pédagogiques, les élèves font le post-test en parallèle. Les moyennes ont été évaluées à l'aide du t-test.

Les résultats de cette recherche montrent que, d'une part, les scores obtenus du pré-test et ceux du post-test sont significativement différents au seuil de $p<.05$. D'autre part, l'abilité relative à la sociabilité chez nos sujets a augmenté.

ความสำคัญของปัญหา

สภาพการณ์เปลี่ยนแปลงของโลกในยุคโลกาภิวัตน์ ทำให้เกิดกระแสเรียกร้องการปฏิรูปการศึกษาในประเทศไทยขึ้น ทั้งนี้เพื่อให้การศึกษาเป็นเครื่องมือในการพัฒนาสังคม เศรษฐกิจ การเมือง วัฒนธรรม และสิ่งแวดล้อมของประเทศ แนวคิดหนึ่งที่มีความสำคัญในการจัดการเรียนการสอนตามแนวทางการปฏิรูปการศึกษาตามพระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติ พุทธศักราช 2542 คือการจัดการเรียนการสอนแบบบูรณาการ ซึ่งจะเอื้อประโยชน์ ต่อการเรียนรู้แบบองค์รวม การออกแบบและพัฒนาหน่วยการเรียนแบบบูรณาการจึงเป็นขั้นตอนหนึ่งที่สำคัญของการพัฒนาหลักสูตรเพื่อให้สอดคล้องกับรูปแบบของหลักสูตร มาตรฐานหลักสูตร ตลอดจนกิจกรรมการเรียนการสอนและการประเมินผลในบริบทของการศึกษาตามมาตรฐาน (standard - based education) การสร้างหน่วยการเรียนมีความสำคัญมาก และมีการสร้างที่มีลำดับขั้นตอน ดังนั้นนักออกแบบและพัฒนาหน่วยการเรียนจะต้องมีความรู้ความเข้าใจที่ชัดเจนตั้งแต่โครงสร้างหลักสูตร วิเคราะห์และเชื่อมโยงสาระและมาตรฐานมาสู่ขั้นตอนการสร้างหน่วยการเรียน (นาตยาและคณะ, 2542)

จากความสำคัญของการออกแบบหน่วยการเรียนโดยการใช้ฐานความคิดเป็นแนวทางในการช่วยออกแบบนั้น ครูผู้สอนจะต้องตัดสินใจที่จะเลือกฐานความคิดที่เหมาะสมกับจุดประสงค์รายวิชา ซึ่งรูปแบบของฐานความคิด ดังที่นาตยา ปิลันธนานนท์ (2546: 62-152) ได้กล่าวไว้มีอยู่ 3 ประเภทดังนี้

1. การใช้ความรู้วิชาการเป็นฐานความคิด (academic-based unit) คือการนำสาระหรือธรรมชาติวิชามาเป็นฐานในการออกแบบหน่วยการเรียน

2. การใช้ทักษะเป็นฐานความคิด (skill-based unit) คือการนำทักษะที่จำเป็นที่ผู้สอนเห็นว่าควรฝึกให้แก่ผู้เรียน นอกจากสอนเนื้อหาวิชาความรู้ อาทิ ทักษะการคิด ทักษะการตั้งคำถาม ทักษะทางสังคม เป็นต้น

3. การใช้สังคม/จริยธรรมเป็นฐานความคิด (social/moral-based unit) ซึ่งนอกเหนือจากด้านความรู้และทักษะ การคำนึงถึงการอยู่ในสังคมของผู้เรียนเป็นเป้าหมายที่สำคัญอย่างหนึ่งที่สามารถนำมาออกแบบเป็นฐานความคิด อาทิ การใช้คุณธรรม จริยธรรมเป็นฐานความคิด เป็นต้น

การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันนั้น การฝึกทักษะแก่ผู้เรียนนับว่าเป็นสิ่งสำคัญ-

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ทักษะทางภาษาได้แก่ การฟัง การพูด การอ่านและการเขียน เนื่องจากภาษาฝรั่งเศสนั้นเป็นวิชาที่ไม่มีเนื้อหาวิชาการเช่นเดียวกับวิชาคณิตศาสตร์หรือวิชาภาษาไทย แต่เป็นการเน้นการฝึกปฏิบัติให้ผู้เรียนสามารถสื่อสารโดยใช้ทักษะทางภาษาได้อย่างสมบูรณ์และถูกต้อง แต่อย่างไรก็ตามในยุคการปฏิรูปการศึกษานี้นอกจากผู้เรียนจะต้องประสบความสำเร็จในการใช้ทักษะทางภาษาแล้ว จุดเน้นที่สำคัญประการหนึ่งที่จะขาดเสียไม่ได้ก็คือ ผู้เรียนจะต้องสามารถ "คิดเป็น" ซึ่งสอดคล้องกับหัวใจของการปฏิรูปการศึกษาในปัจจุบันคือ การปฏิรูปการเรียนรู้ ดังที่ระบุไว้ในมาตรา 24 การจัดกระบวนการเรียนรู้กำหนดให้สถานศึกษาและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องฝึกทักษะกระบวนการคิด การจัดการ การเผชิญสถานการณ์และการประยุกต์ความรู้มาใช้เพื่อป้องกันและแก้ไขปัญหา การจัดกิจกรรมให้ผู้เรียนได้มีการฝึกปฏิบัติให้ ทำได้ คิดเป็น แก้ปัญหาได้ และเกิดการใฝ่รู้ตลอดชีวิต (กระทรวงศึกษาธิการ, 2542) ซึ่งนับว่ามีความสอดคล้องกับสังคมในยุคสารสนเทศในปัจจุบัน เนื่องจากในยุคนี้มีข้อมูลข่าวสารมากมายที่ผ่านเข้ามาในชีวิตประจำวันของผู้เรียนจึงจำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้เรียนจะต้องมีเครื่องมือในการตรวจสอบข้อมูลข่าวสารเหล่านั้นซึ่งเครื่องมือที่ว่านี้ก็คือ ความสามารถในการคิด ครูจึงเป็นบุคคลสำคัญที่จะช่วยกระตุ้นให้ผู้เรียนเกิดการฝึกฝนและมีทักษะในการคิดเพื่อแก้ปัญหาในชีวิตประจำวัน ห้องเรียนและในชุมชน

ผลการวิจัยทั้งในและต่างประเทศที่ทำการศึกษาเกี่ยวกับทักษะการคิด ทักษะการจัดระบบข้อมูลและทักษะทางสังคมพบว่าสามารถพัฒนาทักษะทางภาษาให้ดีขึ้นด้วย ดังเช่น ผลการวิจัย พบว่าการใช้กลวิธีการนำความคิดมีผลช่วยให้ความเข้าใจในการอ่านภาษาอังกฤษดีขึ้น (สุรชัย, 2536) นอกจากนั้นการใช้เทคนิคการจัดระบบข้อมูลโดยใช้แผนภาพลำดับความคิดทำให้ผู้เรียนมีทักษะการอ่านดีขึ้นกว่าการสอนแบบปกติ (อรรณพาณี, 2541) การเรียนแบบร่วมมือสามารถพัฒนาทักษะในการเขียนภาษาอังกฤษ (บุษบา, 2537) ส่วนงานวิจัยต่างประเทศพบว่า การเรียนแบบร่วมมือมีผลต่อการพัฒนาทักษะการคิด (Griffin, 1996) การจัดการเรียนรู้แบบร่วมมือสามารถช่วยพัฒนาการใช้ภาษาฝรั่งเศสได้ (Lapierre, 1995) เป็นต้น จะเห็นได้ว่าทักษะทั้ง 3 ล้วนแต่มีความเกี่ยวโยงกันและยังสามารถพัฒนาทักษะทางภาษาได้เช่นเดียวกัน จึงเป็นทักษะสำคัญที่ผู้เรียนพึงเรียนรู้และฝึกปฏิบัติไปควบคู่กับการเรียนการสอนภาษา

จากสภาพปัญหาและความสำคัญดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยมีความสนใจที่จะนำหน่วยการเรียนที่มีอยู่แล้วมาออกแบบและพัฒนาโดยใช้ทักษะต่างๆเป็นฐานความคิด อันได้แก่

ทักษะการคิด ทักษะการจัดระบบข้อมูล และทักษะทางสังคม ซึ่งทักษะดังกล่าวเป็นสิ่งที่นักเรียนที่เรียนภาษาฝรั่งเศสในยุคปฏิรูปการศึกษาพึงมี นอกเหนือจากทักษะทางภาษา ฟัง พูด อ่าน เขียน เพื่อให้สอดคล้องตามพระราชบัญญัติการศึกษา พุทธศักราช 2542 ดังกล่าวข้างต้น ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงมีความมุ่งหวังที่จะศึกษาผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิด ในรายวิชาภาษาฝรั่งเศส 4 สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน ซึ่งในการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษายังไม่มีงานวิจัยเกี่ยวกับเรื่องนี้มาก่อน ทั้งนี้ผู้วิจัยหวังว่าผลการวิจัยเรื่องนี้จะเป็นแนวทางหนึ่งแก่ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสในการออกแบบหน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการและเพื่อจะได้พัฒนากระบวนการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

วิธีดำเนินการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยใช้การสุ่มแบบเฉพาะเจาะจง (Purposive Sampling) คือ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 ที่เรียนรายวิชา ฝ 42202 ภาษาฝรั่งเศส 4 ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2547 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน จำนวนทั้งสิ้น 24 คน

2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยประกอบด้วย

1. แผนหน่วยการเรียนรู้ จำนวนทั้งสิ้น 10 แผน เป็นเวลา 21 คาบ
2. แบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียน

2.1 แบบทดสอบก่อนเรียนจำนวน 2 ชุด ได้แก่ แบบทดสอบแบบรายบุคคล และแบบทดสอบแบบกลุ่ม

2.2 แบบทดสอบหลังเรียนเป็นข้อสอบคู่ขนานจำนวน 2 ชุด ได้แก่ แบบทดสอบแบบรายบุคคลและแบบทดสอบแบบกลุ่ม

3. แบบวัดทักษะการคิดและการจัดเก็บข้อมูลของแต่ละแผนหน่วยการเรียนรู้ รวมทั้งสิ้น 10 ชุด

4. แบบประเมินทักษะสังคมของแต่ละแผนหน่วยการเรียนรู้ ซึ่งแต่ละแผนหน่วยการ-

เรียนรู้ประกอบด้วยใบประเมินทักษะสังคม 2 ชุด ได้แก่ แบบประเมินพฤติกรรมการแสดงบทบาท-ภายในกลุ่ม และแบบประเมินพฤติกรรมการทำงานกลุ่ม รวมทั้งสิ้น 20 ชุด

3. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามขั้นตอนดังนี้

1. ทำหนังสือจากคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เพื่อขออนุญาตผู้อำนวยการโรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน ในการเก็บรวบรวมข้อมูล

2. ชี้แจงวัตถุประสงค์ในการวิจัยกับกลุ่มตัวอย่าง

3. ให้นักเรียนทำแบบทดสอบก่อนเรียนแบบรายบุคคล แบ่งเป็นข้อสอบปรนัย จำนวน 30 ข้อ และข้อสอบอัตนัย จำนวน 2 ข้อ โดยให้เวลา 50 นาที

4. ให้นักเรียนแบ่งกลุ่มๆ ละ 6 คน เพื่อทำแบบทดสอบก่อนเรียนแบบกลุ่ม โดยให้เวลา 50 นาที ในระหว่างที่นักเรียนทำแบบทดสอบนี้ ผู้วิจัยจะสังเกตพฤติกรรมนักเรียนขณะทำ-งานกลุ่มเพื่อบันทึกในแบบประเมินทักษะสังคม

5. ดำเนินการสอนรายวิชาภาษาฝรั่งเศส 4 ตามแผนหน่วยการเรียนรู้ที่สร้างขึ้นตามลำดับ เป็นเวลา 4 สัปดาห์ สัปดาห์ละ 5 คาบ รวมทั้งสิ้น 21 คาบ

6. หลังจากเสร็จสิ้นการสอนตามแผนหน่วยการเรียนรู้ที่สร้างขึ้นจนครบทั้ง 4 หน่วยการเรียนรู้ ผู้วิจัยให้นักเรียนทำแบบทดสอบหลังเรียนแบบรายบุคคล แบ่งเป็นข้อสอบปรนัย จำนวน 30 ข้อและข้อสอบอัตนัย จำนวน 2 ข้อ โดยให้เวลา 50 นาที

7. ให้นักเรียนแบ่งกลุ่มๆ ละ 6 คนเพื่อทำแบบทดสอบหลังเรียนแบบกลุ่ม ใช้เวลา 50 นาที ในระหว่างที่นักเรียนทำแบบทดสอบนี้ ผู้วิจัยจะสังเกตพฤติกรรมนักเรียนขณะทำงานกลุ่ม-เพื่อบันทึกในแบบประเมินทักษะสังคม

8. นำข้อมูลทั้งหมดไปตรวจให้คะแนนตามเกณฑ์ดังนี้

8.1 แบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนเป็นรายบุคคล แบ่งเป็น 2 ส่วน

8.1.1 ข้อสอบปรนัย โดยให้คะแนนข้อที่ถูกต้อง 1 คะแนน ข้อที่ตอบผิดตอบเกินกว่า 1 หรือไม่ตอบได้ 0 คะแนน

8.1.2 ข้อสอบอัตนัยให้ข้อละ 5 คะแนน

8.2 แบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนแบบกลุ่ม เป็นการเขียนกราฟฟิก

8.3 แบบประเมินทักษะสังคมแบ่งเป็นแบบประเมินพฤติกรรมการแสดงบทบาท-หน้าที่ภายในกลุ่มและแบบประเมินพฤติกรรมการทำงานกลุ่มซึ่งผู้วิจัยจะบันทึกพฤติกรรมระหว่าง-ทำงานกลุ่มของนักเรียนว่าสามารถปฏิบัติตามบทบาทภายในกลุ่มได้ดีหรือควรปรับปรุง

4. การวิเคราะห์ข้อมูล

1. เปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนภาษาฝรั่งเศสทั้งก่อนและหลังการดำเนินการสอนตามหน่วยการเรียนแบบบูรณาการโดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิดในรายวิชา ฝ 42202 ภาษาฝรั่งเศส 4 สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวัน โดยการคำนวณค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$) ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D) และค่า t-test

2. ข้อมูลที่ได้จากการทำแบบวัดทักษะการคิดและการจัดเก็บข้อมูลระหว่างเรียนในแต่ละแผนหน่วยการเรียนรู้นำมาวิเคราะห์ข้อมูล ค่าสถิติที่ใช้คือ ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$) และค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D)

3. ข้อมูลที่ได้จากการสังเกตพฤติกรรมการทำงานกลุ่มของนักเรียนในกลุ่มตัวอย่างนำมาวิเคราะห์ข้อมูลโดยนำเสนอในรูปแผนภูมิแท่ง

4. สรุปและอภิปรายผลในรูปตารางและการแปลผลเชิงพรรณนา

5. ผลการวิจัย

ผลการวิจัยครั้งนี้ปรากฏว่า ผลการใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิดในรายวิชาภาษาฝรั่งเศส 4 สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนสาธิต-มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ปทุมวันมีผลการทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนแตกต่างกันอย่าง-มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

6. ข้อวิจารณ์

1. ในระหว่างการเรียนการสอน ผู้วิจัยพบว่านักเรียนส่วนใหญ่ขาดทักษะในการสรุป-ความเนื่องจากการขาดการฝึกฝนทักษะในการอ่านจับใจความสำคัญ การเดาคำศัพท์จากบริบท ซึ่งภายหลังจากที่ผู้วิจัยได้สอนเทคนิคการเขียนกราฟิก ทำให้นักเรียนมีหลักในการจับใจความและเกิดความเข้าใจในบทอ่านมากขึ้น สามารถจัดความคิดได้อย่างเป็นระบบ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ อรรณพาณี (2541) ที่พบว่า การสอนโดยใช้กราฟิกทำให้นักเรียนเกิดความเข้าใจในการอ่านสูงกว่านักเรียนที่เรียนการสอนอ่านตามปกติ

2. จากการสังเกตการณ์ทำงานกลุ่มของนักเรียน ผู้วิจัยพบว่านักเรียนจะมีความกระตือรือร้นในการเรียนเมื่อได้ทำงานร่วมกับเพื่อน ได้แลกเปลี่ยนความรู้และความคิดเห็นซึ่งกันและกัน ตรงตามจุดประสงค์ของเทคนิคการเรียนรู้แบบร่วมมือ สอดคล้องตามผลงานวิจัยของอามัดไญณี (2541) ที่พบว่าวิธีการเรียนแบบร่วมมือทำให้นักเรียนมีเจตคติที่ดีต่อการเรียนสูงขึ้น

3. จากผลที่พบว่าทักษะทางภาษาของนักเรียนสูงขึ้นอาจเนื่องมาจากนักเรียนได้ฝึกทักษะการอ่านและการเขียนสรุปความ จากบทอ่าน การเขียนกราฟิกต่างๆ ทำให้ได้เรียนรู้คำศัพท์ ไวยากรณ์ตลอดจนโครงสร้างทางภาษาเพิ่มขึ้น นอกจากนั้นนักเรียนได้ฝึกทักษะการพูดแสดงความคิดเห็นและการอภิปรายหน้าชั้นเรียนเป็นภาษาฝรั่งเศสด้วย

4. จากการวิเคราะห์คะแนนการทำแบบวัดทักษะของนักเรียนในแต่ละแผนหน่วยการเรียนรู้อยู่ในเกณฑ์ดีทุกกลุ่ม อาจเนื่องมาจากเนื้อหาในบทอ่านเป็นเรื่องใกล้ตัวของนักเรียน นักเรียนมีความรู้พื้นฐานในการเขียนกราฟิกจากรายวิชาอื่นและกิจกรรมการเรียนรู้แบบร่วมมือมีส่วนช่วยให้การทำงานของนักเรียนมีประสิทธิภาพขึ้นซึ่งสอดคล้องตามที่ กิ่งแก้ว (2540) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของการเรียนรู้แบบร่วมมือว่าสามารถส่งเสริมทักษะการสื่อสารและผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนให้สูงขึ้น

5. การเลือกบทอ่านมีส่วนสำคัญต่อการเรียนรู้ของนักเรียน จะเห็นได้จากบันทึกอนุทินของนักเรียนและการสัมภาษณ์นักเรียนอย่างไม่เป็นทางการเกี่ยวกับการเรียนการสอนในแต่ละหน่วยการเรียนรู้ พบว่านักเรียนมีความสนใจบทอ่านที่มีเนื้อหาเป็นเรื่องใกล้ตัวของนักเรียนเช่น เรื่องเกี่ยวกับอินเทอร์เน็ต การใช้ e-mail เป็นต้น ทั้งยังได้รับความรู้เกี่ยวกับไวยากรณ์และคำศัพท์เพิ่มขึ้น และได้ฝึกทักษะการคิดและนำเสนอข้อมูลในรูปกราฟิกประเภทต่างๆ นอกจากนั้นยังได้พัฒนาทักษะการทำงานร่วมกับผู้อื่นซึ่งเป็นพื้นฐานสำหรับการทำงานในอนาคต

7. ข้อเสนอแนะ

การออกแบบหน่วยการเรียนรู้

1. ควรศึกษาคำอธิบายรายวิชา สาระการเรียนรู้เพื่อให้มีกรอบความคิดในการออกแบบและมีทิศทางที่ชัดเจนมากขึ้น

2. การเขียนแผนหน่วยการเรียนรู้แบบหน้าเดียว ทำให้การวางจุดประสงค์ กิจกรรมสื่อการเรียนการสอนและการประเมินผลมีความสัมพันธ์เชื่อมโยงซึ่งกันและกันและสามารถตรวจสอบได้ง่าย (ดูตัวอย่างในภาคผนวก)

3. ควรจัดลำดับการเรียนรู้ทักษะต่างๆ ตามความยากง่ายเพื่อให้สอดคล้องไปกับพัฒนาการเรียนรู้ของนักเรียน

กิจกรรมการเรียนรู้

1. ครูควรมีการศึกษาแผนหน่วยการเรียนรู้และเนื้อหาที่จะสอนอย่างละเอียดเพื่อการนำไปปฏิบัติอย่างมีประสิทธิภาพ

2. ในการเรียนการสอน ครูผู้สอนควรสร้างบรรยากาศในการเรียนให้ไม่เครียด เปิดโอกาสให้นักเรียนมีอิสระทางการคิดและมีส่วนร่วมในกิจกรรมการเรียนการสอน

3. ครูควรใช้เทคนิคการจัดการเรียนรู้ที่หลากหลายเพื่อกระตุ้นให้นักเรียนเกิดความสนใจมากขึ้น

4. ในการทำงานกลุ่ม เมื่อมีปัญหาเกิดขึ้น ครูควรให้นักเรียนในกลุ่มพยายามแก้ไขปัญหาเองก่อนที่ครูจะเป็นผู้จัดการปัญหานั้นเอง เป็นการฝึกทักษะการแก้ปัญหา เฉพาะหน้าแก่นักเรียน

5. ในการสอนทักษะใหม่แก่ผู้เรียนนั้น ควรสอนพร้อมกันในหลายวิชาเพราะนักเรียนจะได้มีโอกาสใช้ทักษะนั้นในทุกวิชาและเกิดการฝึกอย่างต่อเนื่อง

เอกสารอ้างอิง

กระทรวงศึกษาธิการ. 2544. **พระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติ พ.ศ.2542.** (พิมพ์ครั้งที่สี่). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.

กิ่งแก้ว อารีรักษ์. 2540. "การเรียนแบบร่วมมือที่ใช้ในการเรียนการสอนภาษา". **เอกสารประกอบการสัมมนาเลขที่11/2540.** พิษณุโลก: หน่วยงานศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา เขตการศึกษา 7. (อัดสำเนา)

นาตยา ปิลันธนานนท์. 2540. "การเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning)". **เอกสารประกอบการประชุมสัมมนาครูอาจารย์โรงเรียนศรีบุณยานนท์.** นนทบุรี.

_____. 2542. **การเรียนรู้ความคิดรวบยอด.** กรุงเทพมหานคร: เจ้าพระยาระบบการพิมพ์.

_____. 2545. **จากมาตรฐานสู่ชั้นเรียน.** กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

_____. 2546. **จากหลักสูตรสู่หน่วยการเรียน.** กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

_____. มธุรส จงชัยกิจ และ ศิริรัตน์ นีละคุปต์. 2542. **การศึกษาตามมาตรฐานแนวคิดสู่การปฏิบัติ.** กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ แม็ค จำกัด.

อรรณพาณี เทียนเพิ่มพูล. 2541. **การเปรียบเทียบการเข้าใจในการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียน** ชั้นมัธยมศึกษาปีที่1 โรงเรียนเบญจมราชาลัย ที่ได้รับการสอนอ่านโดยใช้เทคนิคการสร้างแผนภูมิความหมายกับการสอนอ่านตามปกติ. นครปฐม : วิทยานิพนธ์ปริญญาโท, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.

Giasson, J. 1995. **La lecture de la théorie à la pratique.** Boucherville: Gaëtan Morin.

Griffin, S.J. 1996. A Study of Active Participation Instruction Strategies Increasing Student's Higher Order Thinking Skills". **Dissertation Abstracts International.** 57 (August 1996) : 583-A.

Lapierre, D. 1995. **Language Output in a Cooperative Learning Setting : Determining Its Effects on Second Language Learning.** Toronto: University of Toronto.

Schmidt, B.M. 1986. "The Shape of Content: Four Semantic Map Structures for Expository Paragraphs". **The Reading Teacher**. 40 (October 1986) : 113-117.

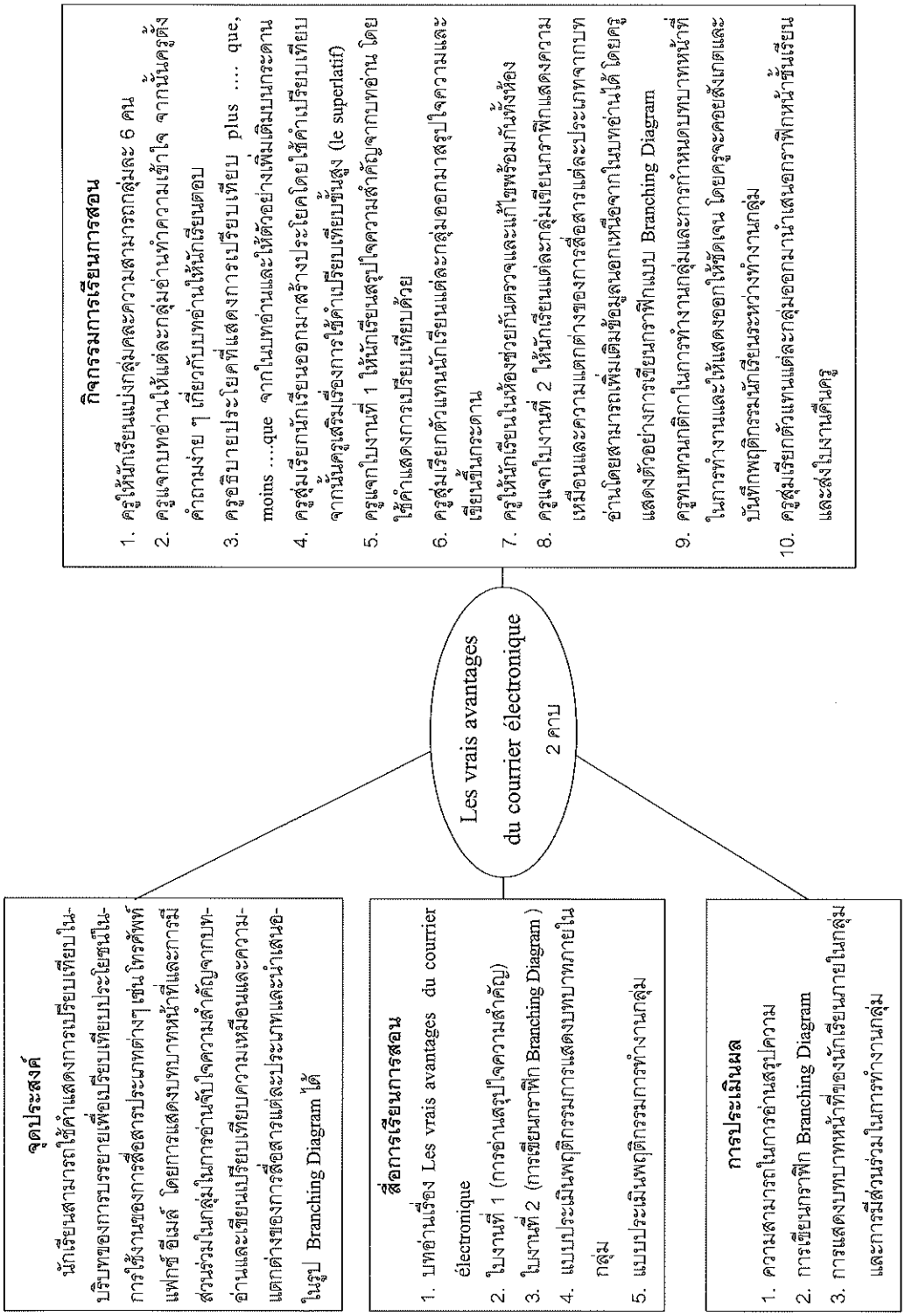
Sinatra, R.C., J.Stahl - Gemark and N.W. Morgan. 1986. "Using Semantic Mapping after Reading to Organize and Write Original Discourse". **Journal Reading**. 30 (October 1986) : 4-13.

ภาคผนวก

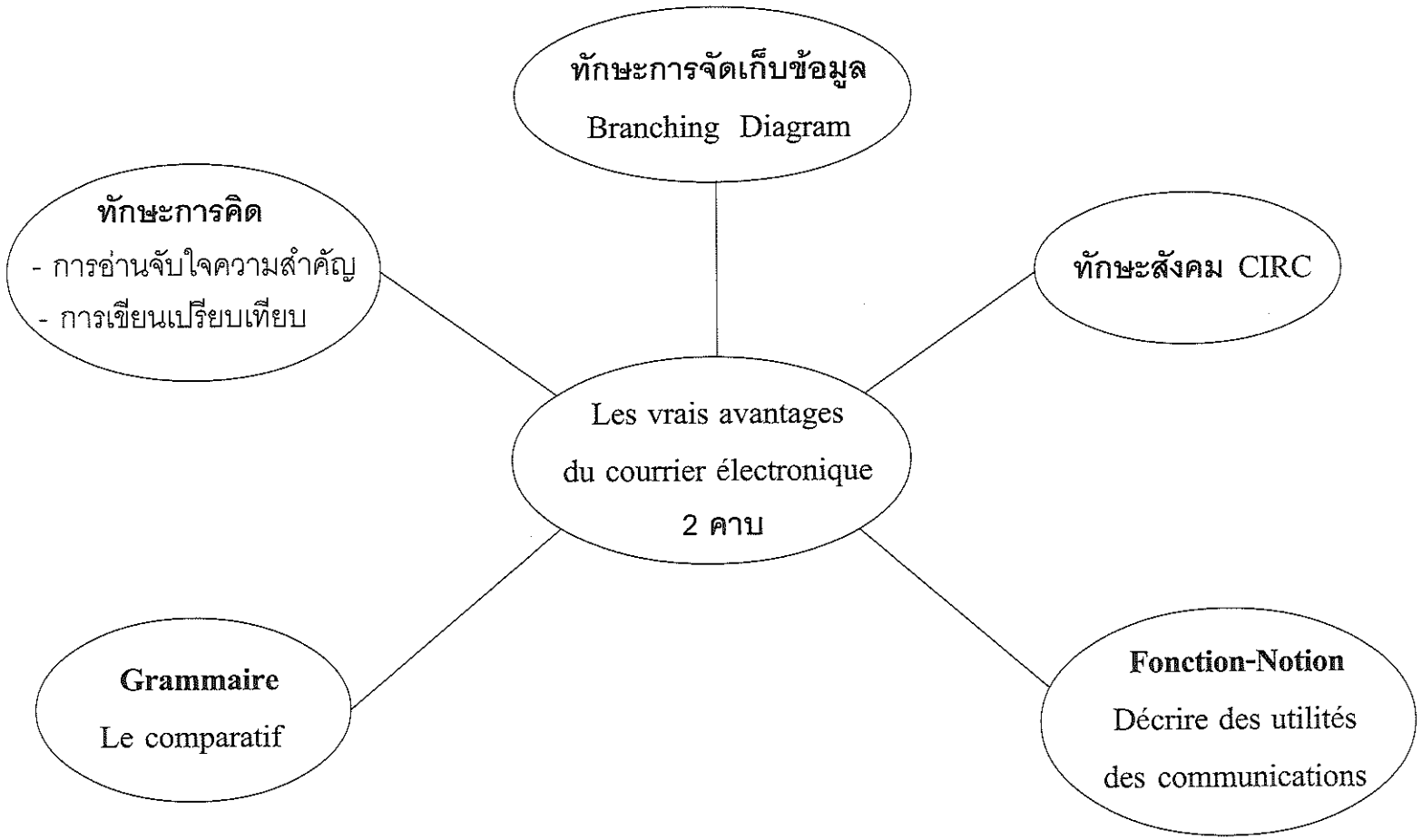
Unité 1
L'Internet au quotidien

Concept

- อินเทอร์เน็ตเป็นเครื่องมือเปิดโลกทัศน์แห่งการเรียนรู้
- ทักษะการคิด การจัดเก็บข้อมูลและการทำงานร่วมกับผู้อื่นเป็นทักษะสำคัญในการแสวงหาความรู้


จุดประสงค์
นักเรียนสามารถใช้คำแสดงการเปรียบเทียบในบริบทของการบรรยายเพื่อเปรียบเทียบประโยชน์ในการสั่งซื้อของการซื้อสินค้าประเภทต่างๆ เช่น โทรศัพท์ แฟกซ์ อีเมล์ โดยการแสดงบทบาทหน้าที่และการมีส่วนร่วมในกลุ่มในการอ่านจับใจความสำคัญจากบทอ่านและเขียนเปรียบเทียบความแตกต่างของการซื้อสินค้าแต่ละประเภทและนำเสนอในรูป Branching Diagram ได้
สื่อการเรียนการสอน
1. บทอ่านเรื่อง Les vrais avantages du courrier électronique
2. ใบงานที่ 1 (การอ่านจับใจความสำคัญ)
3. ใบงานที่ 2 (การเขียนการ์ฟิก Branching Diagram)
4. แบบประเมินพฤติกรรมการแสดงบทบาทภายในกลุ่ม
5. แบบประเมินพฤติกรรมการทำงานกลุ่ม
การประเมินผล
1. ความสามารถในการอ่านสรุปความ
2. การเขียนการ์ฟิก Branching Diagram
3. การแสดงบทบาทหน้าที่ของนักเรียนภายในกลุ่ม และการมีส่วนร่วมในการทำงานกลุ่ม
Les vrais avantages du courrier électronique
2 คาบ
กิจกรรมการเรียนการสอน
1. ครูให้นักเรียนแบ่งกลุ่มคละความสามารถกลุ่มละ ๖ คน
2. ครูแจกบทอ่านให้แต่ละกลุ่มอ่านทำความเข้าใจ จากนั้นครูตั้งคำถามง่าย ๆ เกี่ยวกับบทอ่านให้นักเรียนตอบ
3. ครูอธิบายประโยคที่แสดงการเปรียบเทียบ plus .... que, moins ....que จากในบทอ่านและให้ตัวอย่างเพิ่มเติมบนกระดาน
4. ครูสุ่มเรียกนักเรียนออกมาสร้างประโยคโดยใช้คำเปรียบเทียบจากในบทครูเน้นเรื่องการใช้คำเปรียบเทียบขั้นสูง (le superlatif)
5. ครูแจกใบงานที่ 1 ให้นักเรียนสรุปใจความสำคัญจากบทอ่าน โดยใช้คำแสดงการเปรียบเทียบด้วย
6. ครูสุ่มเรียกตัวแทนนักเรียนแต่ละกลุ่มออกมาสรุปใจความและเขียนขึ้นกระดาน
7. ครูให้นักเรียนในห้องช่วยกันตรวจและแก้ไขพร้อมกันทั้งห้อง
8. ครูแจกใบงานที่ 2 ให้นักเรียนแต่ละกลุ่มเขียนกราฟิกแสดงความเหมือนและความแตกต่างของการสื่อสารแต่ละประเภทจากบทอ่านโดยสามารถเพิ่มเติมข้อมูลนอกเหนือจากในบทอ่านได้ โดยครูแสดงตัวอย่างการเขียนกราฟิกแบบ Branching Diagram
9. ครูทบทวนหลักการทำงานกลุ่มและการกำหนดบทบาทหน้าที่ในการทำงานและให้แสดงออกให้ชัดเจน โดยครูจะคอยสังเกตและบันทึกพฤติกรรมนักเรียนระหว่างทำงานกลุ่ม
10. ครูสุ่มเรียกตัวแทนแต่ละกลุ่มออกมานำเสนอกราฟิกหน้าชั้นเรียนและส่งใบงานที่ครู

Unité 1 : Texte 2



Les vrais avantages du courrier électronique

Un e-mail, ce n'est ni une lettre, ni un fax, ni un coup de téléphone : c'est une nouvelle manière de communiquer.

Beaucoup plus rapide que le courrier ordinaire (la tranmission à un message est généralement instantanée), beaucoup moins cher que le téléphone, facile é utiliser, le courrier électronique possède des qualités propres qui font de lui un moyen de communication original.

⌖ Il est possible d'envoyer le même message à plusieurs personnes, ce qui permet de mener une discussion de groupe, avec toutes les personnes impliquées dans un même projet ou intéressées par le même sujet.

⌖ Contrairement au fax, le courrier électronique permet de modifier un document transmis, il suffit de copier-coller le contenu d'un message pour l'éditer simplement.

⌖ Les messages envoyés et reçus s'archivent automatiquement sur votre ordinateur, et il est facile de retrouver en quelques secondes n'importe quel document important ayant fait l'objet d'un échange par e-mail.

⌖ Avec la possibilité d'envoyer des fichiers attachés, le e-mail ne se limite pas au texte du message, mais peut permettre d'échanger des tableaux de chiffres, des images, des graphiques, et même de la vidéo.

⌖ Lorsqu'on doit échanger des informations avec un pays étranger, plus besoin de jongler avec les horaires de bureau pour être joignable malgré le décalage horaire : chacun trouve le matin, dans sa boîte aux lettres, les réponses à ses messages de la veille.

⌖ Le ton convivial et direct adopté généralement pour une communication électronique est d'une grande efficacité. Pas de perte de temps, de formules rituelles ou d'entrée en matière obligée, il suffit simplement et directement au sujet traité.

Bref : essayer le courrier électronique, c'est l'adopter. Le e-mail est d'ailleurs l'application la plus utilisée du réseau. De nombreux internautes ne vont que rarement « surfer sur le Web », mais relèvent quotidiennement leur boîte aux lettres.

(Source : Lire, 2000 : 104)

แนวทางการปรับแบบทดสอบภาษาฝรั่งเศส

สิรจิตต์ เดชอมรชัย[1]

การวัดและประเมินความรู้และทักษะทางการใช้ภาษานั้น สามารถใช้เครื่องมือวัดได้หลากหลาย เช่น การใช้แบบสอบ การถามตอบ การรายงานหน้าชั้น และการแสดงบทบาทสมมติ ในบรรดาเครื่องมือวัดต่างๆ เหล่านั้น แบบทดสอบทางภาษาเป็นเครื่องมืออย่างหนึ่งที่ใช้วัดและประเมินความรู้ทางภาษา ซึ่งครูผู้สอนนำมาใช้ควบคู่กับการสอนอยู่เสมอ แต่ข้อจำกัดที่พบคือ แบบทดสอบที่นำมาใช้มักจะเป็นรูปแบบเดิมๆ ไม่ค่อยมีความหลากหลาย และในบางครั้งการเลือกใช้ก็ไม่สอดคล้องกับสถานการณ์เท่าใดนัก ดังนั้นจึงเป็นเรื่องสำคัญที่ควรศึกษาเกี่ยวกับรูปแบบ ข้อดี ข้อจำกัดต่างๆ ของ "แบบทดสอบ" เพื่อเป็นแนวทางเพื่อผู้สอนจะนำไปปรับแก้ไขและประยุกต์ใช้ได้อย่างหลากหลาย ได้เหมาะสมกับความต้องการและสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของบทเรียน

➢ แบบทดสอบทางภาษามีรูปแบบหรือประเภทใดบ้าง

Bolton (1987) ได้แบ่งประเภทของแบบทดสอบทางภาษาออกเป็น 2 ประเภท คือ แบบปรนัย หรือแบบกำหนดคำตอบ และแบบอัตนัยหรือแบบให้เขียนตอบ แบบทดสอบประเภทต่างๆ ดังกล่าว จะมีลักษณะ รูปแบบ ข้อดี และข้อจำกัด ที่แตกต่างกันไป ดังสรุปต่อไปนี้

1. แบบปรนัย

แบบปรนัย หรือแบบกำหนดคำตอบ มีหลายประเภท เช่น

⊕ แบบเลือกตอบ (les items à choix de réponses) ประกอบด้วยคำถามและตัวเลือก ซึ่งอาจเป็นข้อความที่เป็นความเรียงที่ต้องการให้ผู้ตอบเลือกเติมข้อความที่สอดคล้อง

---

[1] อาจารย์ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

กับข้อความเริ่มต้น หรือข้อคำถามนั้นอาจเขียนเป็นประโยคคำถามที่นักเรียนต้องเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุดจากคำตอบที่ให้มาทั้งหมด แบบทดสอบแบบเลือกตอบนั้น สามารถนำมาใช้ในการวัดความรู้และทักษะทางภาษาได้หลากหลาย ทั้งคำศัพท์ ไวยากรณ์ การฟัง การอ่าน และความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมของประเทศเจ้าของภาษา แต่ไม่อาจวัดผลสัมฤทธิ์เกี่ยวกับความสามารถในการพูดสื่อสารและพฤติกรรมการแสดงออกทางภาษา ซึ่งต้องแสดงและปฏิบัติออกมา นอกจากนั้นการใช้แบบทดสอบแบบเลือกตอบจะมีข้อจำกัดในการวัดกระบวนการทางการคิด (Wolf, 1993a; Cohen, 1994) เช่น ความรู้ความเข้าใจ และการนำไปใช้ ดังนั้นจึงไม่เหมาะที่จะใช้วัดความสามารถในการเรียบเรียงหรือแสดงแนวความคิด

แต่อย่างไรก็ตามแบบทดสอบแบบเลือกตอบจะเหมาะในการใช้ทดสอบเกี่ยวกับความหมาย คำจำกัดความ การแยกแยะ การสรุปอ้างอิง และหาความสัมพันธ์ระหว่างเหตุกับผล หรือการวัดความสามารถในการอ่านจับใจความ เป็นต้น

ตัวอย่าง

- D'après ce qui est écrit dans le texte, le sucre n'est pas entièrement mauvais pour la santé parce qu'il…

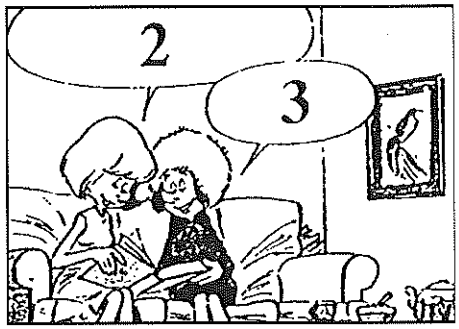
a. est vite digéré b. calme la faim c. donne de l'énergie

⊕ **แบบจับคู่** (les items d'appariement) อาจนำมาใช้วัดความสามารถในการหาความสัมพันธ์ของสิ่งที่กำหนดให้ รูปแบบของแบบทดสอบจับคู่มักจะเป็นรายการข้อความ 2 รายการ ทางด้านซ้าย (ensemble - questions) และด้านขวา (ensemble - réponses) โดยให้นักเรียนจับคู่ความสัมพันธ์ระหว่างข้อความนั้นๆ หรือแสดงความเกี่ยวข้องของ 2 สิ่งซึ่งมีความสัมพันธ์บนพื้นฐานบางอย่าง เช่น จับคู่คำศัพท์กับความหมาย (vocabulaire et définition) แคว้นต่างๆ ในประเทศฝรั่งเศสและอาหารมีชื่อของแคว้นนั้น (régions et spécialités) หรือจับคู่ภาพกับคำบรรยายเป็นภาษาฝรั่งเศส (images et descriptions) หรือสัญลักษณ์กับความหมาย (symboles et significations) เป็นต้น มีข้อสังเกตว่าแบบทดสอบแบบจับคู่มักใช้ในการวัดความรู้เกี่ยวกับข้อเท็จจริง หรือใช้วัดความสามารถในขั้นความจำ จึงไม่เหมาะที่จะใช้วัดความสามารถในการนำไปใช้ การวิเคราะห์ การสังเคราะห์ หรือการแสดงความคิดเห็น

รูปแบบของแบบทดสอบประเภทนี้อาจมีทั้งการจับคู่แบบง่าย คือมีคำตอบถูกต้องเพียงข้อเดียว (une association simple) หรือแบบจับคู่คำตอบที่มีคำตอบถูกมากกว่า 1 ข้อ (une association multiple) และส่วนใหญ่มักจะมีคำตอบเป็นจำนวนมากกว่าคำถาม ทั้งนี้เพื่อเป็นการจำกัดความเป็นไปได้ในการสุ่มเดาคำตอบแบบจับเข้าคู่ข้อความนั่นเอง

ตัวอย่าง

Consigne : à laquelle des bulles de bandes dessinèes suivantes pourrait correspondre chacune des phrases ci-dessous?



…….. a. Je n'ai pas très faim ce soir.

…….. b. Elles sont superbes !

…..... c. Ne va pas si vite… J' ai peur…

…..... d. Allez, je dois partir…

…….. e. Voilà les photos de nos dernières vacances.

(adapté de : *80 Fiches pour la production orale en classe de FLE.*, 1999 : 57)

⊕ **แบบถูกผิด** (les items de type vrai-faux) จะประกอบด้วยข้อความหรือประโยคที่ให้ผู้ตอบพิจารณาตัดสินว่าถูกหรือผิด ดังนั้น จะมีคำตอบที่เป็นไปได้เพียง 2 คำตอบ คือ ใช่ - ไม่ใช่ (oui - non) จริง - เท็จ (vrai - faux) ถูกต้อง - ไม่ถูกต้อง (correct - incorrect)

เห็นด้วย - ไม่เห็นด้วย (d'accord - pas d'accord) ในการใช้แบบทดสอบประเภทนี้มักใช้วัดความเข้าใจในการรับสาร เช่น การอ่าน การฟัง ซึ่งเป็นการวัดผลการเรียนรู้ขั้นความรู้ ความจำ และความเข้าใจ

ตัวอย่าง

	Oui	Non
- Selon le document, il n'y aura pas de problème si on mange du boeuf anglais.	☐	☐
- Le roast-beef anglais a été interdit en France à cause de maladie de la vache folle.	☐	☐
- On est encore méfier de cette maladie.	☐	☐

⊕ **แบบจัดเรียงลำดับ** (les items de réarrangement) แบบทดสอบประเภทนี้ เป็นการวัดความสามารถในการจัดเรียงลำดับเหตุการณ์ หรือข้อความตามเหตุตามผล หรือเรียงตามลำดับเวลา ดังนั้นจากข้อความหรือรูปภาพที่มีการสลับที่ สลับเหตุการณ์ หรือสลับเวลานั้น นักเรียนจะต้องจัดเรียงข้อความให้ถูกต้อง ซึ่งนักเรียนจะต้องใช้ความรู้เกี่ยวกับคำเชื่อมโยง (les connecteurs) คำสันธาน (la conjonction) ต่างๆ ด้วย ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

ตัวอย่าง

Consigne : les phrases suivantes ne sont pas présentées selon un ordre logique. Lisez d'abord les phrases et indiquez ensuite dans quel ordre elles devraient être placées.

1. Mme. Leblanc a appelé la police.
2. Elle a ouvert la porte, elle a constaté le désordre et elle est restée immobile pendant quelques minutes.

3. Il y avait de la vaisselle cassée par terre, le tapis était sale et les lampes étaient renversées.

4. Mme Leblanc était heureuse d'être de retour chez elle après des vacances de trois semaines.

Choix de réponses :

(A) 2,3,1,4

(B) 2,3,4,1

(C) 4,1,2,3

(D) 4,2,3,1

(E) 4,2,1,3

(Source : Lussier, 1992 : 59)

2. แบบทดสอบแบบอัตนัย

แบบทดสอบแบบอัตนัย อาจมีรูปแบบ ดังนี้

⊕ **เขียนคำตอบแบบสั้นๆ** (la réponse courte) แบบทดสอบลักษณะนี้ เป็นที่นิยมมาก โดยส่วนใหญ่มักเป็นคำถามที่ครูตั้งขึ้น เพื่อให้นักเรียนตอบโดยเติมคำ วลี หรือข้อความสั้นๆ ซึ่งจะช่วยลดการคาดเดาคำตอบของผู้เรียนลงได้ แบบทดสอบประเภทนี้มักเป็นการวัดความรู้ของผู้เรียน คำตอบจะค่อนข้างจำกัด และมีเกณฑ์ในการตรวจค่อนข้างชัดเจน บางครั้งจะเรียกแบบทดสอบลักษณะนี้ว่าแบบกึ่งเปิด *"semi-ouvertes"* ตัวอย่างแบบทดสอบประเภทนี้ ได้แก่ การตอบคำถามสั้นๆ จากการอ่านเรื่อง การแปลงข้อความหรือเขียนประโยคใหม่สั้นๆ ให้ถูกต้องตามโครงสร้างไวยากรณ์ เช่น การทำประโยคบอกเล่าให้เป็นประโยคปฏิเสธ จากประโยค voix active เป็นประโยค voix passive หรือแบบเติมคำในช่องว่าง ข้อสอบลักษณะนี้จะเหมาะสำหรับการวัดผลการเรียนรู้ขั้นความรู้ความจำ ความเข้าใจ และการตีความ

ตัวอย่าง

- De quoi parle ce texte?
- D'après ce qui est décrit dans le texte, si tu prends trop de sucre, qu'est-ce qui se passe?

นอกจากนี้ยังมีแบบทดสอบแบบตอบสั้นอีกประเภทหนึ่ง ซึ่งเป็นที่นิยมใช้กันอย่างแพร่หลายในการทดสอบทางภาษา คือ แบบทดสอบแบบโคลซ (test de closure)[2] ซึ่งมักใช้ในการวัดทักษะสัมพันธ์ทางการใช้ภาษา และความเข้าใจในการอ่านเรื่อง แบบทดสอบแบบโคลซนี้จะนำเสนอเรื่องมา 1 เรื่อง แล้วตัดคำบางคำในข้อความออกไป (texte lacunaire ou texte à trous) โดยตำแหน่งของคำที่ถูกตัดหรือขาดหายไป อาจเป็นระบบ เช่น ตัดทุกคำที่ 5 คำที่ 7 หรือคำที่ 11 ซึ่งเป็นแบบ "*fixed-ratio deletion*" หรืออาจเลือกตัดคำตามที่ต้องการ ตามหลักไวยากรณ์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงการนับตำแหน่งของคำ แบบทดสอบแบบโคลซประเภทนี้เป็นแบบ "*rational-deletion cloze test*" นอกจากนี้ยังอาจใช้วิธีการไม่ตัดคำหมดทั้งคำ อาจให้ตัวอักษรตัวแรก หรือสองตัวแรกของคำไว้ คือเป็นแบบ "*C-test*" ซึ่งพัฒนาโดย Klein-Bralez & Raatz แบบทดสอบประเภทนี้จะเหมาะกับเรื่องสั้นๆ ไม่เกิน 100 คำ ในแบบทดสอบแบบโคลซจะไม่มีการตัดคำใดๆ ในประโยคเริ่มต้นและประโยคสุดท้ายของเรื่อง และในการทำแบบทดสอบแบบโคลซนี้ นักเรียนจะต้องเติมคำที่ขาดหายไปให้ถูกต้องและได้ใจความ (Jonz, 1991; Wolf, 1993a; Cohen, 1994)

ตัวอย่าง

Moi, j'adore regarder la télévision. Je connais les programmes par cœur.....Je sais tout ce qui se.....dans le poste. Je me suis.....amusé à le démonter et à.....remonter plusieurs fois et j'ai.....deux ou trois boutons.

---

[2] แบบทดสอบแบบโคลซนี้พัฒนาขึ้นในปี ค.ศ. 1953 โดย W.L. Taylor จากแนวคิดทางจิตวิทยา *La psychologie gestaltiste* ซึ่งศึกษาเกี่ยวกับการกำหนดรู้ของคน โดยใช้ประสาทสัมผัส เน้นความสามารถของคนที่จะต่อเติมสิ่งที่ยังไม่ครบหรือไม่สมบูรณ์ได้ โดยอาศัยประสบการณ์ของตน

Mes parents.....sont pas d'accord. Ils disent que.....perds mon temps et que je ferais mieux d'apprendre mes leçons.

⌖ **เรียบเรียงคำตอบ** (la réponse élaborée) แบบทดสอบประเภทนี้มักจะให้ผู้เรียนเขียนข้อความ หรือเรียบเรียงคำตอบเอง ซึ่งใช้วัดผลการเรียนรู้ในการอธิบาย การบรรยาย แสดงแนวคิดเชิงเหตุผล การนำหลักการไปใช้ ตลอดจนความสามารถในการเรียบเรียง จัดระบบ และเสนอความคิดเห็น การใช้ข้อสอบแบบให้เขียนตอบในการทดสอบทางภาษานั้น ส่วนใหญ่เป็นการวัดสมรรถวิสัยทางการสื่อสาร และความชำนาญทางภาษาของผู้เรียนในระดับที่ซับซ้อนมากขึ้น ซึ่งผู้เรียนจะต้องพยายามคิดทบทวน เรียบเรียงความคิดและเขียนออกมา ด้วยวิธีการที่กลมกลืนและสอดคล้อง ซึ่งจะต้องมีการวิเคราะห์ สังเคราะห์และตัดสินใจในการเขียน ตัวอย่างคำถามประเภทนี้ เช่น การให้นักเรียนสรุปเรื่องย่อ ให้อภิปราย บรรยายลักษณะ วิเคราะห์ วิจารณ์ และให้แสดงความคิดเห็น (Bolton, 1987; Lussier, 1992)

ตัวอย่าง

À nous maintenant ! En petits groupes, imaginez et écrivez l'horoscope pour demain.

- Attention! Il est favorable d'avoir 12 petits groupes pour que l'on puisse créer les prédictions pour chacun des signes.
- Pensez également aux thémes relatifs, par exemple les études, l'amour, les rencontres, les sorties, etc.

➢ แบบทดสอบทางภาษาแต่ละประเภทมีข้อดีและข้อจำกัดอย่างไร

⌖ **ข้อดีและข้อจำกัด**

แบบทดสอบแบบปรนัย โดยเฉพาะแบบเลือกตอบนั้นเป็นที่นิยมใช้แพร่หลาย ไม่เพียงแต่เฉพาะในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศเท่านั้น ทั้งนี้เนื่องจากนักเรียนสามารถทำข้อสอบ-

ได้เป็นจำนวนมากในช่วงเวลาสั้นๆ เพราะไม่ต้องเสียเวลาเขียนคำตอบ ส่วนการตรวจข้อสอบครูสามารถตรวจข้อสอบได้ในเวลารวดเร็ว ไม่ใช้เวลามากนัก และมีความเป็นปรนัยสูง ดังนั้น จะมีความเที่ยงสูง แต่ก็มีข้อจำกัดคือผู้ออกข้อสอบจะต้องเขียนข้อคำถามอย่างชัดเจนที่สุด และให้สื่อความหมายได้ชัดเจนที่สุดด้วย ซึ่งควรมีการทดลองและตรวจสอบข้อคำถามด้วยว่าเหมาะสมและชัดเจนหรือไม่ เพียงใด ดังนั้นในกระบวนการการออกข้อสอบจะใช้เวลามาก แต่อย่างไรก็ตามการทำข้อสอบแบบเลือกตอบในบางกรณีนั้น นักเรียนจะสามารถคาดเดาคำตอบได้ (Bolton, 1987; Wolf, 1993a; Cohen, 1994) เช่น ข้อสอบปรนัยวัดความสามารถในการอ่าน นักเรียนอาจทำการจับคู่ข้อความของตัวเลือกต่างๆ กับข้อความที่พบในเรื่อง หรือนักเรียนดูจากตัวเลือกที่ให้มา แล้วอาจใช้วิธีการตัดตัวลวงออกจากรายการคำตอบและคาดเดาคำตอบที่ถูกต้องได้ ซึ่งมีโอกาสและความน่าจะเป็นในการตอบถูกได้ถึง 25% ในกรณีที่มี 4 ตัวเลือก ในกรณีที่เป็นข้อสอบแบบถูก-ผิด ผู้ตอบจะมีโอกาสคาดเดาคำตอบที่ถูกต้องได้ถึง 50% เป็นต้น

สำหรับแบบทดสอบแบบอัตนัย นักเรียนจะต้องใช้ทักษะและความสามารถทางการเขียนด้วย และเมื่อเทียบกับแบบทดสอบแบบปรนัยแล้ว จะเห็นได้ว่าการใช้แบบทดสอบแบบอัตนัยสามารถลดการเดาคำตอบของนักเรียนได้ นอกจากนั้นยังสามารถใช้วัดความเข้าใจในระดับสูงได้เช่นกัน แต่มีข้อจำกัดคือ ต้องสร้างเกณฑ์การตรวจและการให้คะแนนที่แน่นอน เนื่องจากข้อสอบประเภทนี้จะไม่มีความเป็นปรนัย และมักอยู่ที่ดุลยพินิจ หรืออารมณ์ ความรู้สึกส่วนตัวของผู้ตรวจมากกว่า (Wolf, 1993a; Cohen, 1994) ดังนั้นจึงควรมีการทำคู่มือและเกณฑ์การตรวจ *"Guide de correction"* ดังตัวอย่าง นอกจากนั้นควรมีการลงความเห็นของคณะผู้ตรวจด้วยวิธีการ *"Accord inter-juge"*

ตัวอย่าง

Critères de correction et répartition des points (Test de closure)		
2.0 points	**1.0 point**	**0.0 point**
Bonne réponse : - mots exacts selon le texte original ; - synonymes ; - mots appropriés (sémantiquement et syntaxiquement).	Bonne réponse mais avec erreur relative à la grammaire ou à l'orthographe grammaticale ou lexicale. **Ex.** *soyez* (lacune 11)-sois, soyer, soyé	- Mauvaise réponse ; - Mots illisibles ; - Absence de réponse

➢ การประยุกต์ใช้แบบทดสอบประเภทต่าง ๆ มีข้อคิดอย่างไร

ตามที่กล่าวมาข้างต้น แบบทดสอบแต่ละประเภทมีข้อดีและข้อจำกัดที่แตกต่างกันไป เช่น มีระดับความยากง่ายในการสร้างข้อสอบ และการให้คะแนนต่างกัน แบบทดสอบบางประเภท เช่น แบบปลายเปิดที่ให้เรียบเรียงคำตอบเอง หรือแบบอัตนัย จะมีความใกล้เคียงกับความเป็นจริง *(authenticity)* มากกว่าข้อสอบแบบปลายปิด หรือแบบปรนัย การสร้างแบบทดสอบบางประเภทก็สามารถใช้ภาษาแม่ หรือภาษาที่หนึ่งของผู้เรียนได้ ดังที่ Shohamy (1985) ได้สรุปไว้ตามตารางต่อไปนี้

ประเภท/รูปแบบ	การเขียนข้อสอบ	ความเสมือนจริง	การให้คะแนน	ภาษาที่ใช้
แบบเลือกตอบ (Multiple choice)	ยาก	ไม่มี	ง่าย	ภาษาแม่ ภาษาที่สอง
แบบถูก-ผิด (True/False)	ยาก	มีบ้าง	ง่าย	ภาษาแม่ ภาษาที่สอง
แปลความ (Full translation)	ง่าย	ไม่มี	ยากมาก	ภาษาแม่
ย่อความ (Summary)	ง่าย	มี	ยาก	ภาษาแม่ ภาษาที่สอง
แบบปลายเปิด (Open-ended)	ง่าย	มี	ยากปานกลาง	ภาษาแม่ ภาษาที่สอง
แบบโคสซ (Cloze)	ง่าย	ไม่มี	ง่าย	ภาษาที่สอง
การรายงาน (Reporting)	ง่าย	มี	ยาก	ภาษาแม่ ภาษาที่สอง

➢ การสร้างข้อคำถามควรคำนึงอะไรบ้าง

Shohamy (1985) และ Henning (1987) ได้ให้ข้อเสนอแนะในการสร้างข้อคำถามของแบบทดสอบทางภาษา ดังนี้

1. ข้อคำถามจะต้องสะท้อนให้เห็นถึงเป้าหมาย และวัตถุประสงค์ของการทดสอบ

2. ไม่ควรให้ความสำคัญต่อจำนวนข้อคำถาม แต่ควรคำนึงถึงความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ที่จะวัดจริงๆ เช่น ในการถามความเข้าใจในการอ่านเรื่องนั้น ไม่จำเป็นต้องมีคำถามเป็นจำนวนมากๆ เป็นต้น

3. การเขียนคำถามต้องชัดเจน ซึ่งอาจสอบถามความคิดเห็นจากครูผู้สอนคนอื่นๆ

4. คำถามหรืองานที่ให้ทำนั้น ต้องเขียนคำสั่งให้ชัดเจน เขียนด้วยภาษาที่เข้าใจได้ง่าย โดยอาจใช้ภาษาแม่หรือภาษาที่หนึ่งของผู้เรียนก็ได้

5. ข้อคำถามควรอยู่ในบริบท ไม่ควรเขียนข้อความแยกโดดๆ เช่น การวัดความรู้ในคำศัพท์ ไม่ควรยกเฉพาะคำศัพท์มาโดดๆ ควรเขียนให้อยู่ในบริบทด้วย เป็นต้น

6. ควรหลีกเลี่ยงข้อคำถามที่อาจทำให้เกิดการตีความคลาดเคลื่อน ซึ่งอาจสืบเนื่องจากความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม หรือจากการที่ครูผู้สร้างข้อสอบคิดเองว่าผู้เรียนมีความรู้เดิมมาแล้ว

แต่อย่างไรก็ตาม ครูผู้ออกแบบทดสอบควรจะทำการทดลองหรือตรวจสอบคุณภาพของแบบทดสอบก่อนนำไปใช้ โดยอาจใช้วิธีการง่ายๆ เช่น ให้เพื่อนครูด้วยกันช่วยพิจารณาดูความตรงเชิงประจักษ์ (Face validity/validité d'apparence) หรือความตรงเชิงเนื้อหา (Content validity/validité de contenu) ของแบบทดสอบที่สร้างขึ้น หรือสอบถามจากนักเรียนที่ทำแบบทดสอบเป็นต้น[3] และควรต้องคำนึงถึงความยากง่าย ระดับภาษาที่ใช้ในแบบทดสอบ การเขียนคำสั่ง คำชี้แจง การเขียนโจทย์ รวมทั้งความสะดวกในการนำไปใช้ ในการตรวจข้อสอบและการตีความคะแนนด้วย เป็นต้น

➢ จะปรับแบบทดสอบทางภาษาได้อย่างไร

ปรับแก้จุดอ่อน

ตามที่กล่าวมาแล้วว่าข้อสอบแบบปรนัยมีข้อจำกัดบางอย่างโดยเฉพาะการที่นักเรียนอาจคาดเดาคำตอบได้ ดังนั้นนักการศึกษาหลายท่านจึงได้เสนอแนวทางในการปรับแบบทดสอบปรนัย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

Choix multiples

ตัวอย่าง 1 ***Première reprêsentation***

1. Lequel de ces édifices fut construit le premier ?

A) le château Ramzay ☐
B) la maison Nolin ☐
C) le séminaire Saint-Sulpice ☐
D) le vieux Palais de justice ☐
E) la basilique Notre-Dame ☐

2. Lequel de ces édifices a été transformé en restaurant ?

A) le château Ramzay ☐
B) la maison Nolin ☐
C) le séminaire Saint-Sulpice ☐
D) le vieux Palais de justice ☐
E) la basilique Notre-Dame ☐

3. Lequel de ces édifices est un musée aujourd'hui ?

A) le château Ramzay ☐
B) la maison Nolin ☐
C) le séminaire Saint-Sulpice ☐
D) le vieux Palais de justice ☐
E) la basilique Notre-Dame ☐

4. Lequel de ces édifices est décoré de superbes vitraux ?

A) le château Ramzay ☐
B) la maison Nolin ☐
C) le séminaire Saint-Sulpice ☐
D) le vieux Palais de justice ☐
E) la basilique Notre-Dame ☐

[3] การตรวจสอบคุณภาพของแบบทดสอบนั้น สามารถศึกษาเพิ่มเติมได้จากบุญเรือง (2543), อุทุมพร (2535), Bachman (1990), Carroll & Hall (1985), Cohen (1994).

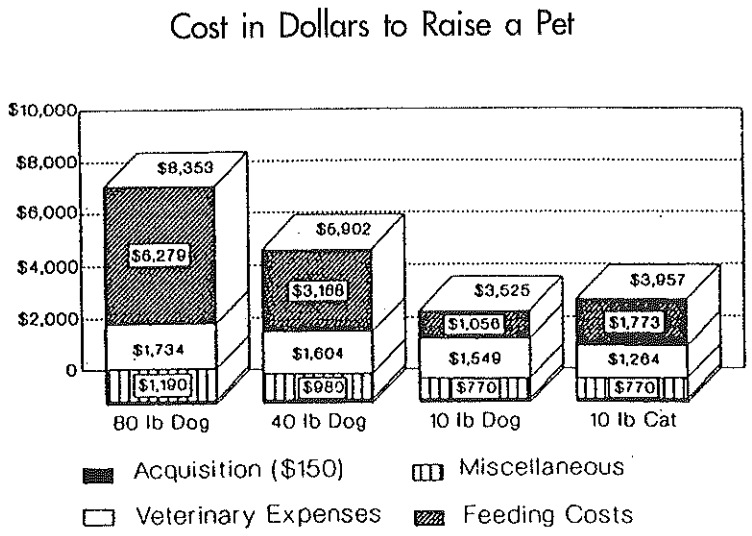
ตัวอย่าง 2 *Deuxième représentation*

	Château Ramzay	Maison Nolin	Séminaire Saint-Sulpice	Palais de justice	Basilique Notre-Dame
1. Lequel de ces édifices fut construit le premier ?			✓		
2. Lequel de ces édifices a été transformé en restaurant ?		✓			
3. Lequel de ces édifices est un musée aujourd'hui ?	✓				
4. Lequel de ces édifices est décoré de superbes vitraux ?					✓

จากตัวอย่างทั้งสองข้างต้น จะเห็นว่าครูมักเลือกใช้รูปแบบตามตัวอย่าง 1 ซึ่ง Lussier (1992) ได้เสนอให้ปรับการออกข้อสอบเลือกตอบให้สอดคล้องและใกล้เคียงกับการใช้สื่อสารในชีวิตจริงให้มากที่สุด อีกทั้งให้สามารถวัดทักษะทางภาษาที่คาดหวังได้ โดยมีรูปแบบที่ดูกะทัดรัด ได้ใจความมากกว่า ดังตัวอย่าง 2 และยังสามารถนำมาปรับใช้ในการวัดความเข้าใจ-การอ่านขั้นสื่อสารและขั้นตีความ เช่น จากเอกสารจริงโฆษณาการท่องเที่ยวในตัวอย่างดังกล่าว

นอกจากนั้น Burger & Doherty (1992) ได้ให้ข้อสังเกตว่าในการใช้แบบทดสอบวัดความเข้าใจนั้น จะต้องให้นักเรียนเขียนคำตอบของตนบ้าง ดังที่ Burger & Doherty (1992) ได้เสนอแนะตัวอย่างในการใช้แบบทดสอบแบบเลือกตอบในการวัดความสามารถทางอ่าน โดย-เฉพาะอย่างยิ่งการตีความเนื้อเรื่องและแผนภูมิประกอบเนื้อเรื่อง จากตัวอย่างคำถามที่ 3 จะเห็นว่านักเรียนต้องใช้ความรู้ทางโครงสร้างประโยคเชิงเปรียบเทียบมาตอบด้วย ดังนั้น ครูผู้สอนต้องคำนึงถึงด้วยว่านักเรียนมีความรู้และความคุ้นเคยในการใช้ประโยคเปรียบเทียบหรือไม่ เป็นต้น

ตัวอย่าง 3



Example : If you want to raise a lange cat to 11 years of age, you should plan on spending

A) as much as on a dog the same size.

B) as much as on a smaller dog .

C) more than on a dog the same size.

D) less than on a dog the same size.

Burger & Doherty (1992) ยังได้เสนอให้ปรับรูปแบบข้อสอบแบบเลือกตอบให้หลากหลายขึ้น เช่น ให้นักเรียนหาประโยคหรือข้อความที่ถูกต้อง ซึ่งมีหลายข้อจากรายการคำตอบที่ให้มา ทั้งนี้เพื่อเป็นการลด โอกาสการคาดเดาและความน่าจะเป็นในการตอบถูกโดยการสุ่มเดาคำตอบ ดังตัวอย่างที่ 4

ตัวอย่าง 4 Example : Canadian Immigration

The author states many facts about Canadian immigration. Indicate which of the following are true by circling the corresponding letter. There are **three** correct answers.

A) Canada has always had a large number of non-European immigrants.

B) Canada's police forces have had problems dealing with minority groups.

C) Canada takes in legimate immigrants without concern for their educational and training qualifications.

D) At one time immigration accounted for nearly half of Canada's population growth.

E) The police forces across Canada have adequate representation from visible minorties.

F) Canada's policy is to accept people from all culture.

- **les items vrai-faux**

จากที่กล่าวไว้ข้างต้น แบบทดสอบลักษณะนี้มีข้อจำกัดมาก เนื่องจากนักเรียนมีโอกาสเลือกคำตอบที่ถูกได้ถึง 50 % ดังนั้นจึงควรมีการปรับรูปแบบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

⌖ **เพิ่มทางเลือกที่สามในการตอบ** ซึ่งเหมาะกับการทดสอบการอ่านมากกว่าการฟัง การเพิ่มทางเลือก ดังเช่น มิได้ระบุหรือกล่าวถึง *"non mentionné"* ข้อมูลไม่เพียงพอ *"On ne sait pas"* (*?*) หรือ *Not sufficient information* (*n*) หรือถูกทั้งสองคำตอบ (*A, B*)

ตัวอย่าง 5 *(True / false / Not sufficient information)*

- Lisez attentivement le document et cochez dans la case si l'information est vraie, fausse ou pas mentionnée.

	Vraie	Fausse	Non mentionnée
1. D'aprés le texte, il y aura un changement sur le plan du travail chez les Cancers.	❐	❐	❐
2. La journée semblerait difficile pour les Scorpions.	❐	❐	❐
3. Chez les Taureaux, la fin de la journée sera encore plus désagréable.	❐	❐	❐

- D'après le texte, ces affirmations sont vraies (V), fausses (F) ou on ne sait pas (?).

1. Le français est la langue obligatoire aux Jeux Olympiques.
2. Selon la Charte Olympiques, l'anglais et le français sont devenus les langues officielles.
3. Toujours selon la Charte Olympiques, il semblerait que l'anglais possède un avantage sur le français.

⊕ **การให้ระบุว่าข้อความนั้นผิดอย่างไรและให้แก้ไข** โดยระบุคำตอบที่ถูกต้องด้วย *(True/ False / Correction)*

ตัวอย่าง 6

Relisez le texte et indiquez si les propositions ci-dessous sont vraies (V) ou fausses (F). Corrigez aussi les propositions inexactes.

1. Auparavant, les Français mangeaient beaucoup au dîner.
2. Les femmes d'aujourd'hui consacrent plus de temps à faire la cuisine.
3. À la campagne, le repas de midi est important.

⊕ **ให้ยกข้อความหรือระบุข้อความจาก texte มาประกอบด้วย** เพื่อเป็นการยืนยันคำตอบ หรือ อาจให้มีข้อคำถามแบบเขียนตอบเพิ่มเติมด้วย

ตัวอย่าง 7

Oui ou Non? Relevez également les élèments dans le texte pour justifier vos réponses.

	Oui	*Non*
1. Parmi les pays de l'Europe, la France est le pays qui consomme le plus l'alcool.	❐	❐

Justifiez : _____

	Oui	*Non*
2. Un grand nombre des Français sont alcooliques.	❒	❒
Justifiez : _____		
3. L'alcoolisme empoisonne également la vie familiale.	❒	❒
Justifiez : _____		

- **หลากหลายรูปแบบ**

Shohamy (1985) และ Henning (1987) ได้เสนอความคิดว่าไม่ควรใช้แบบทดสอบประเภทใดประเภทหนึ่งเท่านั้น ควรมีการผสมผสานเลือกใช้แบบทดสอบที่หลากหลาย เพื่อจำกัดผลกระทบของประเภทของแบบทดสอบที่อาจมีต่อความสามารถของผู้สอบได้ เช่น การปรับแบบทดสอบให้มีข้อคำถามทั้งปรนัยและอัตนัย เพื่อเป็นการแก้ไขข้อจำกัดของข้อสอบทั้งสองประเภท ดังกล่าว

ตัวอย่าง 8 แบบทดสอบที่มีข้อคำถามทั้งปรนัยและอัตนัย

1. D'après le texte que vous avez entendu, M. Leblanc travaille…
   - ❒ cinq jours sur cinq.
   - ❒ trois jours par semaine.
   - ❒ le week-end.
2. Est-ce qu'il passe son temps libre à faire d'autres activitës?
   - ❒ Oui ❒ Non

   Si oui, lesquelles ?
   - ❒ Rendre visite à ses amis
   - ❒ Aller au cinéma
   - ❒ Faire des répétitions de théâtre
   - ❒ Pratiquer des sports
3. Quelle est son impression envers le travail?

   R : _____

▫ เพิ่มมุมมองทางความคิด และฝึกการคิดแก้ปัญหา

มีนักการศึกษาหลายท่าน (e.g. Burger & Doherty, 1992; Lussier, 1992; Cohen, 1994) ได้เสนอแนะให้สอดแทรกการฝึกฝนทักษะการคิดในการเรียนการสอนภาษาด้วย และในการสร้างข้อคำถามหรือการออกแบบกิจกรรมประเมินผลนั้น ก็ควรมุ่งวัดและประเมินทักษะการคิดของผู้เรียนด้วยเช่นกัน สรุปได้ดังนี้

- เน้นการวัดความคิด ด้านวิเคราะห์ วิจารณ์ ที่ต้องอาศัยการไตร่ตรอง และความสามารถตีความมากกว่าการถามรายละเอียดของเนื้อหา
- ควรพยายามใช้ข้อคำถามที่ให้นักเรียนคิดเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่าง (comparer) ให้จัดกลุ่ม หรือจำแนกประเภทข้อมูล (classifier) หรือการเชื่อมโยงระหว่างสาเหตุกับผลลัพธ์ (inférer)
- การใช้ข้อคำถามที่กระตุ้นให้เสาะหาเหตุผล เช่น จากการถามด้วย "Pourquoi" รวมทั้งการให้แสดงเหตุผลประกอบการตัดสินใจ เป็นต้น
- การเขียนสรุปความ ให้นักเรียนอ่านการเขียนสรุปความจากเรื่องของเพื่อนๆ และเลือกชิ้นงานที่ดีที่สุด โดยมีการประเมินและให้คะแนนพร้อมทั้งแสดงเหตุผลประกอบการประเมินนั้นด้วย วิธีการนี้จะช่วยพัฒนาทั้งทักษะการอ่านและการเขียนของผู้เรียน
- การตัดสินใจ เช่น การให้นักเรียนตัดสินว่าการพูดสรุปจากเรื่องที่อ่านนั้นเรื่องใดเหมาะสมกับผู้ฟังกลุ่มใด โดยมีแบบฟอร์มการเขียนสรุปเรื่องและการพูดสรุปให้แก่ผู้เรียน วิธีดังกล่าวนี้จะเน้นที่การใช้ลีลาภาษาด้วยเช่นกัน
- การเลือกคำถาม ให้นักเรียนเลือกชุดคำถามที่คิดว่าจะช่วยให้เพื่อนเข้าใจสาระสำคัญของเรื่องที่อ่านหรือฟังได้ ซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนอ่านหรือฟังเรื่องด้วยความสนใจและกระตือรือร้นมากขึ้น
- การเลือกคำตอบที่เป็นไปได้จากชุดคำตอบที่ให้มาทั้งหมดนั้น ให้นักเรียนพิจารณาหาคำตอบที่มีความเป็นไปได้ รวมทั้งประเมินหรือให้ค่าน้ำหนักความน่าจะเป็นของคำตอบนั้นๆ ด้วย
- การให้ผู้เรียนได้เขียนข้อสมมติฐานต่างๆ จากหัวข้อเรื่องที่จะต้องอ่านหรือฟังต่อไป แล้วตรวจสอบข้อสมมติฐานต่างๆ เหล่านั้น

- การใช้ความรู้เดิม โดยให้นักเรียนคาดเดาว่าใจความของเรื่องประเด็นใดบ้างที่ควรจะเพิ่มเติมไว้ด้วย หรือการให้นักเรียนเลือกและแยกแยะคำศัพท์ที่สอดคล้องกับหัวข้อเรื่อง เป็นต้น การใช้วิธีการดังกล่าวจะเป็นการฝึกกระบวนการคิดได้ด้วย
- การใช้เทคนิค K (*know*) – W (*want to know*) - L (*learned*) หรือ S (*ce que j'ai su*) – V (*ce que je veux savoir*) - A (*ce que j'ai appris*) โดยให้ผู้เรียนกรอกในตารางว่าจากหัวข้อเรื่องที่จะอ่านต่อไปนั้น มีความรู้เดิมอะไรมาก่อนบ้าง (*S*) ต้องการรู้อะไร มีคำถามอะไร (*V*) และเมื่ออ่านเรื่องจบแล้ว ได้เรียนรู้อะไร (*A*) การใช้เทคนิคนี้เป็นการฝึกฝนความคิดรวบยอดแก่ผู้เรียนด้วย
- การกำหนดให้ผู้เรียนร่างเค้าโครง (plan) ในการเขียนย่อความหรือเขียนเรียงความ ซึ่งจะเป็นการฝึกฝนให้ผู้เรียนได้จัดกรอบความคิดและรู้จักการลำดับความ
- การให้ผู้เรียนถ่ายทอดความคิดหรือสรุปสิ่งที่เรียนรู้ออกมาอย่างเป็นระบบ โดยให้นำเสนอในรูปกราฟิกต่างๆ (i.e. Web Diagram, Branching Diagram, Matrix Diagram) โดยเฉพาะในกรณีที่ต้องการวัดทักษะการคิดขั้นสูง ไม่ได้มีจุดมุ่งหมายที่จะวัดความรู้ด้านไวยากรณ์ หรือโครงสร้างทางภาษา เป็นต้น

ตัวอย่าง 9

EX : 1. Quelle est la chose la plus importante que l'auteur veut nous dire dans son texte?

R : _____

2. Quel est l'effet du maintien de la respiration profonde sur les muscles?

R : _____

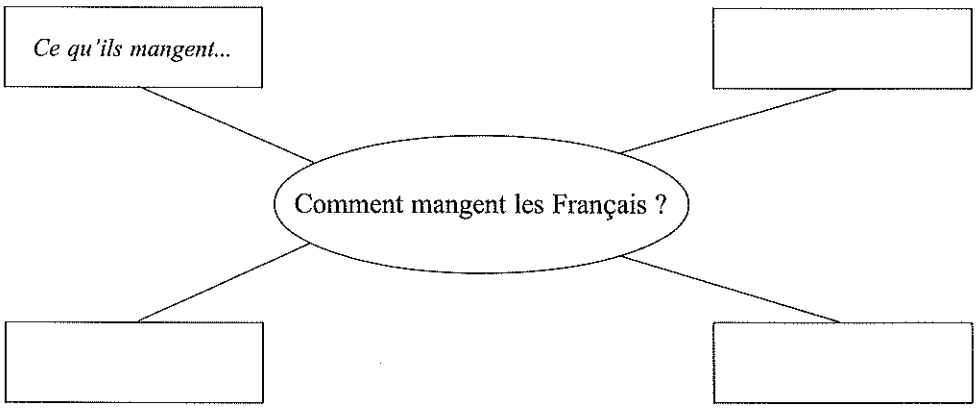
EX : 1. À votre avis, le jugement du journaliste est-il positif ou négatif?

R : _____

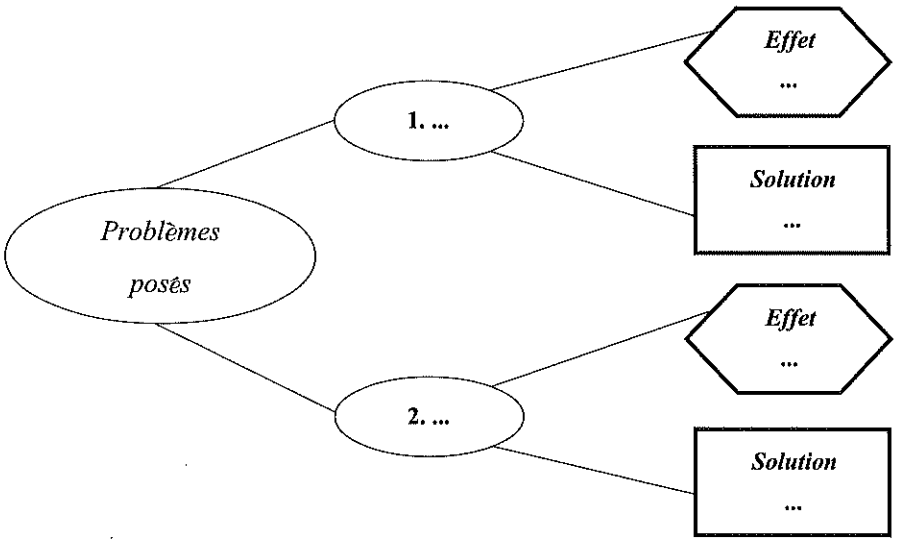
2. Justifiez votre réponse.

R : _____

EX : À partir du titre « Comment mangent les Français ?», écrivez ce que vous en savez déjà et essayez de les regrouper en catégorie. Le voici un exemple.



EX : Résumez ce que vous avez lu sous la forme de la représentation graphique (voir exemple).



EX : Faites une brève comparaison sur ce que mangent les Français:

	Avant	*De nos jours*
Petit déjeuner		
Déjeuner		
Dîner		

EX : Activitè SVA

S	*V*	*A*
Ce que je sais	**Ce que je veux savoir**	**Ce que j'ai appris** **Ce qu'il me reste à apprendre**
• sable • chameaux • dunes • serpents • cactus • Afrique	• Les éléphants vivent-ils dans le désert ? • Quels autres animaux vivent-ils dans le dësert ? • Comment peut-on vivre sans eau ? • Où sont situés les déserts ?	
Catégories 1. Animaux 3. Climat 5. Description 2. Plantes 4. Localisation 6. ...		

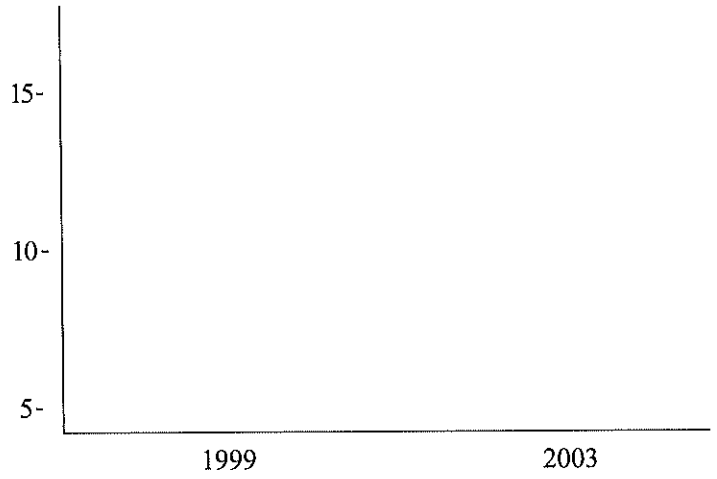
(Source : Giasson, 1995)

ยืดหยุ่นในบางโอกาส

นักการศึกษาหลายท่าน (Shohamy, 1985; Burger & Doherty, 1992; Cohen, 1993; Wolf, 1993a; Lussier, 1995) ได้เสนอว่า ในการวัดและการประเมินผลควรคำนึงถึงการให้โอกาส (opportunity) แก่ผู้เรียนด้วย โดยได้เสนอแนวทางในการปรับแบบทดสอบทางภาษาไว้ ดังนี้

- การใช้ภาษาแม่หรือภาษาที่หนึ่งในการเขียนคำชี้แจง เขียนโจทย์ หรือการแปลคำสั่ง คำชี้แจงต่างๆ ในการทดสอบเป็นภาษาแม่ของผู้เรียน เพื่อให้เกิดความมั่นใจว่านักเรียนเข้าใจในสิ่งที่ตนจะทำต่อไป
- การให้ตัวอย่าง ซึ่งควรจะมีเพราะจะทำให้เชื่อมั่นได้มากขึ้นว่านักเรียนเกิดความคุ้นเคยต่องานหรือข้อสอบที่จะทำต่อไป
- การให้เวลาผู้เรียนในการอ่านคำถาม ก่อนการทดสอบการฟัง
- การให้เวลาอ่านคำถามก่อนล่วงหน้า สำหรับเด็กที่มีปัญหาในการอ่าน
- การให้เวลาในการตอบคำถามในข้อสอบแต่ละตอน
- การให้โอกาสผู้เรียนเปิดค้นคำศัพท์และหาคำแปลจากพจนานุกรมได้ตามความเหมาะสม โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกรณีที่เป็นการประเมินการใช้ภาษาสื่อสารในการวิเคราะห์และการสังเคราะห์ เป็นต้น
- การเว้นที่ไว้ให้นักเรียนได้จดบันทึกช่วยจำ โดยเฉพาะข้อสอบที่ต้องทำการสังเคราะห์หรือแก้ไขปัญหา
- การให้ผู้เรียนได้ส่งกระดาษร่างคำตอบ ใบเตรียมงาน (fiche de préparation) หรือการทำเค้าโครงเรื่อง (plan) ของตนด้วย เพื่อใช้ประกอบในการพิจารณาการให้คะแนนหรือตัดสินผล
- การให้นักเรียนสามารถตอบเป็นภาษาแม่หรือภาษาที่หนึ่งของตนได้ โดยเฉพาะในกรณีวัดความคิด
- การกำหนดเกณฑ์ที่ชัดเจน มีระดับการให้คะแนนที่แน่นอน มีการบรรยายถึงคุณลักษณะของการปฏิบัติตามระดับการให้คะแนนนั้นๆ (scoring rubric) และต้องมีการเปิดเผยให้ทราบล่วงหน้า ให้เป็นที่รับรู้ของผู้สอนและผู้เรียน
- การให้นักเรียนได้ถ่ายทอดคำตอบของตนเป็นแผนผัง หรือแผนภาพ หรือเติมคำตอบในตารางข้อมูล แทนการเขียนตอบเป็นย่อหน้า หรือการให้รายการคำตอบเป็นรูปภาพแทนการเขียนเป็นคำศัพท์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

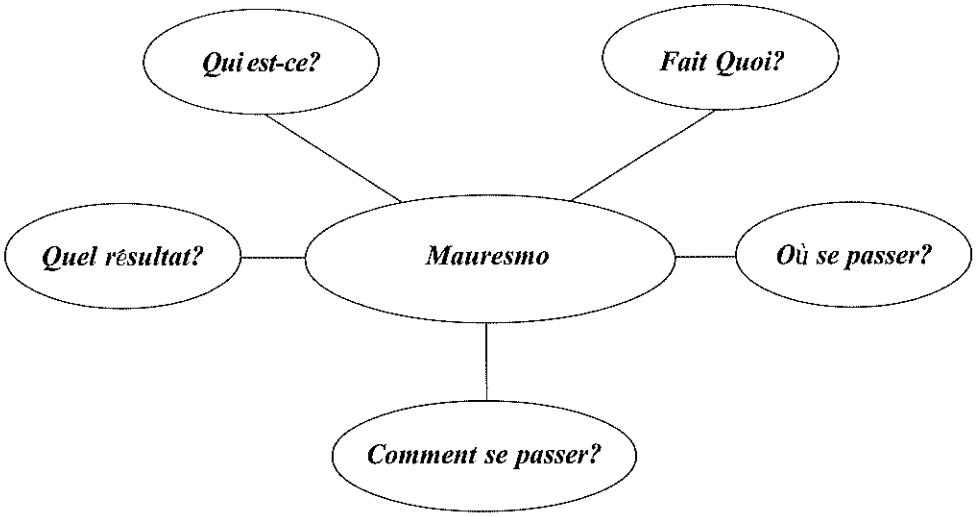
EX : Selon "Statistique Canada" démontré dans le texte, marquez le temps d'écouter la radio par semaine chez les jeunes canadiens.



EX : Selon le programme, l'auteur a aussi conseillé de regarder d'excellents films. Notez alors les dates, les titres des films et les chaînes dans la grille d'information ci-dessous.

Dates	**Titres des films**	**Chaînes**	**D'autres informations**

EX : Travail avec pair. Lisez le texte et faites le résumé en répondant aux questions dans la représentation graphique ci-dessous.



โดยสรุป แบบทดสอบทางภาษามีหลากหลายประเภท แต่ละประเภทก็มีข้อดีและข้อจำกัดแตกต่างกันไป ดังนั้นการจะเลือกใช้แบบทดสอบรูปแบบใดก็ตามควรต้องคำนึงถึงวัตถุประสงค์ในการวัดและการประเมินทักษะทางภาษาที่ต้องการวัด ความสะดวกและเหมาะสมตามสถานการณ์ เช่น ปัจจัยด้านเวลา การจัดการการทดสอบ เป็นต้น แต่อย่างไรก็ตามครูผู้สอนซึ่งทำการทดสอบสามารถประยุกต์และปรับใช้ให้เหมาะสมได้ และควรใช้วิธีการที่หลากหลายนอกเหนือจากแบบทดสอบ ดังเช่น การประเมินตนเอง และการใช้แฟ้มสะสมงาน เป็นต้น

เอกสารอ้างอิง

บุญเรียง ขจรศิลป์. (2543). ***วิธีวิจัยทางการศึกษา***. กรุงเทพมหานคร: พี.เอ็น.การพิมพ์.

อุทุมพร จามรมาน. (2535). ***ข้อสอบ: การสร้างและการพัฒนา***. กรุงเทพมหานคร: ฟันนี่พับบลิชชิ่ง.

Bachman, L.F. (1990). ***Fundamental considerations in language testing.*** Oxford: Oxford University Press.

Bolton, S. (1987). ***Évaluation de la compêtence communicative en langue êtrangère.*** Paris : Crédif/Hatier.

Burger, S., & Doherty, J. (1992). Testing receptive skills within a comprehension-based approach. In R.J. Courchêne, J.I. Glidden, J. St. John & C. Thérien (Eds.), ***Comprehension-based second language teaching / L'enseignement des langues axê sur la comprêhension*** (pp.299-318). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Carroll, B.J., & Hall, P.J. (1985). ***Make your own language tests: A practical guide to writing language performance tests.*** Oxford: Pergamon Press.

Cohen, A.D. (1994). Assessing reading comprehension. In A.D. Cohen (ED.), ***Assessing language ability in the classroom*** (pp.211-254). Boston: Heinle & Heinle.

Giasson, J. (1995). ***La lecture de la thêorie à la pratique.*** Boucherville: Gaëtan Morin.

Henning, G. (1987). ***A guide to language testing. Development, evaluation, research.*** Cambridge: Newbury House Publishers.

Hughes, A. (1989). ***Testing for language teachers.*** Cambridge: Cambridge University Press.

Jonz, J. (1991). Cloze item types and second language comprehension. ***Language Testing***, *8*, 1, 1-22.

Klein-Braley, C. (1983). A cloze is a cloze is a question. In J.W. Oller (Ed.), ***Issues in language testing research*** (pp.218-227). Rowley, MA: Newbury House.

Lussier, D. (1992). ***Évaluer les apprentissages dans une approche communicative.*** Paris : Hachette.

Lussier, D., & Turner, C.E. (1995). ***Le point sur l'évaluation en didactique des langues.*** Anjou : Centre éducatif et culturel.

Pacthod, A., & Roux, P.-Y. (1999). ***80 fiches pour la production orale en classe de FLE.*** Paris : Didier.

Shohamy, E. (1985). ***A practical Handbook in language testing for the second language teacher.*** Tel-Aviv : Tel-Aviv University.

Weir, C. (1988). ***Communicative language testing.*** Exeter : University of Exeter.

Weir, C. (1993). ***Understanding and developing language tests.*** Trowbridge, Wiltshire : Prentice Hall.

Wolf, D.F. (1993a). A comparison of assessment tasks used to measure FL reading comperehension. ***The Modern Language Journal,*** *77*, 4, 473-489.

Wolf, D.F. (1993b). Issues in reading comprehension assessment: Implications for the development of research instruments and classroom tests. ***Foreign Language Annals,*** *26*, 3, 322-331.

การอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสจากประเทศเอเชียแปซิฟิก ณ ประเทศแคนาดา

สิรจิตต์ เดชอมรชัย [1]

ด้วยผู้เขียนได้มีโอกาสเข้ารับการฝึกอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสจากประเทศเอเชียแปซิฟิก ตามโครงการ *The 5th edition of program for perfecting French in the Asia Pacific* ณ Université de Montréal มณฑลควิเบค ประเทศแคนาดา ในระหว่างวันที่ 26 กรกฎาคม ถึง 13 สิงหาคม 2547 ซึ่งเป็นการอบรมที่น่าสนใจและน่าประทับใจอย่างยิ่ง ผู้เขียนจึงขอนำประสบการณ์จากการฝึกอบรมดังกล่าวมาถ่ายทอดให้แก่เพื่อนสมาชิกครูสอนภาษาฝรั่งเศสด้วย

ทุนการฝึกอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสจากประเทศเอเชียแปซิฟิกตามโครงการดังกล่าว จัดขึ้นโดย Ministère des Relations Internationales รัฐบาลมณฑลควิเบค ประเทศแคนาดา ซึ่งหน่วยงานต้นสังกัดนี้เป็นผู้รับผิดชอบค่าเล่าเรียน ค่าที่พัก ค่าประกันสุขภาพ รวมทั้งค่าเบี้ยเลี้ยงจำนวนหนึ่ง ให้แก่ผู้เข้าอบมรทุกท่าน ผู้ประสานงานโครงการคือ Monsieur Richard Leclerc, Ph.D., Adjoint au directeur, Direction Asie - Pacifique การฝึกอบรมที่จัดขึ้นนี้เป็นโครงการ *Bourse de stage au Québec* ภายใต้ Thème คือ "*Langue, culture et société québécoise*" ทั้งนี้วัตถุประสงค์หลักของการฝึกอบรมได้มุ่งเน้นที่การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ (Perfectionnement en didactique du français L2/LE) และความรู้เกี่ยวกับมณฑลควิเบค วัฒนธรรมและสังคมของชาวควิเบค (Connaissance du Québec, de sa culture et de son peuple)

ผู้เข้ารับการฝึกอบรมในครั้งนี้ ซึ่งเป็นครั้งที่ 5 ประกอบด้วยครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสทั้งในระดับมัธยมและอุดมศึกษาจากประเทศในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกจำนวน 11 ประเทศ ได้แก่ ประเทศจีน ไต้หวัน ฮ่องกง เกาหลี ญี่ปุ่น เวียดนาม อินเดีย ไทย ออสเตรเลีย สหรัฐ--อเมริกา และประเทศเม็กซิโก รวมจำนวนทั้งสิ้น 34 คน สำหรับผู้เข้ารับการฝึกอบรมจาก

---

[1] อาจารย์ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

ประเทศไทยมีทั้งหมด 5 คน คือ อาจารย์โชติกา เตชะนิยม (มหาวิทยาลัยบูรพา) อาจารย์นิภารัตน์ อิ่มศิลป์ (มหาวิทยาลัยนเรศวร) อาจารย์ฉัตรแก้ว ทองสุก (มหาวิทยาลัยราชภัฏ--พิบูลสงคราม) อาจารย์อรยา กุลอนุสรณ์สถิต (มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต) และผู้เขียน ในการอบรมครั้งนี้นับว่าเป็นครั้งแรกที่มีครูสอนภาษาฝรั่งเศสจากประเทศไทยเข้าร่วมการฝึกอบรมด้วย

โปรแกรมการฝึกอบรมครั้งนี้ แบ่งเป็น 3 ส่วน ได้แก่

- Didactique du français L2/LE
- Ateliers et conférences
- Excursion, visites, sorties culturelles

ทั้งนี้ผู้เข้าร่วมการฝึกอบรมทั้งหมดจะต้องลงทะเบียนในรายวิชา ENF 3200 (Stage de perfectionnement en enseignement du FLS) จำนวน 3 หน่วยกิต ซึ่งเป็นรายวิชาที่เปิดสอนใน Faculté de l'Education Permanente ของ Université de Montréal ดังนั้นผู้เข้ารับการฝึกอบรม จะมีสถานภาพเป็น étudiant libre ของมหาวิทยาลัย ซึ่งจะได้รับบัตรประจำตัว--นักศึกษาและมีสถานภาพเป็นนักศึกษาเป็นกำหนดระยะเวลา 1 ปี-

โปรแกรมการฝึกอบรมทั้ง 3 ส่วนดังกล่าว สรุปได้ดังนี้

- **Stage de perfectionnement en enseignement de FLS.**

โปรแกรมการฝึกอบรมด้านการสอนภาษาฝรั่งเศส จะเป็นช่วงเช้าของทุกวันตลอด 3 สัปดาห์ที่อบรม คือ ตั้งแต่เวลา 8.30 น. ถึง 12.00 น. Animatrice ผู้ให้การอบรมคือ Madame Christine Préville หัวข้อในการอบรมมีดังนี้

- De quoi avons-nons besoin pour enseigner le français LE?
- Les habiletés de lecture
- Les habiletés d'écoute
- Le travail coopératif
- Les stratégies d'apprentissage
- Les nouvelles technologies
- La phonétique
- L'évaluation
- Les techniques d'animation

รูปแบบในการอบรมจะมีทั้งทฤษฎีและปฏิบัติ โดยจะมี recueil des textes เป็น fascicule ที่ผู้เข้าอบรมจะต้องเตรียมอ่านมาล่วงหน้าแล้วมาอภิปรายแลกเปลี่ยนแสดงความคิดเห็นกันในห้อง ซึ่งครูจะจัดให้ทำงานเป็นกลุ่มทุกครั้ง โดยจะให้มีการเปลี่ยนกลุ่มทำงานทุกวัน และในการอบรม ได้มีการใช้เทคนิคต่างๆ ที่น่าสนใจในการ "animer" ชั้นเรียน ในบางครั้งจะให้ผู้เข้ารับการอบรมเป็นผู้สาธิต ใช้การปฏิบัติจริง และในบางครั้งจะใช้เกม เป็นต้น ทั้งนี้จะกำหนดให้มีงานเดี่ยว เช่น การทำ fiche pédagogique เกี่ยวกับการสอน compréhension écrite จาก la presse québécoise ดังตัวอย่างที่ได้นำเสนอไว้ท้ายบทความ นอกจากนี้ ยังมีงานกลุ่มด้วย (travail d'équipe) ซึ่งเป็นการทำ fiche pédagogique ที่เน้น activité avec l'approche coopérative และการประเมินผลนั้น ครูผู้ให้การอบรมจะชี้แจงวัตถุประสงค์และความคาดหวังที่ชัดเจน มีการชี้แจง consigne อย่างละเอียดและเป็นขั้นตอน สะท้อนให้เห็นว่า

มีการเตรียมการสอนเป็นอย่างดี รวมทั้งมีการชี้แจงเกณฑ์การประเมินที่ชัดเจนมาก และแจ้งให้ทราบก่อนทุกครั้ง (critère d'évaluation) นอกจากนี้ได้ให้ผู้เข้าอบรมทำการประเมินตนเองด้วย (auto-évaluation) ทั้งในแง่ความรู้ที่ได้รับ การมีส่วนร่วม และการช่วยเหลือผู้อื่น ซึ่งนับว่าเป็นตัวอย่างที่น่าสนใจมากและควรนำมาปรับใช้ในการเรียนการสอนเป็นอย่างยิ่ง นอกจากนั้นสิ่งที่น่าประทับใจมากคือ บรรยากาศของการอบรม ทุกคนจะมีส่วนร่วมเป็นอย่างมาก มีการตั้งคำถามและแสดงความคิดเห็นอยู่เสมอ รวมทั้งการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ซึ่งกันและกัน เป็น classe ที่รู้สึกได้ว่า très sympa เพราะเต็มไปด้วย rires, plaisir et plaisanteries

- **Ateliers et conférences**

ในช่วงบ่ายตลอดการอบรม จะเป็น ateliers et conférences ที่มุ่งเน้นให้ผู้เข้าอบรมได้รับความรู้และเข้าใจชีวิตความเป็นอยู่และวัฒนธรรมของชาวควิเบค ซึ่งมีบรรพบุรุษและสืบเชื้อสายมาจากชาวฝรั่งเศส ("racines") จากแคว้น La Bretagne ชาวควิเบคจึงใช้ภาษาฝรั่งเศสในการติดต่อสื่อสาร ในการศึกษา และในชีวิตประจำวัน แต่ด้วยความห่างไกลจากดินแดนประเทศฝรั่งเศสและด้วยอยู่ในบริบท isolé เป็น Amérique du Nord จึงทำให้มีการใช้ภาษาฝรั่งเศสที่มีเอกลักษณ์เป็นแบบฉบับของตน เช่น มีการใช้คำ anglicisme ปะปน และมีคำศัพท์ amérindiens ปรากฏอยู่มากมาย ในการดำเนินชีวิตนั้น ชาวควิเบคมักบอกว่าพวกเขามีวัฒนธรรมการดำเนินชีวิตที่ต่างจากชาวแคนาเดียนที่เป็น "anglophone" เพราะวิถีชีวิตของชาวควิเบคยังคงมี "ความเป็นฝรั่งเศส" อยู่มาก เช่น ทำงานและก็ต้องการ vacances ชอบ fêter, se relaxer และรู้จัก s'amuser ดังนั้นเพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมได้เข้าใจคนควิเบคให้มากขึ้น การจัด ateliers และ conférences จึงมีหัวข้อต่างๆ ที่น่าสนใจ ดังนี้

- Le Québec urbain : de l'urbanisme à la vie urbaine
- Langues et médias
- Histoire du Québec
- Littérature québécoise
- Le cinéma québécois
- Protocole et usages sociaux au Québec

- La chanson québécoise
- Contes et légendes du Québec

- **Excursion, visites, sorties culturelles**

ในช่วงตอนเย็นหรือวันหยุดเสาร์-อาทิตย์ ทางโครงการได้มีการจัดทัศนศึกษาให้แก่ผู้เข้าอบรมด้วย เพื่อให้ได้มีโอกาสสัมผัสกับชีวิตความเป็นอยู่ของชาวควิเบค และได้ร่วมกิจกรรมทางสังคมและวัฒนธรรมของชาวควิเบคด้วย กิจกรรมดังกล่าวจะมี Animatrice เป็นผู้คอยดูแลและเป็นเสมือนมัคคุเทศก์ด้วยในบางครั้ง กิจกรรมทัศนศึกษาต่างๆ ที่จัดเสริมให้ผู้เข้าอบรมเป็นกิจกรรมที่ถือว่ารวมอยู่ในโปรแกรมการอบรม ดังนั้นผู้เข้ารับการอบรมไม่ต้องเสียค่าใช้จ่ายเพิ่มเติม ซึ่งกิจกรรมต่างๆ ที่จัดให้นั้นล้วนมีความน่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง ดังเช่น

- Orchestre symphoinque de Montréal
  (Basilique Notre-Dame de Montréal)
- Randonnée sur le Mont-Royal
- Visite du Vieux-Montréal et du Musée Pointe-à-Callière
- Visite du Jardin botanique de Montréal
- Sortie au cinéma (Film québécois)
- Visite du Centre d'exposition la Prison-des-Patriotes
- Visite de la ville de Québec
- Visite de l'Assemblée nationale du Québec
- Visite des librairies
- Visite du Musée des beaux-arts

Bourse de stage au Québec ดังกล่าวเป็นโครงการฝึกอบรมที่จัดขึ้นต่อเนื่องทุกปี ตามนโยบายในการส่งเสริมและสนับสนุนการสอนภาษาฝรั่งเศส รวมทั้งการเผยแพร่วัฒนธรรมของชาวควิเบค ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของ Francophonie นับว่าเป็นโครงการที่น่าสนใจมาก เพราะ

นอกจากจะได้รับความรู้และเพิ่มพูนประสบการณ์แล้ว ยังเป็นการเปิดโลกทัศน์ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น และเป็นการสร้างและขยายเครือข่ายครูสอนภาษาฝรั่งเศสอีกด้วย สำหรับเพื่อนสมาชิกที่สนใจจะเข้ารับการอบรมในโอกาสต่อไป สามารถเข้าไปสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติมได้จาก Homepage ต่อไปนี้

http://www.mri.gouv.qc.ca

http://www.mri.gouv.qc.ca/asie_pacifique/dans-le-monde/asie/index.html

http://www.francophonie.net/jemesouviens2004

Fiche pédagogique[1]

Chatkaew Thongsook[2]

Cours : Français pour les débutants : lecture

Niveau : débutant; université; 3 heures par semaine pendant 16 semaines

Âge : 18 ans

Objectifs visés :

1. Connaître de nouveaux mots de vocabulaire et des locutions.
2. Lire silencieusement, puis travailler de manière coopérative afin de comprendre le texte ensemble.
3. Expliquer le texte en français facile ou en langue maternelle.
4. Exprimer les opinions en remue-méninges.

LECTURE : L'horoscope

Avant la lecture (20 minutes)

1. Levez-vous et mettez-vous en ligne en suivant l'ordre des mois d'anniversaire de naissance. (5 minutes)

2. Quel est votre signe du zodiaque? Ceux qui ont le même signe, mettez-vous en petits groupes. (5 minutes)

À écrire au tableau :

1. Le Bélier (21 mars au 19 avril)

[1] Stage de perfectionnement en enseignement du FLS, Université de Montréal (Québec, Canada) du 26 juillet au 3 août 2004.

[2] Université Rajabhat Pibulsongkram (Phitsanulok)

2. Le Taureau (20 avril au 20 mai)
3. Les Gémeaux (21 mai au 20 juin)
4. Le Cancer (21 juin au 22 juillet)
5. Le Lion (23 juillet au 22 août)
6. La Vierge (23 août au 22 septembre)
7. La Balance (23 septembre au 22 octobre)
8. Le Scorpion (23 octobre au 21 novembre)
9. Le Sagittaire (22 novembre au 21 décembre)
10. Le Capricorne (22 décembre au 19 janvier)
11. Le Verseau (20 janvier au 18 février)
12. Les Poissons (19 février au 20 mars)

3. Présentez vos signes du zodiaque. Faites-les mimer ou dessiner afin de deviner. (10 minutes)

4. En petits groupes, discutez des questions suivantes. (10 minutes)

4.1 Est-ce que vous avez déjà consulté un astrologue ou avez-vous déjà lu l'horoscope?

4.2 De quels sujets les astrologues parlent-ils souvent?

Pendant la lecture (1 heure et 55 minutes)

I. Compréhension

1. Lisez silencieusement l'horoscope de votre signe du zodiaque. (10 minutes)

2. En petits groupes, chacun a des responsabilités différentes comme animateur, gardien du temps, secrétaire, lecteur, chercheur du sens des mots et présentateur et puis présentez votre horoscope en expliquant le sens des mots en langue maternelle. (10 minutes)

3. Lisez et expliquez ensemble le reste de l'horoscope. (10 minutes)

II. Vocabulaire

II.1 Lettres cachées, mots à deviner à partir des définitions. (20 minutes)

Exemple : ___*B*___ *ê* ___*l*___ **i e ___*r*____ **: mouton non castré**

1. _____ o _____ o_____ _____ o _____ e :

prédiction de l'avenir d'après la position des planètes à la naissance de quelqu'un.

2. _____ a _____ _____ e _____ u :

mâle de la vache.

3. _____ u _____ o _____ r :

forme d'esprit consistant à souligner en restant impassible les aspects drôles de la réalité. (555)

4. _____ u _____ e :

corps céleste, satellite de la Terre et qui l'éclaire la nuit.

5. a _____ _____ _____ o _____ o _____ u e :

spécialiste d'astrologie.

II.2 Relier le vocabulaire et le sens des mots. (20 minutes)

Exemple : ___a____ question a. interrogation, demande.

_____ 1. réussite	a. action de décider.
_____ 2. préoccupation	b. chose difficile, obstacle.
_____ 3. décision	c. annonce d'un événement récent.
_____ 4. difficulté	d. souci, inquiétude.
_____ 5. nouvelle	e. résultat favorable.

II.3 Dans le texte, trouvez le vocabulaire concernant les métiers et expliquez de quel type de travail il s'agit. **(15 minutes)**

Exemple : astrologue : spécialiste d'astrologie.

1. _____ : _____
_____
2. _____ : _____
_____
3. _____ : _____
_____
4. _____ : _____
_____
5. _____ : _____
_____

III. Grammaire

III.1 Dans le texte, choisissez trois verbes au présent puis donnez l'infinitif de chacun et enfin faites trois phrases utilisant les verbes que vous avez choisis. **(20 minutes)**

Exemple : verbe au présent : ai l'infinitif : avoir phrase : j'ai 18 ans.

1. verbe au présent : _____ l'infinitif : _____
phrase : _____
2. verbe au présent : _____ l'infinitif : _____
phrase : _____
3. verbe au présent : _____ l'infinitif : _____
phrase : _____

III.2 Complétez les phrases ; verbe pouvoir + infinitif **(10 minutes)**

Exemple : Je peux me tromper.

1. _____ peux _____.
2. Tu _____.
3. Il _____.
4. Elle peut _____.
5. Nous _____.
6. _____ pouvez _____.
7. Ils _____.
8. Elles _____.

Après la lecture (35 minutes)

Discutez en petits groupes (15 minutes) :

1. Que pensez-vous de l'horoscope ? Pour ou contre ? Pourquoi ?

Travail individuel **(20 minutes)** :

2. Imaginez de bonnes nouvelles et écrivez-les à ceux qui sont nés sous le signe des poissons (19 février au 20 mars)

Horoscope

Ginette Blais
Astrologue

Bélier (21 mars au 19 avril) Ne vous laissez pas envahir par des pensées sombres et pessimistes. Pour garder le moral, allez vous ressourcer dans la verte nature; votre meilleure alliée.
Taureau (20 avril au 20 mai) Contretemps au travail. Du moins, les choses ne se déroulent pas comme prévu. Accrochez-vous et pensez à cette fin de soirée qui s'annonce des plus agréables.

Gémeaux (21 mai au 20 juin) Rencontre amoureuse possible dès ce soir. Les planètes ne vous garantissent du bon temps que si vous planifiez bien vos sorties ou vos loisirs. Chance matérielle.
Cancer (21 juin au 22 juillet) Votre rayonnement personnel est à son meilleur. Plusieurs tomberont sous votre charme, ce qui n'est pas pour vous déplaire! La carrière prend un nouveau tournant.

Lion (23 juillet au 22 août) Vos décisions seront aussi rapides qu'efficaces. En cas de conflit, attention de ne pas réagir trop fortement. Sentimentalement, la soirée s'annonce des plus agréables.
Vierge (23 août au 22 sept.) Chance amoureuse importante; rencontre possible. Cela dit, de la grande visite arrive! Vous saurez bien l'accueillir puisque, comme d'habitude, tout sera parfait.

Balance (23 sept. au 22 oct.) Votre force de persuasion est à son meilleur. Sauf qu'en amour, une telle dynamique pousse à convaincre pour faire valoir un seul point de vue possible, le vôtre!
Scorpion (23 oct. au 21 nov.) Vous vous battez pour défendre un idéal professionnel, amoureux ou amical. On jurerait que vous vous êtes déguisé en mousquetaire ou en preux chevalier!

Sagittaire (22 nov. au 21 déc.) Les projets créatifs en groupe ou en solitaire seront privilégiés aujourd'hui. Utilisez cette belle énergie créatrice pour mener à terme tout ce qui en suspend.
Capricorne (22 déc. au 19 janvier) Période professionnelle faste et remplie de belles promesses. Soit dit en passant, cette manne provient de vos efforts passés. Elle vous revient donc de plein droit!

Verseau (20 janv. au 18 fév.) Il vous faudra choisir entre deux sorties qui s'avéreront être tout aussi intéressantes l'une que l'autre. Sinon, il s'agira d'un choix amoureux ou professionnel.
Poissons (19 fév. au 20 mars) Un nouveau projet créatif s'impose! Sinon, il s'agira d'un nouveau projet d'affaires, qui vous poussera à trouver les fonds nécessaires pour le mettre en action.

Le défi du jour : Place à la compétition aujourd'hui. Il y a fort à parier qu'on passera à l'action pour faire bouger les choses.

LECTURE : L'horoscope (Corrigé)

II. Vocabulaire

II.1 Lettres cachées, mots à deviner à partir des définitions. (20 minutes)

Exemple : ___*B*___ *ê* ___*l*___ **i e** ___*r*___ **: mouton non castré**

1. ___ H ___ **o** ___ r ___ **o** ___ s ___ c___ **o**___ p___ **e:** prédiction de l'avenir d'après la position des planètes à la naissance de quelqu'un.

2. ___ T ___ **a** ___ u ___ r ___ **e** ___ a ___ **u :** mâle de la vache.

3. ___ H ___ **u** ___ m___ **o** ___ u ___ **r :** forme d'esprit consistant à souligner en restant impassible les aspects drôles de la réalité. (555)

4. ___ L ___ **u** ___ n ___ **e :** corps céleste, satellite de la Terre et qui l'éclaire la nuit.

5. ___ **A** ___ s ___ t ___ r ___ **o** ___ l ___ **o** ___ g **u e :** spécialiste d'astrologie.

II.2 Relier le vocabulaire et le sens des mots. (20 minutes)

Exemple : ___a___ question a. interrogation, demande.

___e___ 1. réussite	a. action de décider.
___d___ 2. préoccupation	b. chose difficile, obstacle.
___a___ 3. décision	c. annonce d'un événement récent.
___b___ 4. difficulté	d. souci, inquiétude.
___c___ 5. nouvelle	e. résultat favorable.

II.3 Dans le texte, trouvez le vocabulaire concernant les métiers au genre masculin et féminin et expliquez de quel type de travail il s'agit. (15 minutes)

Exemple : astrologue **: spécialiste d'astrologie.**

1. **Journaliste** : professionnel de l'information écrite ou audiovisuelle.
2. **Producteur / productrice** : qui produit des biens, des services.
3. **Chroniqueur (e)** : auteur de chroniques.
4. **Animateur /animatrice** : responsable des activités d'un organisme culturel.
5. **Artiste** : créateur à l'interprète d'œuvre d'art.

III. Grammaire

III.1 Dans le texte, choisissez trois verbes au présent puis donnez l'infinitif de chacun et enfin faites trois phrases utilisant les verbes que vous avez choisis. (20 minutes)

Exemple : verbe au présent : ai l'infinitif : avoir phrase : **j'ai 18 ans.**

1. verbe au présent : **sont** l'infinitif : **être**
   phrase : **Ils sont étudiants de français.**
2. verbe au présent : **pouvez** l'infinitif : **pouvoir**
   phrase : **Vous pouvez remettre le devoir la semaine prochaine.**
3. verbe au présent : **vient** l'infinitif : **venir (de)**
   phrase : **Elle vient de la Thaîlande.**

III.2 Complétez les phrases : verbe pouvoir + infinitif (10 minutes)

Exemple : Je peux me tromper.

1. **Je** peux **parler français.**
2. Tu **peux t'asseoir ici.**
3. Il **peut présenter la rapport.**
4. Elle peut **vous téléphoner ce soir.**
5. Nous **pouvons danser dans la classe.**
6. **Vous** pouvez **m'expliquer les exercices ?**
7. Ils **peuvent sortir ce soir ?**
8. Elles **peuvent en manger dans le laboratoire ?**

Fiche pédagogique[1]

Niparat Imsil[2]

Texte : Ados fugueurs : fuir la famille ou partir à l'aventure

Description du groupe : 19 ans, deuxième année, niveau universitaire

Objectifs visés : 1. général

- comprendre et discuter d'un problème social québécois (universel)

2. détaillés

- utiliser les pronoms relatifs en contexte
- enrichir le vocabulaire

Temps alloué à l'activité : 2 heures (120 minutes)

Avant la lecture (10 minutes)

En petits groupes, discutez et notez les mots de vocabulaire utiles sur le thème de la fugue.

1. Est-ce que vous avez des idées de ce que signifie vivre hors de la famille comme adolescent?
2. Aimeriez-vous vivre seul?
3. Que feriez-vous pendant cette aventure?

Pendant la lecture (90 minutes)

A. Répondez aux questions suivantes.

1. De quoi s'agit-il dans ce texte?
2. Quels sont les deux groupes de fugueurs selon la recherche de Marie Robert?

---

[1] Stage de perfectionnement en enseignement du FLS, Université de Montréal (Québec, Canada) du 26 juillet au 3 août 2004.

[2] Faculté des Humanités, Université Naresuan.

3. Pourquoi ces jeunes fuient-ils leur maison?
4. Quels sont les mauvais comportements des garçons après avoir fui la maison?

B. Selon le texte, pourquoi....

1. le groupe des «fly to» part?

   a. la fête et l'amour

Pour b. le travail et le revenu

   c. la nouveauté et l'aventure

   d. l'amour et l'aventure

2. le groupe des «fly from» part?

   a. chercher ses amis

Pour b. fuir de mauvais traitements à la maison

   c. faire des études

   d. travailler à l'étranger

3. l'âge des fugueurs varie entre...

   a. 7 à 12 ans

   b. 12 à 17 ans

   c. 17 à 22 ans

   d. 22 à 27 ans

4. les victimes d'abus sont surtout...

   a. les filles

   b. les enfants

   c. les garçons

   d. les vieillards

Vocabulaire

A. Trouvez le vocabulaire dans le texte à partir des synonymes donnés.

Ex. évasion, fuite = fugue

1. déplacement, voyage = _____
2. ensemble des crimes et délits = _____
3. substance qui agit sur le cerveau et peut provoquer une accoutumance = _____
4. adapté, conforme = _____
5. jeune (entre 12 et 18 ans) = _____
6. inclure = _____
7. enquête = _____
8. violence = _____
9. conduite = _____

B. Cherchez des mots qui ont le sens concernant le thème donné.

Ex. la recherche : questionnaire, chercheuse

1. les mauvaises actions des fugueurs « fly to» : _____
2. les problèmes familiaux : _____
3. la fugue : _____

C. Mots cachés : Cherchez les mots qui se cachent dans la grille.

alcool	drogue	fuir	pairs	réseau
aventure	familles	jeunes	parents	violence
centre	fugue	maison	problèmes	

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	V	A	D	E	I	T	F	M	O	P	A	B	R	P
2	O	I	R	S	Y	P	U	M	A	A	T	S	C	R
3	D	R	O	G	U	E	G	K	N	I	W	Y	S	O
4	O	I	R	L	P	Q	U	J	F	R	S	I	J	B
5	J	A	I	P	E	R	E	N	T	S	K	O	M	L
6	Z	X	A	V	E	N	T	U	R	E	P	R	N	E
7	S	P	P	M	N	I	C	H	G	Q	A	A	S	M
8	A	L	C	O	O	L	U	E	R	S	J	F	T	E
9	W	Y	A	B	C	Q	R	Z	E	R	S	P	O	S
10	X	S	P	A	I	N	C	E	N	T	R	E	C	N
11	J	E	U	N	E	S	O	R	S	U	M	I	N	U
12	I	T	P	F	A	M	I	L	L	E	S	T	L	V
13	A	E	C	O	T	A	T	T	B	C	A	D	A	L
14	O	P	I	N	S	F	U	I	R	J	M	U	T	R

Grammaire

A. Complétez les phrases avec les verbes suivants.

comprendre posséder fuir décider subir

1. D'après la recherche de Marie Robert, il y a deux groupes de fugueurs ; les « fly to »_____ un réseau de pairs déviants ; les «fly from» _____ des mauvais traitements à la maison.

2. Un des facteurs importants pour lequel les jeunes filles _____ leur maison est la violence parentale.

3. Les garçons _____ de partir de la maison.

4. Pour ce travail, Marie cherche à _____ les motivations des fugueurs.

B. Complétez les phrases avec les pronoms relatifs convenables. (qui, que, dont, où)

1. Ce sont des garçons _____ partent pour l'aventure dans la vie.

2. Les comportements des «fly to» _____ on trouve dans cette recherche sont des mauvaises conduites : agression, délinquance, vol, etc.

3. Le problème _____ Marie parle dans sa recherche nous indique que les jeunes filles sont des victimes d'abus.

4. Ce sont des centres de jeunesses _____ les fugueurs peuvent recevoir un traitement thérapeutique.

5. Les jeunes filles _____ ne peuvent pas supporter les mauvais traitements partent de la maison.

Après la lecture (20 minutes)

A. Répondez aux questions.

1. Vous êtes d'accord avec la décision des jeunes fugueurs?

2. S'il y avait des problèmes dans votre famille, vous décideriez de fuir la maison? Qu'est-ce que vous feriez?

B. Donnez des conseils pour éviter le probléme de la fugue.

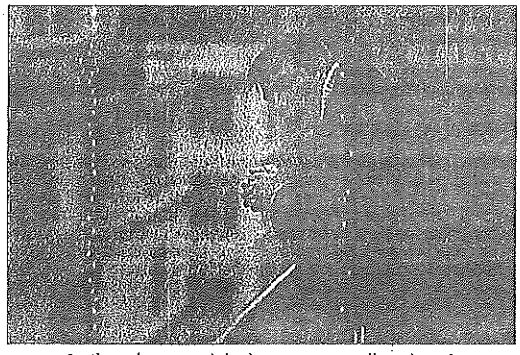
Ados fugueurs : fuir la famille ou partir à l'aventure

Marie Robert cherche à comprendre les motivations des fugueurs

Qu'est-ce qui distingue un jeune fugueur d'un autre jeune fugueur? Les travaux de Marie Robert, chercheuse au Groupe de recherche sur les aspects sociaux de la santé et de la prévention, viennent éclairer la dynamique de la fugue chez les adolescents. Il y aurait deux profils types de fugueurs : les *fly to* (ceux qui partent vers la nouveauté et l'aventure) et les *fly from* (ceux qui fuient la maison familiale). « La rue ne représente pas la même chose pour tous les fugueurs. Pour certains, c'est l'aventure. Pour d'autres, c'est un refuge », explique Marie Robert. Elle a d'ailleurs publié un article sur ces deux profils types dans la revue *Child Abuse & Neglect*, en février.

Plus impulsifs, les fugueurs du premier groupe, les *fly to*, sont majoritairement des garçons atteints de troubles du comportement – délinquance mineure, consommation de drogue – et qui possèdent un réseau de pairs déviants. Le second profil, les *fly from*, englobe les jeunes filles qui subissent des mauvais traitements à la maison, mais qui ne souffrent pas de troubles de conduite et dont le réseau n'est pas déviant. Dans les centres jeunesse, ils sont pourtant traités de la même manière. « L'orientation est donc ici problématique. Avec le risque que le problème de maltraitance soit occulté, qu'on fasse comme s'il n'existait pas, dans un encadrement inadéquat », souligne la chercheuse.

Dans une vaste étude de cohorte, Marie Robert s'est plus particulièrement attachée au volet « fugue, itinérance et insertion socioprofessionnelle ». Ses données ont été collectées auprès de 130 adolescents fugueurs, de 12 à 17 ans, issus de quatre centres jeunesse du Québec (Côte-Nord, Estrie, Montréal, Québec). Elles portent sur les 12 mois précédant la prise en charge, la période durant laquelle les jeunes ont fugué.



Partir, mais vers quels horizons et pour quelles raisons ?

Mauvaise relation avec les parents, abandon scolaire, la chercheuse a tenu à examiner les dimensions personnelle, familiale et sociale de la vie de ces adolescents pour tenter de déterminer quels facteurs expliqueraient la fugue. Les jeunes et leurs parents ont rempli plusieurs questionnaires destinés à retracer les événements importants survenus au cours de l'année précédente. Marie Robert a ainsi mis au jour les deux profils caractéristiques qui englobent 82 % des jeunes fugueurs.

Fuir la maison et sa violence

L'un des facteurs dans sa ligne de mire est la violence parentale. De manière générale, les parents déclarent moins les gestes d'agression et ont tendance à minimiser leur violence. « Il existe un écart entre les témoignages des adolescents et ceux de leurs parents. Les données parentales montrent un taux de violence inférieur à celui déclaré par les jeunes », dit Marie Robert. Malgré tout, et sans surprise, lorsqu'elle compare les fugueurs avec les non-fugueurs, elle relève plus de violence déclarée par les parents et les adolescents dans les foyers que les jeunes quittent.

Utilisant la Conflict Tactics Scale (une méthode de calcul couramment employée en psychologie), le groupe de recherche a tenté d'évaluer le niveau de violence. Premier constat : des coups au dénigrement, deux formes de violence cohabitent. « La violence psychologique et la violence verbale vont de pair. Dans les milieux violents, les jeunes subissent souvent les deux en même temps », précise Marie Robert. Ces familles sont toutefois elles-mêmes issues d'une population à risque où règnent des problèmes d'ordre affectif, socioéconomiques, de consommation de drogue, etc.

Pour les garçons, c'est l'influence des pairs qui va constituer un facteur déterminant dans la décision de partir de la maison. « Cela peut être un ami ou un réseau d'amis qui présentent le même profil. Ce n'est pas avec eux que l'adolescent fugue, mais ils exercent un grand ascendant sur le jeune. » Cette influence des pairs, qui affichent les mêmes comportements de délinquance, se manifeste par de petits méfaits ou par des gestes plus graves – vols, voies de fait, agressions – lorsqu'ils sont liés à des problèmes de consommation de drogue ou d'alcool.

Deux clientèles pour une prise en charge

Contrairement aux garçons, les filles sont avant tout des victimes d'abus. Ce phénomène peut entraîner des problèmes dans les centres jeunesse. « Les centres jeunesse ne reconnaissent actuellement qu'un motif de prise en charge : les troubles du comportement. Les jeunes filles maltraitées ne méritent pas qu'on leur colle cette étiquette », souligne la chercheuse.

Pour les délinquants, les services existants sont adéquats. Pour les victimes d'abus, le centre devrait offrir une prise en charge plus adaptée avec des services de conseils – pour rendre autonome la jeune fille –, d'insertion et de suivi thérapeutique.

Surtout que Marie Robert note une transformation de la société, qui lui fait croire à une hausse possible de la tendance à la fugue chez les jeunes. « Les adolescents sont responsables plus tôt et reçoivent un encadrement parental minimal. Ils cherchent la maison ailleurs, ils la quittent pour trouver mieux ou ils s'en vont parce qu'ils ont trop mal. »

ISABELLE BURGUN
Collaboration spéciale

Corrigé

Avant la lecture (10 minutes)

En petits groupes, discutez et notez les mots de vocabulaire utiles sur le thème de la fugue.

1. Est-ce que vous avez des idées de ce que signifie vivre hors de la famille comme adolescent? **(Oui ou Non et discutez-en)**
2. Aimeriez-vous vivre seul? **(Oui ou Non)**
3. Que feriez-vous pendant cette aventure? **(ex. travailler, faire des études, chercher la nouveauté, etc.)**

Pendant la lecture (90 minutes)

A. Répondez aux questions suivants.

1. De quoi s'agit-il dans ce texte? **La fugue des jeunes**
2. Quels sont les deux groupes de fugueurs selon la recherche de Marie Robert?

   Les «fly to» (les garçons) et les «fly from» (les filles)
3. Pourquoi ces jeunes fuient-ils leur maison?

   Pour les garçons, ils veulent chercher la nouveauté et l'aventure. Pour les filles, elles veulent fuir les mauvais traitements â **la maison.**
4. Quels sont les mauvais comportements des garçons après avoir fui la maison?

   Vol, agression, délinquance

B. Selon le texte, pourquoi....

1. le groupe des «fly to»part?

a. la fête et l'amour

Pour b. le travail et le revenu

c. la nouveauté et l'aventure (la réponse)

d. l'amour et l'aventure

2. le groupe des «fly from» part?

a. chercher ses amis

Pour **b. fuir de mauvais traitements** â **la maison (la réponse)**

c. faire des études

d. travailler à l'étranger

3. l'âge des fugueurs varie entre...

a. 7 à 12 ans

b. 12 à 17 ans (la réponse)

c. 17 à 22 ans

d. 22 à 27 ans

4. les victimes d'abus sont surtout...

a. les filles (la réponse)

b. les enfants

c. les garçons

d. les vieillards

Vocabulaire

A. Trouvez le vocabulaire dans le texte à partir des synonymes donnés

Ex. évasion, fuite = fugue

1. déplacement, voyage = **aventure**
2. ensemble des crimes et délits = **délinquance**

3. substance qui agit sur le cerveau et peut provoquer une accoutumance
   = **drogue**
4. adapté, conforme = **adéquat**
5. jeune (entre 12 et 18 ans) = **adolescent**
6. inclure = **englober**
7. enquête = **recherche**
8. violence = **agression**
9. conduite = **comportement**

B. Cherchez des mots qui ont le sens concernant le thème donné.

Ex. la recherche : questionnaire, chercheuse

1. les mauvais actions des fugueurs «fly to» : **vol, agression, délinquance**
2. les problèmes familiaux : **violence parentale, violence physique et verbale, mauvais traitements**
3. la fugue : **fugueur, refuge, garçons, filles**

C. Mots cachés : Cherchez les mots qui se cachent dans la grille.

alcool drogue fuir pairs violence
aventure familles jeunes problèmes centre
fugue maison réseau

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	V	A	D	E	I	T	F	M	O	P	A	B	R	P
2	O	I	R	S	Y	P	U	M	A	A	T	S	C	R
3	D	R	O	G	U	E	G	K	N	I	W	Y	S	O
4	O	I	R	L	P	Q	U	J	F	R	S	I	J	B
5	J	A	I	P	E	R	E	N	T	$	K	O	M	L
6	Z	X	A	V	E	N	T	U	R	E	P	R	N	E
7	S	P	P	M	N	I	C	H	G	Q	A	A	S	M
8	A	L	C	O	O	L	U	E	R	S	J	F	T	E
9	W	Y	A	B	C	Q	R	Z	E	R	S	P	O	$
10	X	S	P	A	I	N	C	E	N	T	R	E	C	N
11	J	E	U	N	E	S	O	R	S	U	M	I	N	U
12	I	T	P	F	A	M	I	L	L	E	S	T	L	V
13	A	E	C	O	T	A	T	T	B	C	A	D	A	L
14	O	P	I	N	S	F	U	I	R	J	M	U	T	R

Grammaire

A. Complétez les phrases avec des verbes donnés.

comprendre posséder fuir décider subir

1. D'après la recherche de Marie Robert, il y a deux groupes de fugueurs ; les []fly to[] **possèdent** un réseau de pairs déviants ; les «fly from» **sublissent** des mauvais traitements à la maison.

2. Un des facteurs importants pour lequel les jeunes filles **fuient** leur maison est la violence parentale.

3. Les garçons **décident** de partir de la maison.

4. Pour ce travail, Marie cherche à **comprendre** les motivations des fugueurs.

B. Complétez les phrases avec les pronoms relatifs convenables. (qui, que, dont, où)

1. Ce sont des garçons **qui** partent pour l'aventure dans la vie.
2. Les comportements des «fly to» **qu'**on trouve dans cette recherche sont des mauvaises conduites : agression, délinquance, vol, etc.
3. Le problème **dont** Marie parle dans sa recherche nous indique que les jeunes filles sont des victimes d'abus.
4. Ce sont des centres jeunesses **où** les fugueurs peuvent recevoir un traitement thérapeutique.
5. Les jeunes filles **qui** ne peuvent pas supporter les mauvais traitements partent de la maison.

Après la lecture (20 minutes)

A. Répondez aux questions.

1. Vous êtes d'accord avec la décision des jeunes fugueurs?
2. S'il y avait des problèmes dans votre famille, vous décideriez de fuir la maison? Qu'est-ce que vous feriez?

B. Donnez des conseils pour éviter le problème de la fugue.

Fiche pédagogique : Compréhension écrite[1]

Sirajit Dejmonchai[2]

Titre : HOROSCOPE

Source : Journal METRO (le mercredi, 28 juillet 2004, p.19)

Objectifs visés :

1. sensibiliser les apprenants à la lecture du texte écrit en français par le biais des documents authentiques.
2. amener les apprenants à comprendre le texte portant sur l'horoscope apparu dans le quotidien en français.

Public ciblé : Faux débutants

* Il s'agit des élèves en dernière année du secondaire (Matayom 6) ayant déjà complété 180 heures du cours de français. La plupart d'entre eux sont des filles dont l'âge varie entre 16 et 18 ans. Soulignons en outre que, dans notre contexte scolaire thaïlandais, les cours de français au niveau secondaire sont offerts comme option libre.

Temps alloué : 2 périodes, soit 100 minutes

Démarches :

Avant la lecture (15 minutes)

***Parlons-en d'abord !**

- À partir du titre du document, quels sont les mots qui vous reviennent à l'esprit?
- Où peut-on trouver ce genre de document? Semblerait-il différent de chez nous?

---

[1]Stage de perfectionnement en enseignement du FLS, Université de Montréal (Québec, Canada) du 26 juillet au 3 août 2004.

[2]Faculté des Sciences de l'Éducation, Université Kasetsart.

- En général, de quoi parle-t-on dans ce genre de document?

***La lecture* (45 minutes)**

***Un peu de lexique !**

- En petits groupes, relevez les adjectifs qualificatifs dans le document

Adj. (aspect positif)

...
...
...

Adj. (aspect négatif)

...
...
...

(au moins 10 mots) et classez-les selon leur aspect (positif – négatif).

- Toujours en petits groupes, essayez de trouver les contraires des adjectifs relevés.

***Voyons voir la grammaire !**

- En petits groupes, observez bien les structures grammaticales et le temps des verbes utilisés dans ce document.
- Maintenant, faites au moins trois phrases en utilisant les structures repérées.

***Relisons pour mieux comprendre !**

- Lisez attentivement le document et cochez dans la case si l'information est vraie, fausse ou pas mentionnée.

	Vraie	Fausse	Non mentionnée
1. D'après le texte, il y aura un changement sur le plan du travail chez les Cancers.	❐	❐	❐
2. La journée semblerait difficile pour les Scorpions.	❐	❐	❐
3. Chez les Taureaux, la fin de la journée sera encore plus désagréable.	❐	❐	❐
4. Du côté de la santé, ça paraît excellent pour les Gémeaux.	❐	❐	❐
5. D'après le texte, les Béliers ne devraient pas être découragés.	❐	❐	❐
6. Sur le plan sentimental, il y aura de belles rencontres chez les Poissons.	❐	❐	❐
7. Chez les Capricornes, il ne s'avérerait pas excellent sur le plan professionnel.	❐	❐	❐
8. D'après le texte, ce serait une journée favorable à la compétition.	❐	❐	❐

- Selon les prédictions, pour quel signe la journée semblerait-elle le plus favorable? Justifiez votre réponse.
- Relisez la prédiction concernant votre signe et racontez-la à votre pair.

Après la lecture (40 minutes)

***À nous maintenant !**

- En petits groupes, imaginez et écrivez l'horoscope pour demain.
- Attention! il est favorable d'avoir 12 petits groupes pour que l'on puisse créer les prédictions pour chacun des signes.
- Pensez également aux thèmes relatifs, par exemple les études, l'amour, les rencontres, les sorties, etc.
- À partir de la présentation de chaque groupe, remplissez le tableau synthèse ci-dessous en mettant les symboles suivants :

  ☺ Superbe !

  😐 Bof !

  ☹ Pas de chance !

Signes	**études**	**Amour**	**Sorties**	**…**
Bélier				
Taureau				
Gémeaux				
Cancer				
Lion				
Vierge				
Balance				
Scorpion				
Sagittaire				
Capricorne				
Verseau				
Poissons				

Horoscope

Ginette Blais
Astrologue

Bélier (21 mars au 19 avril) Ne vous laissez pas envahir par des pensées sombres et pessimistes. Pour garder le moral, allez vous ressourcer dans la verte nature; votre meilleure alliée.
Taureau (20 avril au 20 mai) Contretemps au travail. Du moins, les choses ne se déroulent pas comme prévu. Accrochez-vous et pensez à cette fin de soirée qui s'annonce des plus agréables.

Gémeaux (21 mai au 20 juin) Rencontre amoureuse possible dès ce soir. Les planètes ne vous garantissent du bon temps que si vous planifiez bien vos sorties ou vos loisirs. Chance matérielle.
Cancer (21 juin au 22 juillet) Votre rayonnement personnel est à son meilleur. Plusieurs tomberont sous votre charme, ce qui n'est pas pour vous déplaire! La carrière prend un nouveau tournant.

Lion (23 juillet au 22 août) Vos décisions seront aussi rapides qu'efficaces. En cas de conflit, attention de ne pas réagir trop fortement. Sentimentalement, la soirée s'annonce des plus agréables.
Vierge (23 août au 22 sept.) Chance amoureuse importante; rencontre possible. Cela dit, de la grande visite arrive! Vous saurez bien l'accueillir puisque, comme d'habitude, tout sera parfait.

Balance (23 sept. au 22 oct.) Votre force de persuasion est à son meilleur. Sauf qu'en amour, une telle dynamique pousse à convaincre pour faire valoir un seul point de vue possible, le vôtre!
Scorpion (23 oct. au 21 nov.) Vous vous battez pour défendre un idéal professionnel, amoureux ou amical. On jurerait que vous vous êtes déguisé en mousquetaire ou en preux chevalier!

Sagittaire (22 nov. au 21 déc.) Les projets créatifs en groupe ou en solitaire seront privilégiés aujourd'hui. Utilisez cette belle énergie créatrice pour mener à terme tout ce qui en suspend.
Capricorne (22 déc. au 19 janvier) Période professionnelle faste et remplie de belles promesses. Soit dit en passant, cette manne provient de vos efforts passés. Elle vous revient donc de plein droit!

Verseau (20 janv. au 18 fév.) Il vous faudra choisir entre deux sorties qui s'avéreront être tout aussi intéressantes l'une que l'autre. Sinon, il s'agira d'un choix amoureux ou professionnel.
Poissons (19 fév. au 20 mars) Un nouveau projet créatif s'impose! Sinon, il s'agira d'un nouveau projet d'affaires, qui vous poussera à trouver les fonds nécessaires pour le mettre en action.

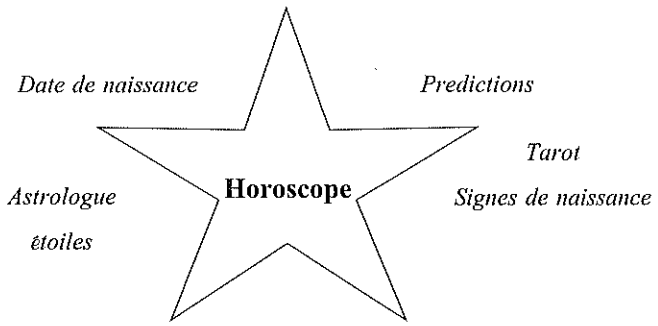
Le défi du jour : Place à la compétition aujourd'hui. Il y a fort à parier qu'on passera à l'action pour faire bouger les choses.

Corrigé

Avant la lecture (15 minutes)

*** Parlons-en d'abord !**

- **À partir du titre du document, quels sont les mots qui vous reviennent à l'esprit?**



- **Où peut-on trouver ce genre de document? Semblerait-il différent de chez nous?**

R : Dans les magazines féminins, dans les journaux, sur Internet.

Oui, car chez nous, on peut trouver l'horoscope élaboré en fonction du jour (lundi, mardi,...) et aussi de l'année de naissance (rat, taureau, tigre...)

- **En général, de quoi parle-t-on dans ce genre de document?**

R : Les prédictions sur le travail, l'amour, la santé, les rencontres, etc.

La lecture (45 minutes)

***Un peu de lexique !**

- **En petits groupes, relevez les adjectifs qualificatifs dans le document (au moins 10 mots) et classez-les selon leur aspect (positif – négatif).**

Adj. (aspect positif)

agréables
efficaces
dynamique
créatifs
intéressantes
amical
faste
rapides

Adj. (aspect négatif)

sombres
pessimistes

- **Toujours en petits groupes, essayez de trouver les contraires des adjectifs relevés.**

R : agréables ≠ désagréables
efficaces ≠ inefficaces
dynamique ≠ passive
créatifs ≠ banals
intéressantes ≠ ennuyeuses
amical ≠ hostile
faste ≠ néfaste
sombres ≠ brillantes
pessimistes ≠ optimistes
rapides ≠ lentes

***Voyons voir la grammaire!**

- **En petits groupes, observez bien les structures grammaticales et le temps des verbes utilisés dans ce document.**

R : Il vous faudra… Il s'agira…

Utilisez… Pensez…

Accrochez-vous Ne vous laissez pas…

v. falloir, v. s'agir (Il - impersonnel), impératif, temps au futur simple

- **Maintenant, faites au moins trois phrases en utilisant les structures repérées.**

R : Il vous faudra faire la lecture avant de passer l'examen.

Ne pensez pas trop à votre amoureux!

Utilisez votre sens d'humour!

*Relisons pour mieux comprendre !

- **Lisez attentivement le document et cochez dans la case si l'information est vraie (V), fausse (F) ou pas mentionnée (?).**

R : 1. V 2. V 3. F 4. ? 5. V 6. ? 7. F 8. V

- **Selon les prédictions, pour quel signe la journée semblerait-elle le plus favorable? Justifiez votre réponse.**

R : Pour les Cancers parce qu'il semblerait avoir de la chance sur le plan du travail ainsi que sur le plan personnel.

- **Relisez la prédiction concernant votre signe et racontez-la à votre pair.**

R : (inviter les élèves à résumer brièvement leur prédiction à leur pair et vice-versa … - expression orale)

Après la lecture (40 minutes)

*À **nous maintenant !**

R : (former 12 équipes et les inviter à faire leur travail collectif – production écrite et orale)

☺ Superbe ! 😐 Bof ! ☹ Pas de chance !

Signes	**Études**	**Amour**	**Sorties**	**…**
Bélier				
Taureau				
Gémeaux				
Cancer				
…				

Fiche pédagogique[1]

Oraya Kulanusornsatit[2]

Identification

Groupe : Les étudiants à l'Université Rajabhat Suan Dusit

Âge : 17-18 ans

Niveau : 1re année (Débutant)

Temps : deux heures (120 minutes)

Nombre : 15 – 20 étudiants

Objectifs visés :

1. Pratiquer la compétence de lecture en utilisant les médias courants qui sont profitables dans la vie quotidienne.
2. Connaître une réalité québécoise au sujet des vacances d'été des enfants à Montréal.
3. Se familiariser avec le vocabulaire relatif aux moyens de transport.
4. Être capable d'utiliser les prépositions à et **en.**
5. Conjuguer les verbes à l'impératif.
6. Connaître des synonymes des verbes dans le texte étudié.
7. Comparer les moyens de transport et échanger des expériences de voyage.

TEXTE : Camps de jour et sorties de groupe avec des jeunes. Pour un été en toute sécurité !

---

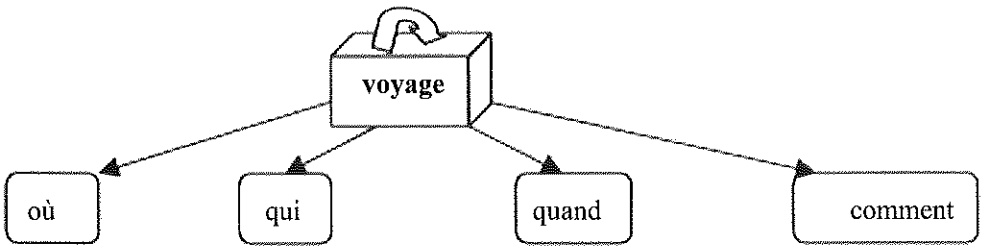
[1] Stage de perfectionnement en enseignement du FLS, Université de Montréal (Québec, Canada) du 26 juillet au 3 août 2004

[2] Université Rajabhat Suan Dusit

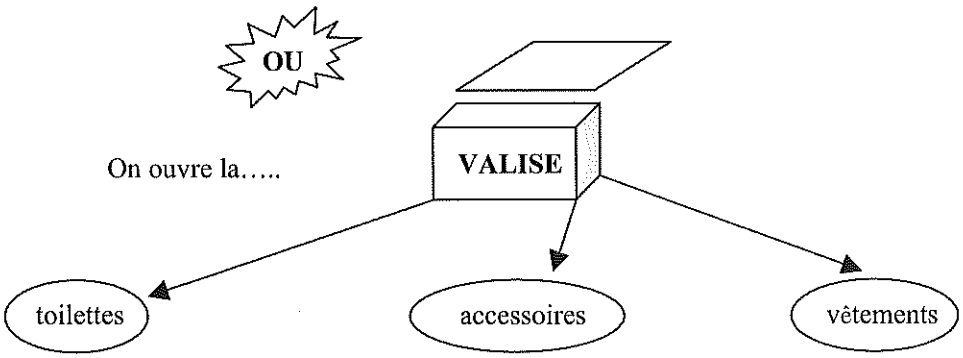
Avant la lecture -15 minutes

- **Imaginez des mots qui concernent le voyage.**

  (Remue-méninges)



-	-	-	- .....
-	-	-	- ....
-	-	-	- ....
,etc.	,etc.	,etc.	,etc.



-	-	- ....
-	-	- .....
,etc.	,etc.	,etc.

Camps de jour et sorties de groupe avec des jeunes

Pour un été en toute sécurité!

Des milliers de jeunes participent cet été aux multiples activités qu'offrent les camps de jour sur l'île de Montréal. C'est l'heure pour eux de se faire de nouveaux amis, de partir à la découverte, de pratiquer des sports et de pique-niquer si le temps le permet. Pour les moniteurs et monitrices de ces camps, les vacances, ce sera pour une autre fois, même s'ils rentrent de ces escapades aussi basanés que leurs petits protégés. Une responsabilité importante les attend : assurer en tout temps la sécurité des enfants, y compris lors des déplacements de tous les jours.

Si vous planifiez une sortie de groupe avec des jeunes, le métro et l'autobus s'avèrent vos meilleurs choix pour vous rendre rapidement à destination. Afin de profiter pleinement de votre sortie, nous vous invitons à consulter la brochure *Comment voyager en toute sécurité en métro et en autobus*, disponible au Centre de services à la clientèle de la station Berri-UQAM ainsi que sur le site Web de la STM (**www.stm.info**). Vous y trouverez une foule de conseils pratiques qui vous permettront d'inculquer aux enfants des comportements sécuritaires à adopter dans les transports en commun.

Voyager intelligemment

L'arrivée simultanée de dizaines de jeunes au même arrêt d'autobus peut parfois se transformer en manège digne de La Ronde. Dans ce contexte, pour le confort de la clientèle et pour éviter des surprises, la STM cherche à favoriser des déplacements en dehors des heures de pointe et l'utilisation du métro dont la capacité d'accueil est supérieure aux autobus. En dernier recours, elle invite les responsables à former plusieurs groupes s'il y a plus de 25 enfants.

Quelques exemples de bons comportements

Dans l'autobus :

- Se tenir loin de la bordure du trottoir en attendant l'autobus;
- S'il y a plus de places assises, ne pas s'asseoir par terre et bien se tenir aux poteaux prévus à cette fin;
- Ne jamais sortir la tête ou un bras par la fenêtre d'un véhicule;
- Sortir sans bousculade et se regrouper aussitôt descendu afin que les responsables puissent s'assurer que personne ne manque à l'appel.

Dans le métro :

- Bien nouer ses lacets avant d'emprunter l'escalier mécanique;
- Ne jamais dépasser les pastilles ou la ligne orange en bordure de quai;
- Utiliser une des trois voitures de tête pour que l'opérateur du train puisse garder un œil sur le bon déroulement de l'embarquement;
- Demander aux enfants de se tenir aux barres d'appui, ils contribuent à la stabilité du train et de demeurer en retrait des portes afin d'éviter le coincement.

Pendant la lecture – 60 minutes

1. Essayez de trouver les mots de vocabulaire qui apparaissent du texte dans la grille. ***(15 minutes)***

A	D	M	T
ami	découverte	manège	transport
autobus	déplacement	métro	
	destination	moniteur	
		Montréal	
C	E	R	V
camps	embarquement	recours	vacances
capacité		responsabilité	véhicule
clientèle			
comportement			
confort			

B A D E P L A C E M E N T I
G T E S D E C O U V E R T E
E A L D E A A T K B O M E T
L U U M S T S C E P R A M I
E T C E T R S K S P L C B L
T O I R I C U N D A L O A I
N B H N N K A O E I R N R B
E U E P A R N R C T E F Q A
I S V O T A T P E E P O U S
L E U Y I N O M A G R R E N
C O M P O R T E M E N T M O
R A B M N F S O I N P C E P
Q U M S E C N A C A V U N S
U C A P A C I T E M S D T E
E O T V S B M O N I T E U R

2. Remplissez la préposition *à / en* devant les moyens de transport. ***(10 minutes)***

.....autobus	.....métro	.....taxi
.....avion	.....mobylette	.....train
.....bateau	.....moto	.....voiture
.....bicyclette	.....pied	
.....cheval	.....roulettes	

3. Conjuguez les verbes ci-dessous à l'impératif. ***(15 minutes)***

	/tu/	**/nous/**	**/vous/**
- se tenir	.....	.....	.....
- sortir	.....	.....	.....
- nouer	.....	.....	.....
- utiliser	.....	.....	.....
- demander	.....	.....	.....
- se regrouper	.....	.....	.....
- ne pas s'asseoir	.....	.....	.....
- ne jamais dépasser	.....	.....	.....

4. Dans le texte, trouvez les verbes qui correspondent à la définition. ***(20 minutes)***

Proposer, donner : .....
Révéler, apparaître : .....
Faire, exercer, réaliser : .....
Se déplacer, circuler : .....
Fuir, écarter : .....

Avantager, faciliter : .....

Garantir à soi-même, s'affirmer : .....

Habiter, être : .....

S'entrechoquer : .....

Devancer, distancer : .....

Tirer profit, bénéficier : .....

Faire rendre compte, imprimer dans l'esprit, montrer : .....

Après la lecture – 45 minutes

1. En petit groupe, réfléchissez aux avantages et aux inconvénients de ces deux moyens de transport. (20 minutes)

AUTOBUS	MÉTRO
☺ -	☺ - .....
-	- .....
-	- .....
☹ -	☹ - .....
-	- .....
-	- .....

2. **ORAL - Racontez l'histoire de vos vacances en groupe.** ***(15 minutes)***

   ÉCRIT - **Rédigez une composition qui concerne vos vacances en utilisant le plus de moyens de transport possible pendant le voyage et le séjour.**

   (Devoir : remise du travail la semaine prochaine)

****10 minutes : Expliquer le devoir et permettre aux étudiants de poser des questions.**

Corrigé

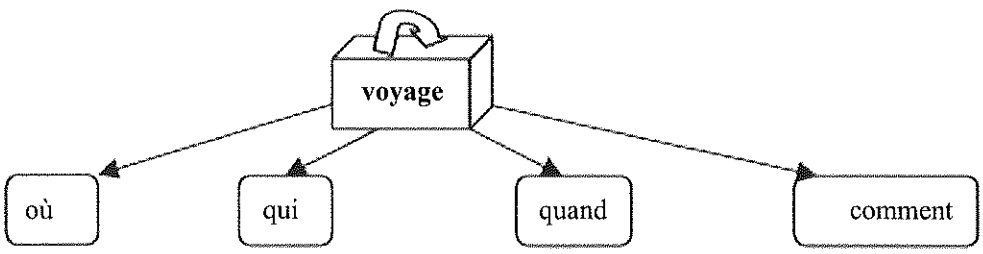
TEXTE : Camps de jour et sorties de groupe avec des jeunes

Pour un été en toute sécurité !

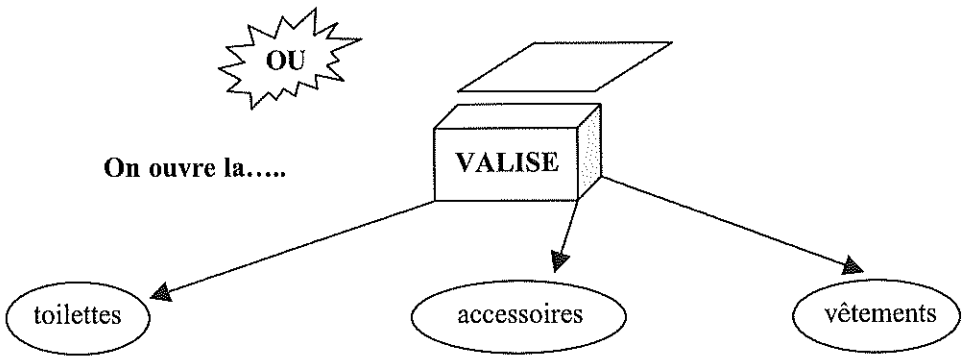
Avant la lecture ***(15 minutes)***

- **Imaginez les mots qui concernent le voyage.**

  (Remue-méninges)



- Montréal	- frère	- demain	- avion
- mer	- ami	- été	- bus
- montagne	- parents	- lundi prochain	- bateau
,etc.	,etc.	,etc.	,etc.

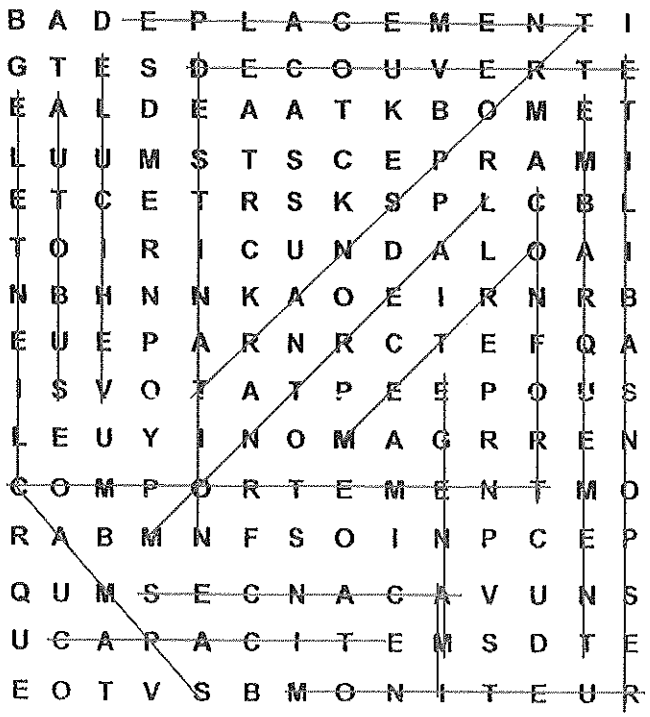


- un savon	- un rasoir	- un pull-over
- un parfum	- des bijoux	- une robe
,etc.	,etc.	,etc.

Pendant la lecture – 60 minutes

1. Essayez de trouver les mots de vocabulaire qui apparaissent du texte dans la grille. ***(15 minutes)***

A	D	M	T
ami	découverte	manège	transport
autobus	déplacement	métro	
	destination	moniteur	
		Montréal	
C	E	R	V
camps	embarquement	recours	vacances
capacité		responsabilité	véhicule
clientèle			
comportement			
confort			



2. Remplissez la préposition *à / en* devant les moyens de transport. ***(10 minutes)***

...en...autobus	...en...métro	...en...taxi
...en...avion	...à/en...mobylette	...en...train
...en...bateau	...à...moto	...en...voiture
...à...bicyclette	...à...pied	
...à...cheval	...à...roulettes	

3. Conjuguez les verbes ci-dessous à l'impératif. ***(15 minutes)***

	/tu/	**/nous/**	**/vous/**
- se tenir	Tiens-toi	Tenons-nous	Tenez-vous
- sortir	Sors	Sortons	Sortez
- nouer	Noue	Nouons	Nouez
- utiliser	Utilise	Utilisons	Utilisez
- demander	Demande	Demandons	Demandez
- se regrouper	Regroupe-toi	Regroupons-nous	Regroupez-vous
- ne pas s'asseoir	Ne t'assois pas Ne t'assieds pas	Ne nous assoyons pas Ne nous asseyons pas	Ne vous assoyez pas Ne vous asseyez pas
- ne jamais dépasser	Ne dépasse jamais	Ne dépassons jamais	Ne dépassez jamais

4. Dans le texte, trouvez les verbes qui correspondent à la définition. ***(20 minutes)***

Proposer, donner	:	.....offrir.....
Révéler, apparaître	:	.....découvrir...
Faire, exercer, réaliser	:	.....pratiquer.....
Se déplacer, circuler	:	.....voyager.....
Fuir, écarter	:	.....éviter.....
Avantager, faciliter	:	.....favoriser.....
Garantir à soi-même, s'affirmer	:	.....s'assurer.....
Habiter, être	:	.....demeurer.....
S'entrechoquer	:	.....se bousculer...
Devancer, distancer	:	.....dépasser.....
Tirer profit, bénéficier	:	.....profiter.....
Faire rendre compte, imprimer dans l'esprit, montrer	:	.....inculquer.....

Après la lecture – *45 minutes*

1. En petit groupe, réfléchissez aux avantages et aux inconvénients de ces deux moyens de transport. ***(20 minutes)***

AUTOBUS	MÉTRO
☺ - Il reste toujours de la place.	☺ - Il est très rapide.
- On peut admirer les paysages.	- La direction est variée.

- C'est facile de sortir quand il y a un accident.
- On peut faire gratuitement la correspondance en autobus.

☹ - Il n'est pas rapide.

☹ - On n'est pas au courant des événements, du climat et des mouvements dehors.

- Le prix est déraisonnable.
- L'air ne circule pas bien à l'intérieur.

- C'est désagréable en hiver.
- C'est dangereux dans la nuit à cause des voleurs, malfaiteurs, bandits ou brigands.

2. **ORAL - Racontez l'histoire de vos vacances en groupe.** ***(15 minutes)***
   ÉCRIT - Rédigez une composition qui concerne vos vacances en utilisant le plus de moyens de transport possible pendant le voyage et le séjour.
   (Devoir : remise du travail la semaine prochaine)

****10 minutes : Expliquer le devoir et permettre aux étudiants de poser des questions.**

Fiche pédagogique[1]

Chotika Techaniyom[2]

Contenu du travail :

Cours : L'expression écoute et orale I

Niveau : Intermédiaire

Âge : Adolescents et adultes

Texte choisi : *Jamais assez loin*, une chanson dans l'album «Mieux qu'ici bas » d'Isabelle Boulay

Objectifs visés:

1. Faire connaître une chanson francophone interprétée par une chanteuse québécoise
2. Développer la compétence de communication orale par les sujets divers
3. Améliorer l'expression d'écoute
4. Enrichir le vocabulaire

Temps (total) : 50 minutes

Préécoute (15 minutes)

- Faire regarder les photos ou le VDO sur les Francofolies à Montréal. Apporter une carte du Canada pour montrer la ville de Montréal aux étudiants. (5 minutes)

---

[1]Stage de perfectionnement en enseignement du FLS, Université de Montréal (Québec, Canada) du 26 juillet au 3 août 2004.

[2]Faculté des Sciences humaines et sociales, Université Burapha

- Faire parler les étudiants sur leurs expériences de participation au festival de musique ou au concert. (5 minutes)

- Demander aux étudiants les noms des interprètes québécois qu'ils connaissent. Puis, commencer à parler d'Isabelle Boulay (voir annexe) et laisser les étudiants faire un exercice sur sa brève biographie (voir page 91). (5 minutes)

Ecoute (25 minutes)

- Faire écouter la chanson (sans parole). Inviter quelques étudiants à dessiner sur le tableau ce qu'ils voient après la première écoute. (5 minutes)

- Distribuer les tours de parole. Leur donner 2 minutes pour lire les paroles. Ensuite, faire remplir les mots masqués en traitant la deuxième écoute. (Et la troisième écoute au cas où ils la demandent.) (voir page 92) (10 minutes)

- Laisser les étudiants faire des exercices de vocabulaire et de compréhension générale. (voir page 94) (10 minutes)

Postécoute (10 minutes)

- Faire parler les étudiants sur les sujets suivants :

⌖ À votre avis, est-ce qu'on arrive à oublier quelqu'un qu'on a aimé? Expliquer.

⌖ Connaissez-vous les chansons qui ont le même thème que *Jamais assez loin*? Lesquelles? Expliquer.

- Inviter les étudiants à découvrir les autres chansons d'Isabelle Boulay à www.isabelleboulay.com. Leur donner un travail supplémentaire, par exemple choisir

une de ses chansons pour chanter et l'enregistrer sur une cassette. Par ce travail, ils prononceront mieux les mots de la chanson.

Mettez chronologiquement les phrases suivantes.

a. Isabelle Boulay est née au Québec, en Gaspésie.
b. Au début de l'année 2001, elle obtient deux Victoires de la Musique : album et artiste découverte de l'année.
c. En 92, elle part en tournée avec l'artiste Bigras, en tant que choriste.
d. Mai 2004: l'artiste nous revient avec un nouvel opus, *Tout un jour*
e. En septembre 2002, elle publie le livre *Au Moment d'Être à Vous.*
f. Très jeune, elle sait qu'elle sera chanteuse et remporte quelques titres locaux, pour ses interprétations.
g. Parallèlement, Isabelle sort son premier album *Fallait pas*, suivi de *États d'amour*, en 98 et *Mieux qu'ici-bas* en 2000.
h. En France, ses prestations sont aussi remarquées, jusqu'à Luc Plamondon, qui la recrute en 95, pour le rôle de Marie-Jeanne, dans *Starmania* : synonyme de trois ans de tournée et plus de 350 représentations.
i. Elle suit des études de littérature à Québec, tout en continuant à chanter et en remportant des prix.

1.____ 2.____ 3.____ 4.____ 5.____ 6.____ 7.____ 8.____ 9.____

Vocabulaire

- La Gaspésie : la Gaspésie est une péninsule qui se trouve à l'extrême est du Québec juste au nord du Nouveau-Brunswick. C'est une région côtière qui longe l'estuaire et le golfe Saint-Laurent en plus de la baie des Chaleurs. Par la route, la Gaspésie se trouve à 560 km de Montréal et à 340 km de Québec.
- Remporter (v.) : gagner
- partir en tournée : faire le voyage avec une suite déterminée à caractère professionnel
- Une prestation : l'action pour un artiste de scène de se produire en public
- Recruter (v.) : faire entrer des personnes dans un groupe

Ecoutez la chanson et complétez les phrases.

Jamais assez loin

Cette vieille (1)_____ qui vit près de ma porte,
Égratignée de toutes nos (2)_____,
Avec ses étiquettes des pays qu'on transporte,
Dessinant le (3)_____de notre histoire.

(4)_____ dans mon insomnie sauvage,
C'est comme si je l'entendais (5)_____.
Comme si elle me parlait avec tes (6)_____
Devenus sourds tellement qu'ils sont usés.

Tous les trains,
Tous les bateaux,

Tous les avions
Ne m'emmèneront
Jamais assez loin.

Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur voler.

À l'âge que j'ai, je veux voyager léger.
Aucune amarre pour (7)_____ de partir.
Rien à déclarer et rien pour (8)_____.
Comme cette vieille valise remplie de (9)_____.

Tous les trains,
Tous les bateaux,
Tous les avions
Ne m'emmèneront
Jamais assez loin.

Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur voler.

Tous les trains,
Tous les bateaux,
Tous les avions
Ne m'emmèneront
Jamais assez loin.
Jamais assez loin.

Vocabulaire

a. Décrivez la signification des mots suivants.

1. une étiquette : _____
2. une insomnie : _____
3. chuchoter (v.) : _____
4. une amarre : _____
5. alourdir (v.) : _____

b. Trouvez les termes de voyage dans la chanson.

NOM	VERBE

Compréhension générale

Répondez aux questions suivantes

1. Est-ce que « *Jamais assez loin* » est une chanson sur le bonheur? Quelles sont les indices?

_____

_____

_____

2. D'après la chanson, qu'est-ce que la valise représente ?

_____

_____

_____

3. Est-ce que le « je » dans cette chanson aime voyager?

_____

_____

_____

Annexe

Parole de la chanson - Jamais assez loin

Isabelle Boulay "Mieux qu'ici bas"

Cette vieille valise qui vit près de ma porte,
Égratignée de toutes nos aventures,
Avec ses étiquettes des pays qu'on transporte,
Dessinant le parcours de notre histoire.

Chaque nuit dans mon insomnie sauvage,
C'est comme si je l'entendais chuchoter.
Comme si elle me parlait avec tes mots
Devenus sourds tellement qu'ils sont usés.

Tous les trains,
Tous les bateaux,
Tous les avions
Ne m'emmèneront
Jamais assez loin.

Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur voler.

À l'âge que j'ai, je veux voyager léger.
Aucune amarre pour m'empêcher de partir.
Rien à déclarer et rien pour m'alourdir.
Comme cette vieille valise remplie de souvenirs.

Tous les trains,
Tous les bateaux,
Tous les avions
Ne m'emmèneront
Jamais assez loin.

Je veux laisser mon cœur
Je veux laisser mon cœur

Je veux laisser mon cœur voler.

Tous les trains,
Tous les bateaux,
Tous les avions
Ne m'emmèneront
Jamais assez loin.
Jamais assez loin

Corrigé

Page 91

1. A	2. F	3. I	4. C	5. H
6. G	7. B	8. E	9. D	

Pages 92-93

1. valise	4. Chaque nuit	7. m'empêcher
2. aventures	5. chuchoter	8. m'alourdir
3. parcours	6. mots	9. souvenirs

Page 94

Vocabulaire

a. 1. une étiquette : petite fiche qui renseigne sur la destination du voyage.
2. une insomnie : perturbation du sommeil
3. chuchoter : parler à voix basse
4. une amarre : cordage servant à amarrer
5. alourdir : rendre plus lourd

b.

NOM	VERBE
la valise	transporter
les aventures	voyager
des pays	partir
les trains	
les avions	
les bateaux	
une amarre	
des étiquettes	
les souvenirs	

Page 95

Compréhension générale

1. Non, c'est une chanson triste. On peut le voir par le refrain

« Tous les trains,

Tous les bateaux,

Tous les avions

Ne m'emmèneront

Jamais assez loin. »

Cela veut dire que n'importe où le « je » vit, le souvenir du « tu » le (la) suit.

Le refrain

« Je veux laisser mon cœur

Je veux laisser mon cœur

Je veux laisser mon cœur voler. » montre aussi que le « je » ne veut plus vivre avec les souvenirs de « notre histoire.»

2. La valise dans cette chanson représente les souvenirs de voyage et la période où ils sont amoureux. D'ailleurs, elle est le symbole du « tu ». C'est à travers cette valise que le « je » se ressent de la présence du « tu » même s'ils ne vivent pas ensemble.

3. Oui, il aime voyager.

La Réforme du nouveau DELF - DALF
ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์

ธิดา บุญธรรม [1]
สิรจิตต์ เดชอมรชัย [2]

ด้วยทางศูนย์การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสแห่งกรุงปารีส (CIEP-Centre International d'Études Pédagogiques) ได้จัดการฝึกอบรมการปฏิรูประบบการสอบวัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศส "La Réforme du DELF et DALF" โดยความร่วมมือจาก Les Services de Coopération et d'Action Culturelle สถานทูตฝรั่งเศสประจำประเทศมาเลเซีย ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ในระหว่างวันที่ 4 – 8 กรกฎาคม 2548 ผู้เข้ารับการฝึกอบรมประกอบด้วย Directeur du Bureau de Coopération, Attaché linguistique, Directeur de l'Alliance Française และครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา รวมจำนวนทั้งสิ้น 27 คน จากประเทศในแถบภูมิภาคเอเชียรวม 5 ประเทศ ได้แก่ ประเทศมาเลเซีย อินโดนีเซีย สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ และประเทศไทย

การจัดการอบรมครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ ดังนี้

1) เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมเกิดความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการปฏิรูประบบการสอบวัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศส DELF (Diplôme d'Études en Langue Française) และ DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française) ซึ่งทาง CIEP ได้มีการปรับเปลี่ยนขึ้นใหม่เพื่อให้สอดคล้องกับเกณฑ์มาตรฐานที่กำหนดโดยสหภาพยุโรป (CECR - Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues)

2) เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมได้ฝึกปฏิบัติในการเป็นผู้สอบ เพื่อตรวจให้คะแนนและตัดสินผล (Formation à l'habilitation des correcteurs et examinateurs)

---

[1] อุปนายกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
[2] อาจารย์ประจำสาขาวิชาการสอนภาษาฝรั่งเศส คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

วิทยากรผู้ฝึกอบรมคือ Madame Martine CERDAN ซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการวัดและการประเมินผลจากศูนย์การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส CIEP (Pôle évaluation et certifications – DELF – DALF)

หัวข้อการฝึกอบรม มีดังนี้

- Présentation générale sur Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues
- Nouveaux DELF et DALF : harmonisation sur le CECRL et caractérisation des 6 niveaux
- Descripteurs, maquette des examens et analyses des épreuves DELF A1 et A2
- Descripteurs, maquette des examens et analyses des épreuves DELF B1 et B2
- Descripteurs, maquette des examens et analyses des épreuves DALF C1 et C2

ประเด็นสำคัญเกี่ยวกับ Les nouveaux DELF et DALF สรุปได้ดังต่อไปนี้

- **Les niveaux du cadre européen commun de référence**

ในอดีตนั้นการสอบวัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศส DELF – DALF ประกอบด้วย

DELF 1er degré ได้แก่ A1, A2, A3, A4
DELF 2nd degré ได้แก่ A5, A6
DALF มี 4 ระดับ คือ B1, B2, B3, B4

จากที่ประชุมของสหภาพยุโรปได้มีมติให้มีการปรับเปลี่ยนระดับและเกณฑ์การวัด Les nouveaux DELF et DALF เป็น 6 ระดับ นับตั้งแต่วันที่ 1 กันยายน 2005 เป็นต้นมา ทั้งนี้เพื่อให้มีความสอดคล้องกับ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues มากขึ้น

- **Les 6 niveaux indépendants**

Durée de l'examen	Diplômes	Public
3h30	DALF C2	Utilisateur expérimenté
4h00	DALF C1	
2h30	DELF B2	Utilisateur indépendant
1h45	DELF B1	
1h40	DELF A2	Utilisateur élémentaire
1h20	DELF A1	

Les nouveaux DELF et DALF ดังกล่าว เป็นการสอบวัดมาตรฐานระดับความรู้-ภาษาฝรั่งเศสสำหรับผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ รวมทั้งผู้สนใจ-ทั่วไปที่มีความต้องการที่จะตรวจสอบระดับความรู้ ความสามารถทางภาษาฝรั่งเศสของตน นอกจากนั้นการจัดการสอบ DELF และ DALF ยังเป็นประโยชน์สำหรับสถานศึกษาและผู้ปกครองซึ่งจะทำให้ทราบระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนหรือของบุตรหลานของตน Diplôme DELF - DALF ที่ผู้ผ่านเกณฑ์ได้รับจะเป็นที่ยอมรับ เป็นมาตรฐานสากลที่รับรองโดยรัฐบาลฝรั่งเศส

- **Les 6 niveaux de compétences :**

C2	Maîtrise Compétence opérationnelle globale
C1	Autonome Compétence opérationnelle effective
B2	Avancé ou indépendant
B1	Niveau seuil
A2	Intermédiaire ou du suivie
A1	Introductif ou découverte

ในการสอบ Les nouveaux DELF et DALF ดังกล่าว เป็นการสอบวัดระดับความรู้ความสามารถทางการใช้ภาษาฝรั่งเศสทั้งทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน โดยระดับพื้นฐานหรือเริ่มต้นคือ A1 สูงขึ้นมาคือ ระดับ A2 และในระดับ B1 จะเป็นระดับความรู้ที่สามารถใช้ภาษาฝรั่งเศสในการสื่อสารได้ดีในระดับมาตรฐาน และระดับ B2 เป็นระดับความรู้ขั้นสูง ส่วนการสอบ Diplôme DALF มี 2 ระดับ คือ C1 และ C2

- **Les 4 niveaux du DELF Junior et DELF Scolaire :**

สำหรับ DELF Junior และ DELF Scolaire ที่จัดให้มีขึ้นสำหรับกลุ่มผู้เข้าทดสอบที่เป็นวัยรุ่น หรือกลุ่มนักเรียนที่เรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศในระดับมัธยม ซึ่งในบางประเทศ เช่น ประเทศมาเลเซีย ได้มีนโยบายส่งเสริมและสนับสนุนให้สถานศึกษาในระดับมัธยมจัดให้มีการสอบ DELF Scolaire เป็นประจำทุกปี ซึ่งจะมีคณะ Comité เป็นผู้ออกข้อสอบและตรวจข้อสอบ โดยผ่านการตรวจสอบและการอนุมัติ Diplôme จากศูนย์การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส (CIEP) แห่งกรุงปารีส

DELF Junior / Scolaire จะประกอบด้วยการทดสอบความรู้ 4 ระดับเท่านั้น ได้แก่

DELF B2	Utilisateur indépendant
DELF B1	
DELF A2	Utilisateur élémentaire
DELF A1	

- **Les nouveaux volumes horaires :**

เกณฑ์ระยะเวลาในการเรียนภาษาฝรั่งเศส ได้กำหนดไว้เป็นจำนวนชั่วโมงเทียบเคียงตามระดับ ดังนี้

DALF C2	250 heures
DALF C1	250 à 300 heures
DELF B2	200 à 250 heures
DELF B1	200 heures
DELF A2	100 à 120 heures
DELF A1	60 à 100 heures

n Descripteur des nouveaux DELF et DALF

การจัดระดับความรู้ ความสามารถการใช้ภาษาฝรั่งเศสทั้ง 6 ระดับ ตามเกณฑ์ของ Les nouveaux DELF et DALF จะต้องมีคุณลักษณะ ดังต่อไปนี้

Niveau	Descripteur
C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il / elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
B1	Peut comprendre des points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région ou la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant - par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. - et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Nouveau DELF et DALF : Tableau des épreuves

	COMPRÉHENSION DES ÉCRITS	PRODUCTION ET INTERACTION ÉCRITES	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ET INTERACTIONS ORALES
DELF A1	Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur quatre ou cinq documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	Épreuve en 2 parties : – Compléter une fiche sur soi. – Rédaction d'un message simple sur un sujet de la vie quotidienne.	Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre brefs documents enregistrés ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	Entretien avec le jury en 3 étapes : – entretien informel – échange d'informations. Exercice en interaction. – jeu de rôle
DELF A2	Réponse écrite à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	Rédaction de 2 brèves productions écrites (lettre amicale ou message) – décrire un événement ou des expériences personnelles – écrire pour inviter, remercier, s'excuser, demander, informer, féliciter...	Réponse écrite à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre courts documents enregistrés ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	Entretien avec le jury en 3 étapes : – entretien informel – monologue suivi – exercice en interaction (échange d'informations, obtenir des biens et des services ou coopération à visée fonctionnelle)
DELF B1	2 exercices parmi les suivants : – Comprendre l'information pertinente dans des écrits quotidiens (lettres, prospectus, courts documents officiels) – Repérage pour accomplir une tâche – Reconnaître les points significatifs d'un texte informatif	Expression d'une attitude personnelle dans une situation donnée (lettre formelle, courrier des lecteurs, participation à un forum sur Internet...)	Durée maximale des enregistrements : 5 à 6 min. Réponse écrite à des questionnaires de compréhension portant sur trois ou quatre documents enregistrés parmi les suivants : – Dialogues ou monologues sur des situations de la vie quotidienne – Bulletin d'informations ou émission d'intérêt général – Interview (sentiments et opinions) – Exposé court sur des sujets familiers	Entretien avec le jury en 3 parties : – Parler de soi (passé, présent et avenir) – Présenter un point de vue à partir d'un bref document déclencheur. – Exercice en interaction (situation formelle)
DELF B2	– Comprendre un texte à caractère informatif ciblé sur l'espace francophone – Comprendre un texte argumentatif	Un exercice parmi les suivants : – Prise de position personnelle et argumentation : – Témoignage : contribution à un débat – Rapport : demande argumentée – Lettre formelle qui fait appel à l'argumentation – Écrire en réponse à quelqu'un. (Commentaires, émotions, expérience)	Durée maximale des enregistrements : 6 min. : – Interview, bulletin d'informations,... : 2 min environ (une seule écoute) – Un support parmi les suivants : 3 à 4 min. Exposé, conférence, discours, documentaire, émission de radio ou télévisée (2 écoutes)	Présenter et défendre un point de vue à partir d'un document déclencheur
DALF C1	Comprendre un texte littéraire ou journalistique	– Médiation : Synthèse à partir de plusieurs documents écrits – Essai argumenté sur le thème de l'exercice précédent	– Comprendre un entretien et prendre des notes (durée maximale du document sonore : 8min., 2 écoutes) – Comprendre de brefs documents radiodiffusés (flash d'informations, micro-trottoirs, spots publicitaires, 1 écoute)	Médiation : Entretien avec le jury en 2 étapes : Exposé à partir de plusieurs documents écrits Entretien, débat
DALF C2	Médiation : Synthèse à partir d'un dossier – Essai argumenté sur le thème du dossier		Médiation : Comprendre un document sonore et prendre des notes Entretien avec le jury en 2 étapes : – exposé à partir du document – entretien, débat	

n Grille d'évaluation (A1 production orale)

Peut se présenter et parler de soi en répondant à des questions personnelles simples, lentement et clairement formulées.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3,5	4	4,5	5

2ème partie – Échange d'informations

Peut poser des questions personnelles simples sur des sujets familiers et concrets et manifester qu'il/elle a compris la réponse.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3	3,5	4

3ème partie – Dialogue simulé

Peut demander ou donner quelque chose à quelqu'un, comprendre ou donner des instructions simples sur des sujets concrets de la vie quotidienne.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3	3,5	4
Peut établir un contact social de base en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires.	0	0,5	1	1.5	2	2,5	3		

Pour l'ensemble des 3 parties de l'épreuve

Lexique (étendue)/ correction lexicale Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et d'expressions isolés relatifs à des situations concrètes.	0	0,5	1	1.5	2	2,5	3
Morphosyntaxe/ correction grammaticale Peut utiliser de façon limitée des structures très simples.	0	0.5	1	1.5	2	2,5	3
Phonétique, prosodie, fluidité Peut prononcer de manière compréhensible un répertoire limité d'expressions mémorisées.	0	0.5	1	1,5	2	2,5	3

n Grille d'évaluation (A1 production écrite)

Respect de la consigne Peut mettre en adéquation sa production avec la situation proposée. Peut respecter la consigne de longueur minimale indiquée.	0	0.5	1	1.5	2				
Correction sociolinguistique Peut utiliser les formes les plus élémentaires de l'accueil et de la prise de congé. Peut choisir un registre de langue adapté au destinataire (tu/vous).	0	0.5	1	1.5	2				
Capacité à informer et/ou à décrire Peut écrire des phrases et des expressions simples sur soi-même et ses activités.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3	3.5	4
Lexique/orthographe lexicale Peut utiliser un répertoire élémentaire de mots et d'expressions relatifs à sa situation personnelle. Peut orthographier quelques mots du répertoire élémentaire.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Morphosyntaxe/orthographe grammaticale Peut utiliser avec un contrôle limité des structures, des formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé.	0	0.5	1	1.5	2	2.5	3		
Cohérence et cohésion Peut relier les mots avec des connecteurs très élémentaires tels que « et », « alors ».	0	0.5	1						

n Auto-évaluation en langue étrangère

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues ได้กำหนดเกณฑ์การประเมินตนเอง เพื่อให้ผู้เรียนสามารถตรวจสอบและประเมินระดับความรู้ ความสามารถทาง-การใช้ภาษาของตนเอง ดังตารางต่อไปนี้

		A1	A2	B1
COMPRENDRE	Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
	Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
PARLER	Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
	S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux m'exprimer de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
ÉCRIRE	Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.

B2	C1	C2
Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté pour que cela passe inaperçu.
Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

กล่าวโดยสรุปการฝึกอบรมครั้งนี้ได้รับประโยชน์มากมาย ทำให้ได้รับความรู้และความเข้าใจเพิ่มขึ้นเกี่ยวกับการปฏิรูประบบการวัดผลของสหภาพยุโรป และแนวทางการวัดมาตรฐานความรู้และความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส ซึ่งทำให้เกิดแนวคิดที่สามารถนำมาปรับใช้ในการพัฒนาหลักสูตร การเรียนการสอน รวมทั้งอาจเป็นแนวทางหนึ่งในการนำเกณฑ์การวัดและการประเมินมาประยุกต์ใช้ในการคัดเลือก (Admission) ผู้เข้าศึกษาต่อในมหาวิทยาลัยได้ อีกทั้งยังอาจเป็นแนวทางให้สถานศึกษาต่าง ๆ เตรียมผู้เรียนให้มีความรู้ ความสามารถและมีความพร้อมตามเกณฑ์มาตรฐานสากล หรือเพื่อเตรียมการในการสอบระดับความรู้ ความสามารถภาษาฝรั่งเศส เพื่อศึกษาต่อในประเทศฝรั่งเศสและในสหภาพยุโรปต่อไป

Qu'est-ce qu'il y a â Nice ?

Nichapat Kongkaew [1]

Nice est considérée comme l'une des stations balnéaires les plus célèbres dans le monde mais à mon avis, Nice n'est pas seulement ça... Je vais vous expliquer pourquoi « Suivez le guide, s'il vous plaît !»

Nice est une des villes les plus connues en France. C'est une ville touristique qui se trouve dans le sud-est de la France, au bord de la mer Méditerranée. C'est toujours une station balnéaire célèbre qui attire des touristes venant de nombreux pays. De Paris à Nice, ça ne prend qu'une heure en avion.

Le climat y est tempéré : pas trop froid en hiver et un peu chaud en été. C'est pourquoi les personnes âgées aiment y séjourner. Mais parfois, au printemps, avant de sortir de chez soi, il faut penser à emporter un vétement chaud ou un parapluie, car le Mistral peut souffler fort et il peut aussi pleuvoir, même si la météo prévoyait le contraire. On peut dire que le climat ici est très imprévisible et il faut parfois changer de programme rapidement : le matin, on s'exclame : « Quelle chaleur ! » mais l'après-midi, le soleil disparaît et il vaut mieux rester dans sa chambre plutôt que d'aller à la plage.

La géographie de Nice est comme celle d'une île ; la plupart des habitants vivent dans un appartement situé dans des maisons à plusieurs étages, comme autour d'une île. Les couleurs dominantes des immeubles sont le jaune et l'orange, deux couleurs typiques de la Côte d'Azur.

Comme Nice est une ville touristique, le coût de la vie y est assez élevé et

---

[1]Enseignante de français, École Hang Dong, Chiangmai.

toutes les marchandises sont très chères, sans exception. On sait bien que dans tous les pays, les villes touristiques sont sales et à Nice, c'est pareil : on trouve des crottes de chien partout, dans la rue et sur les trottoirs. Il y a aussi beaucoup de poussière partout, peut-être à cause du tramway qu'on est en train de construire. Celui-ci partira de la plage (de la *Promenade des Anglais*) et ira jusqu'à la route de Falicon, dans le nord de la ville. Sa construction durera très longtemps : il ne sera terminé que dans deux ans, en 2007.

Aujourd'hui, la circulation dans la ville de Nice est un peu difficile : il y a beaucoup d'embouteillages, surtout aux heures de pointe. Il y a des bus toutes les cinq minutes sur la ligne principale ; on peut y voir les gens serrés comme des sardines dans une boîte, ce qui n'est pas très différent de chez nous. La ville dispose de trois gares : la première, c'est la gare de Provence, où s'arrêtent les trains qui circulent entre Nice et les villes voisines, le long de la Côte d'Azur ; la deuxième, c'est la gare routière, où s'arrêtent les bus de toutes les lignes et les autocars en provenance d' autres villes et aussi d'autres pays ; la dernière, c'est la gare SNCF, où s'arrêtent les trains et les TGV venant de toutes les villes de France et de quelques pays voisins.

Les habitants de Nice sont souvent originaires d'autres pays ; rares sont ceux qui sont d'origine française. La plupart des gens aiment avoir beaucoup d'enfants : au moins deux ou trois par famille. A mon avis, c'est le remboursement des allocations familliales par le gouvernement qui encourage les gens à avoir des familles nombreuses.

La spécialité culinaire est la « salade niçoise », qu'on peut trouver partout : chez les traîteurs et même dans les supermarchés. Le « nougat » est aussi une

friandise très populaire et on le vend partout, surtout dans les endroits touristiques. Pour trouver de la cuisine thaïe, il suffit d'aller dans un des nombreux restaurants asiatiques, situés surtout devant la gare SNCF et aussi dans le quartier de la plage, sur la *Promenade des Anglais*.

Les Niçois sont passionnés par le football : on peut voir beaucoup d'enfants et d'adolescents qui pratiquent ce sport. Par contre, les personnes âgées préfèrent jouer à la pétanque – ils le font d'ailleurs très bien - et on peut trouver un terrain de pétanque dans presque tous les parcs.

La ville de Nice offre beaucoup d'attraîts touristiques. Dans la ville même, tout le monde connaît bien la plage magnifique. Beaucoup de touristes se promènent sur la route qui longe la plage et qui s'appelle la *Promenade des Anglais*. Certains le font en vélo, d'autres en patins à roulettes. Au bout de la promenade se trouve le port de Nice : le port de marchandises et celui des voyageurs qui veulent aller visiter la Corse.

Si vous voulez admirer une belle vue panoramique de la ville et du littoral, je vous propose de monter sur la colline du château. Si on ne veut pas marcher, on peut y accéder par le funiculaire. La nuit, cette colline s'allume de luxueux feux d'artifices.

Si vous aimez visiter les musées, il y a quelques musées modernes, par exemple le musée Masséna, en face de l'OUT (Organisation Tourisme Université), près de la zone piétonne, le MAMAC, près de Macropolis, le musée Chagall et le musée Matisse à Cimiez.

Si vous préférez la nature, je voudrais maintenant vous emmener au Mont Alban. Là, vous pourrez vous promener en forêt, faire un pique-nique, jouer aux boules, admirer le paysage de Nice depuis un autre point de vue. On y trouve aussi un ancien fort mais il vaut mieux y aller avec un ou deux amis, car c'est dangereux d'y aller seul.

On trouve un autre jardin public très populaire à Cimiez. Sur un grand espace, vous pourrez jouer aux boules ou au ballon, visiter le musée moderne ou l'église archéologique, ou bien faire un pique-nique. Il y a aussi un petit café et un jardin de fleurs, d'où vous pourrez admirer le paysage de Nice. Ce jardin est bien connu car c'est là qu'ont lieu chaque année les fameux festins niçois.

Si vous voulez vous baigner sur de belles plages de sable, je vous suggère deux endroits : premièrement, Villefranche-sur-Mer, où la mer est très belle ; et deuxièmement Saint-Jean-Cap-Ferrat, une plage autour de laquelle habitent des gens riches.

Si vous vous intéressez à l'histoire des anciens villages niçois, je vous recommande deux endroits très touristiques. Le premier, c'est le village d'Eze, où l'on touve un jardin exotique et une église au sommet. La route pour y arriver offre des paysages vraiment magnifiques. Le deuxième, c'est Saint-Paul de Vence, un ancien village, qui ressemble au premier, avec un fort au sommet. En chemin, on peut voir la ville moderne, où on plante beaucoup de fleurs au bord de la route. Pour visiter ces endroits, on peut y aller en bus ou en train. Le billet de bus vaut 1,30 euros par voyage et le tarif du train dépend de la distance.

Si vous voulez acheter des souvenirs de Nice, vous en trouverez beaucoup dans les vieux quartiers de la ville. Pour y aller, vous traversez la place

Masséna, près du palais de justice de Nice. Vous y trouverez aussi des églises et l'ancien marché aux poissons. Et si vous avez de la chance, vous pourrez y dénicher des vêtements ou d'autres articles en solde, qui sont moins chers mais de bonne qualité. Mais faites attention : à Nice, tout est cher ! Si vous voulez acheter des souvenirs de France, il vaut peut-être mieux les acheter dans les magasins du quartier de Montmartre, à Paris.

A côté du vieux Nice, on trouve le marché aux fleurs, ouvert tous les jours sauf le lundi, qui est réservé au « marché aux puces », c'est à dire un marché d'objet anciens et de brocante.

Je trouve que Nice est vraiment une ville très touristique, non seulement grâce à sa plage, qui est magnifique, mais aussi parce qu'on y trouve des attraits touristiques aux quatre coins de la ville.

Expérience d'une boursière à Nice

Panchan Suriyaumpornkul[1]

J'ai été boursière pendant 2 mois en 2005. C'était un stage de formation dans le domaine du Français Langue Etrangère et des Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement (TICE). Ce stage avait lieu à l'Ecole Azurlingua (Ecole de Français et de formation pédagogique pour les étrangers) de Nice, en France. Cette bourse concernait la période du 28 mars 2005 au 28 mai 2005. Alors, comme j'ai eu de la chance, j'ai voulu améliorer ma connaissance de la langue française. Mais cette fois - ci, je pense que la connaissance du multimédia était la plus importante.

Grâce à l'importance du multimédia pour le cours de français d'aujourd'hui, on sait bien que l'informatique est nécessaire dans le monde entier. Donc pour le professeur, il faut changer la façon d'enseigner, comme on dit dans le curriculum national. L'objectif principal du stage était l'utilisation de l'Internet et le développement des techniques de l'écrit et de l'oral. Ce que nous avons appris, nous pouvons en faire profiter nos élèves. En particulier, la technique d'utilisation du multimédia en classe, pour que les élèves sachent comment vivre dans le monde de la technologie.

Tous les boursiers de cette année devaient vivre dans une famille d'accueil. Ce stage a été complété par différentes visites et excursions.

Le contenu du stage changeait toutes les semaines. Il était composé de 5 thèmes importants : « Activités de classe », « Approche de la chanson/

[1]Enseignante de français, École Nawamintrachinutit Satree Wittaya 2, Bangkok

cours de français pour public adolescent», « Cuisine et gastronomie», « Approche de la société française » et « Création Internet. »

Mon séjour à Nice s'est bien passé et je suis très contente. Pendant les week-ends, je profitais de la plage, du soleil et je faisais quelques courses. La vie avce ma famille d'accueil était impressionnante. J'ai découvert le vrai style de vie à la française. Madame Odile CATALA travaille comme animatrice et elle s'est très bien occupée de moi. Je pratiquais la langue française avec elle pendant le dîner. Elle me demandait toujours ce que j'avais fait chaque jour. Et bien sûr, c'est elle qui a corrigé mes erreurs linguistiques. Je me souviens de mon premier jour à Nice. Elle m'a dit de profiter de tout et d'apprendre à me débrouiller. C'est pourquoi j'aimerais lui dire merci. J'ai vécu des moments inoubliables.

Tout s'est bien passé à Nice. Les gens ne sont pas aussi souriants que les Thaïlandais, mais ils sont sincères. Par ailleurs, la ville me plaît. Même si j'y ai passé peu de temps, je garde un excellent souvenir de tous les gens que j'ai connus là-bas.

ความทรงจำดีๆ ที่ฝรั่งเศส

ณัฐกรณ์ อังสิริเสณี [1]

ข้าพเจ้ารู้สึกภูมิใจและเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่มีโอกาสได้รับทุนนักเรียนเรียนดีจากรัฐบาล-ฝรั่งเศส เพื่อไปศึกษา ณ ประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา 1 เดือน ตั้งแต่วันที่ 1-31 ตุลาคม 2548 ณ เมือง Brest ซึ่งเป็นเมืองทางชายฝั่งทะเลตะวันออกของประเทศฝรั่งเศส ตั้งอยู่ในแคว้นเบรอตาญ (Bretagne) ร่วมกับเพื่อนๆ ที่ได้รับทุนอีก 18 คน ข้าพเจ้าได้รับประสบการณ์ดีๆ และความทรงจำอันมีค่ามากมายที่ข้าพเจ้าไม่สามารถจะลืมได้เลยตลอดชีวิต

ข้าพเจ้าออกเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสในวันที่ 31 กันยายน โดยสายการบิน Air France ถึงแม้ว่าจะเกิดอุปสรรคการล่าช้าของเครื่องบินไป 1 วัน แต่ก็ไม่ทำให้ความตื่นเต้นและความกระตือรือร้นที่จะได้ไปประเทศฝรั่งเศสครั้งแรกในชีวิตของข้าพเจ้าลดลงเลย ใช้เวลาทั้งหมดประมาณ 12 ชั่วโมงในการเดินทาง โดยเครื่องบินจากท่าอากาศยานกรุงเทพจนถึงท่าอากาศยาน Roissy Charles De Gaulle แห่งกรุงปารีส สิ่งที่น่าตื่นตาตื่นใจเป็นสิ่งแรกก็คือความใหญ่โตมหึมาของสนามบิน ซึ่งข้าพเจ้าคะเนเอาว่าคงจะใหญ่เท่ากับท่าอากาศยาน--กรุงเทพ 5 แห่งรวมกัน เพราะการนั่งรถบัสจากเครื่องบินเข้าสู่อาคารผู้โดยสารก็ใช้เวลาไปถึง 30 นาที อีกทั้งยังมีลมหนาวพัดมาปะทะตัว จึงทำให้รู้สึกหนาวเย็นขึ้นมาเล็กน้อย รับกระเป๋าเดินทางเสร็จเรียบร้อยจึงไปขึ้นรถ navette ซึ่งเป็นรถขนส่งผู้โดยสารระหว่างสนามบินไปยังสนามบินที่มีเฉพาะสายการบินภายในประเทศคือท่าอากาศยาน Orly เพื่อต่อเครื่องบินไปยังจุดหมายปลายทางคือเมือง Brest เมื่อลงจากเครื่องบินสู่ลานบิน ณ ท่าอากาศยานเมือง Brest ลมหนาวที่มีไอหนาวมากกว่าที่กรุงปารีสก็พัดโชยมาปะทะตัวอีกครั้งในทันที ทำเอาทุกคนหนาวสั่นไปตามๆ กัน ต้องรีบคว้าเสื้อกันหนาวของตัวเองมาใส่เพิ่มไออุ่นให้ตัวเองอย่างรวดเร็ว เดินเข้าสู่อาคารผู้โดยสารก็เจอครอบครัวอุปถัมภ์ (la famille d'acceuil) ของแต่ละ-

[1] นักเรียนโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา

คนมารอรับลูกๆ ของตนกันอยู่แล้วอย่างใจจดใจจ่อ โดยแต่ละครอบครัวจะชูป้ายชื่อของพวกเราทุกคน และเป็นหน้าที่ของพวกเราที่จะต้องไปหาครอบครัวนั้นๆ ของตนเอง ทุกๆ คนตื่นเต้นกันยกใหญ่ รีบทักทายพ่อแม่ชาวต่างชาติของพวกเราด้วยความดีใจ จากนั้นทุกคนก็ต้องแยกย้ายกันกลับไปพักผ่อนกันที่บ้านเพื่อเตรียมตัวไปเรียนในวันรุ่งขึ้น นับว่าผ่านพ้นไปด้วยดีกับการเดินทางข้ามน้ำข้ามทะเลจากประเทศไทยสู่ประเทศฝรั่งเศสครั้งแรกของข้าพเจ้า ประเทศ-ฝรั่งเศส...ดินแดนในโลกใหม่ของข้าพเจ้า ที่พวกเราทุกคนต้องร่วมกันค้นหาสำรวจกันต่อไป

รุ่งเช้าของวันที่ 3 ตุลาคม เป็นวันเปิดศักราชการเรียนวันแรกของข้าพเจ้าและเพื่อนๆ ข้าพเจ้ายังรู้สึกมึนงงเล็กน้อย เนื่องด้วยความแตกต่างของเวลาที่ห่างกันกับประเทศไทยถึง 6 ชั่วโมง ข้าพเจ้าไปถึงโรงเรียน โดยพี่สาวคนโตของครอบครัวขับรถไปส่ง ซึ่งปฏิบัติอย่างนี้เพียงวันนี้วันเดียวเท่านั้น แค่เพื่อให้รู้ว่าโรงเรียนตั้งอยู่ที่ไหน วันต่อๆ มาข้าพเจ้าจะต้องเดินไปและกลับหรือนั่งรถเมล์จากบ้านถึงโรงเรียนเอง เพราะบ้านของข้าพเจ้าตั้งอยู่ไม่ไกลจากโรงเรียนมากนัก ใช้เวลาเดินเพียง 15 นาที โรงเรียนของข้าพเจ้าคือ CIEL de Brest (Centre International d'Étude des Langues de Brest) ซึ่งเป็นโรงเรียนสอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับชาวต่างชาติตั้งอยู่ริมทะเล เช้าวันนั้นเป็นเช้าที่สดใส แดดออกร่ำไร ราวกับจะต้อนรับคณะนักเรียนไทยทั้ง 19 คน โดยในวันนี้มีบรรดาครูอาจารย์และผู้บริหารของโรงเรียนให้การต้อนรับพร้อมทั้งแนะนำสถาบัน ต่อจากนั้นพวกเราต้องแยกย้ายกันไปตามชั้นเรียนของแต่ละคน ตามพื้นฐานความรู้ ข้าพเจ้าอยู่ในระดับ Intermédiaire 1 ซึ่งเป็นระดับเดียวกันกับเพื่อนๆ นักเรียนคนไทยส่วนใหญ่ และข้าพเจ้ามีเพื่อนร่วมห้องเป็นนักเรียนไทยที่ไปด้วยกัน 3 คน เป็นชาวต่างชาติ 7 คน คือ ชาวสวิส 2 คน ชาวรัสเซีย 2 คน ชาวสเปน 1 คน ชาวฮ่องกง 1 คน และชาวอเมริกัน 1 คน การเรียนในห้องเรียนสนุกสนานมาก เพราะอาจารย์จะสอนให้ทุกคนได้พูดแสดงความคิดเห็นแลก--เปลี่ยนกัน ในบางครั้งก็มีเกมให้เล่นคลายเครียด แต่ในเกมนั้นๆ จะแฝงความรู้ในบทเรียนไว้ด้วย แม้ในบทเรียนบางเรื่องจะยากไปบ้างสำหรับข้าพเจ้า แต่ก็ไม่เป็นอุปสรรคมากนัก เพราะอาศัยการทบทวนซ้ำๆ บ่อยๆ ก็จะเข้าใจเอง

ภาคบ่าย หลังจากรับประทานอาหารกลางวันตามแบบฉบับฝรั่งเศสที่อร่อยมากเรียบร้อยแล้ว กำหนดการในภาคบ่ายจะเป็นการพาไปเที่ยวชมเมือง Brest ภายใต้การนำ

ของอาจารย์ใจดีแห่งสถาบัน CIEL เมือง Brest เป็นเมืองท่าเล็กๆ ตั้งอยู่ริมชายฝั่งทะเลทางทิศตะวันตกของประเทศฝรั่งเศสในแคว้น Bretagne มีความทันสมัยทางด้านเทคโนโลยีและอุตสาหกรรม แต่ก็ยังมีสถาปัตยกรรมที่ยังคงความเก่าแก่และสวยงามแบบโบราณอยู่ ซึ่งก็คือปราสาทริมทะเล (Le Château de la mer) เป็นปราสาทที่สร้างจากหินทั้งหลัง นอกจากนี้สิ่งที่น่าสนใจที่สุดอย่างหนึ่งก็คงจะหนีไม่พ้น Rue de Siam หรือ ถนนสยาม ซึ่งในอดีตทางการฝรั่งเศสได้ทำการเปลี่ยนชื่อถนนนี้เพื่อเป็นเกียรติแก่ความสัมพันธ์ของประเทศไทยและฝรั่งเศส เมื่อครั้งพระยาโกษาธิบดี (ปาน) แห่งกรุงศรีอยุธยาเดินทางไปโดยเรือมาขึ้นฝั่งที่เมือง Brest เพื่อเจริญสัมพันธไมตรีกับประเทศฝรั่งเศส ซึ่งในขณะนั้นตรงกับรัชสมัยของพระเจ้าหลุยส์ที่ 14 ปัจจุบันถนนสยามเป็นศูนย์กลางการค้าที่สำคัญแห่งหนึ่งของเมือง Brest เพราะมีร้านค้าต่างๆ มากมายที่ขายสินค้าหลายประเภทตั้งอยู่ ข้าพเจ้ารู้สึกตื่นตาตื่นใจเป็นอย่างมากกับความสวยงามของเมืองนี้และตั้งใจว่าจะเข้ามาเที่ยวชมเมืองนี้ทุกๆ วัน

ชีวิตของข้าพเจ้าในประเทศฝรั่งเศสยังคงดำเนินอย่างสนุกสนานทุกวันไม่รู้เบื่อ อากาศที่เมืองนี้ค่อนข้างสบายไม่หนาวจนเกินไป ตอนเช้าไปเรียนภาษาฝรั่งเศสที่ CIEL ตอนบ่ายก็มีกิจกรรมให้ทำแตกต่างกันไป เช่น ดูภาพยนตร์ฝรั่งเศส โดยเฉพาะเรื่อง Les Choristes เป็นเรื่องที่ข้าพเจ้าชอบมาก เพราะมีเนื้อหาเกี่ยวกับนักเรียนในสถานเลี้ยงเด็กกำพร้าที่ถูกฝึกหัดเป็นนักร้องประสานเสียงและบทเพลงที่ใช้ขับร้องในเรื่องนี้มีความไพเราะหลายเพลง นอกจากนี้ยังมีการเล่นเกมกับเพื่อนนักเรียนชาวต่างชาติเพื่อเสริมทักษะภาษาฝรั่งเศส ไปทัศนศึกษาตามเมืองใกล้เคียงคือ Quimper เป็นเมืองเล็กๆ อีกเมืองหนึ่งซึ่งมีภูมิทัศน์สวยงาม Locronan เมืองโบราณเก่าแก่ที่ยังคงสภาพสถาปัตยกรรมที่สร้างขึ้นด้วยหินไว้อย่างงดงามทั้งเมือง โดยไม่มีตึกสมัยใหม่ปะปนอยู่เลย ทำขนม crêpe ที่เป็นขนมพื้นเมืองขึ้นชื่อมากที่สุดของแคว้น Bretagne เยี่ยมชมโรงเรียนฝึกสอนวิชาชีพในระดับมัธยมศึกษาที่เก่าแก่ ทำให้มีผู้นิยมไปเรียนมากเพราะมีอุปกรณ์และสถานที่ที่ใช้ในการสอนอย่างครบครัน ไปชมทิวทัศน์บนประภาคารที่ Conquet ซึ่งเป็นท่าเรือ บนยอดสูงสุดที่อุณหภูมิประมาณ 1-2 องศาเซลเซียส และมีลมพัดตลอดเวลา ทำเอาทุกๆ คนหนาวสั่น กิจกรรมอีกอย่างหนึ่งที่สำคัญมากและพิเศษที่สุดของการไปฝรั่งเศสครั้งนี้ก็ว่าได้ นั่นก็คือ งาน Soirée Cabaret ที่นักเรียนแต่ละชาติ

ต้องแสดงโชว์เกี่ยวกับศิลปวัฒนธรรมของประเทศตนเอง ทางโรงเรียนได้เชิญครอบครัวอุปถัมภ์ของบรรดานักเรียนมาร่วมชมด้วย นักเรียนไทยได้แสดงการรำวงลอยกระทงและกิจกรรมอื่นๆ คละกันไป เช่น แสดงละครเรื่อง Les magasin des poupées ซึ่งข้าพเจ้าได้ร่วมแสดงเป็นตุ๊กตาเจ้าชาย และได้ร้องเพลง La mer อีกด้วยในการแสดงชุดเพลงปริศนา ที่ผู้ชมต้องทายชื่อนักร้องตามเพลงที่ทุกคนได้ร้องออกมา

อาทิตย์สุดท้ายที่เมือง Brest เป็นช่วงเวลาที่ทุกคนไม่อยากให้มาถึง เพราะจะต้องจากครอบครัวอุปถัมภ์และเพื่อนๆ ชาวต่างชาติไปเพื่อไปเที่ยวปารีสใน 3 วันสุดท้ายของเดือนที่เหลืออยู่ ใบหน้าของแต่ละคนเต็มไปด้วยความหมองเศร้า และเตรียมกล่าวคำอำลาต่อสมาชิกในครอบครัวโดยใช้เวลาทำกิจกรรมภายในครอบครัวให้มากขึ้นเป็นพิเศษ และกล่าวอำลาเพื่อนๆ ชาวต่างชาติในวันสุดท้ายของการเรียน และแล้วเวลานั้นก็มาถึง แต่ละครอบครัวพากันมาส่งพวกเราที่สถานีรถไฟในเช้าตรู่ของวันที่ 28 ตุลาคม เพื่อเดินทางไปยังกรุงปารีส ถึงเวลาที่พวกเราจะต้องจากลาครอบครัวเสียที ทุกคนล่ำลากัน ด้วยความโศกเศร้าอาลัยถึง แม้ว่าพวกเราจะมาอาศัยใช้ชีวิตกับครอบครัวชาวฝรั่งเศสในช่วงระยะเวลาที่ไม่มากมายนัก แต่ความรักและความผูกพันที่เกิดขึ้นมันมากมายเกินกว่าช่วงเวลาสั้นๆ หลายคนน้ำตาซึมและร้องไห้ สำหรับข้าพเจ้าก็รู้สึกใจหายมาก เพราะครอบครัวอุปถัมภ์ของข้าพเจ้ารักและเอ็นดูข้าพเจ้าเหมือนกับลูกแท้ๆ ข้าพเจ้าจึงรู้สึกรักและผูกพันกับพวกเขามากด้วยเช่นกัน พวกเขาสัญญากับข้าพเจ้าว่าจะมาเยี่ยมเยือนประเทศไทยในวันหนึ่ง และวันนั้นข้าพเจ้าจะได้เจอกับพวกเขาอีกครั้ง

การเดินทางเข้าสู่มหานครปารีส เมืองหลวงอันเลื่องชื่อของฝรั่งเศส ที่ผู้คนทั่วโลกใฝ่ฝันอยากจะมาสัมผัสสักครั้งหนึ่งในชีวิต ได้เริ่มต้นขึ้นด้วยการนั่งรถไฟจากสถานีรถไฟเมือง Brest สู่สถานีรถไฟกรุงปารีสใช้เวลาทั้งหมด 4 ชั่วโมง 30 นาที สิ่งแรกที่พวกเราสัมผัสได้ก็คือผู้คนมากมายที่สัญจรไปมามากมายบวกกับความชุลมุนวุ่นวายเร่งรีบที่มีอยู่ในสถานีรถไฟ ซึ่งทุกคนก็เข้าใจดีกว่าเป็นธรรมดาของเมืองหลวงที่เหมือนกัน เกือบจะทุกประเทศ พวกเราเดินทางต่อโดยทางรถไฟใต้ดิน (métro) เพื่อเข้าสู่โรงแรมที่พัก โดยที่ต้องแบกกระเป๋าเดินทาง

ใบยักษ์ขึ้นลงรถไฟใต้ดินกันอยู่หลายรอบ แต่ทุกคนก็ไม่หวั่นเพราะความหวังและความตื่นเต้นที่จะได้เที่ยวปารีสนั้นยังมีอยู่เต็มเปี่ยม และตั้งใจจะสนุกสนานเต็มที่

ภาคบ่ายวันนั้น พวกเราก็เริ่มปฏิบัติภารกิจตะลุยปารีสกันทันที ภายใต้การนำของ-อาจารย์ใจดีแห่ง CIEL คือ Jérôme เริ่มต้นที่ ประตูชัย (L'Arc de Triomphe) ทุกคนตื่นเต้นทันทีที่ได้เห็น รีบหยิบกล้องถ่ายรูปออกมาเก็บภาพไว้มากมาย ชมกันทั้งมุมใกล้มุมไกลจนเต็มตาแล้ว จากนั้นพวกเราก็เข้าสู่ถนนสายโรแมนติกที่สุดในโลก คือ Les Champs-Elysées ซึ่งสวยมากกว่าที่ข้าพเจ้าเคยคิดเอาไว้มาก ผู้คนมากมายสัญจรไปมา จนอาจารย์ต้องเตือนให้พวกเราระมัดระวังกระเป๋าที่บรรจุของมีค่าของพวกเราให้ดี ให้รอดพ้นจากเงื้อมมือนักฉกทั้งหลายที่มีอยู่เกลื่อนกลาด พวกเราเดินไปถามถนนเรื่อยๆ ท่ามกลางเสียงบรรเลงเพลง Les Champs-Elysées อันโด่งดัง เข้าสู่สวนสาธารณะ Jardin des Tuileries และพิพิธภัณฑ์ Louvre ซึ่งตอนนี้ความมืดเริ่มแผ่เข้าปกคลุมแล้ว เราจึงได้แต่เพียงชมแค่ประมิดภายนอก แต่จะเข้าไปชมภายในวันรุ่งขึ้น พวกเราเดินลัดเลาะท่องเที่ยวชมปารีสยามค่ำคืนไปเรื่อยๆ ผ่านสถานที่สำคัญมากมาย คือ มหาวิหาร Notre-Dame ที่ตั้งอยู่บน Île de la cité และศาลาว่าการกรุงปารีส ที่ยังคงความสวยงามของสถาปัตยกรรมไว้ได้อย่างดี พวกเราพักรับประทาน--อาหารเย็นที่ภัตตาคารแห่งหนึ่งเติมพลังก่อนที่จะไปปิดท้ายรายการวันแรกที่หอไอเฟล สัญ--ลักษณ์แห่งกรุงปารีสที่ถูกเปิดไฟสวยงามระยิบระยับสวยงามตระการตา เวลาล่วงเลยมาจนดึกพอสมควร พวกเรากลับเข้าโรงแรม นอนหลับเก็บแรงเอาไว้สำหรับตะลุยปารีสกันต่อในวันที่สอง

พวกเราเริ่มภารกิจภาคเช้าของวันที่สองหลังอาหารเช้าที่โรงแรมด้วยการประเดิม-พิพิธภัณฑ์ Louvre เป็นที่แรก โดยการเข้าชมภายในที่บรรจุสิ่งของล้ำค่าจากทั่วทุกมุมโลก อาทิ ภาพวาดโมนาลิซา รูปปั้นเทพเจ้าวีนัส ภาพวาดอาหารมื้อสุดท้ายของพระเยซู ฯลฯ จากนั้น-พักรับประทานอาหารกลางวัน แล้วตะลุยต่อด้วยการล่องเรือท่องแม่น้ำ Seine ชมสถาปัตยกรรมริมแม่น้ำ ซึ่งยังคงถูกอนุรักษ์ให้อยู่ในสภาพสวยงามแบบเก่าแก่โบราณไว้ได้อย่างสมบูรณ์ พวกเราเดินทางต่อไปกันที่ย่านนักศึกษา Quartier Latin อันเป็นที่ตั้งของมหาวิทยาลัย Sorbonne ที่

เก่าแก่ที่สุดในปารีส ปิดท้ายรายการด้วยการกลับไปรับประทานอาหารเย็นที่ภัตตาคารเดิม แล้วกลับเข้าพักผ่อน เตรียมตัวตะลุยปารีสกันต่อในวันที่สามและเดินทางกลับประเทศไทย

ในที่สุดวันสุดท้ายของพวกเราในปารีสและฝรั่งเศสก็เดินทางมาถึง พวกเราไปเก็บความประทับใจกันที่หอไอเฟลโดยการขึ้นไปชมทิวทัศน์กรุงปารีสบนชั้นที่สอง จากนั้นก็เดินทางต่อไปยังโบสถ์ Sacré-Coeur ที่มีชื่อเสียงไม่แพ้กัน เป็นการปิดท้ายโปรแกรมการเที่ยวชมปารีส พวกเราเดินทางกลับมาเก็บข้าวของที่โรงแรมเพื่อเตรียมตัวเดินทางกลับประเทศไทยในตอนหัวค่ำ

ช่วงเวลาที่พวกเราไม่อยากให้เกิดขึ้นก็มาถึงอีกเป็นรอบที่สอง เมื่อเราต้องลาจากอาจารย์ Jérôme ที่รักและมีเมตตากับพวกเราตั้งแต่วันแรกจนถึงวันกลับในวันนี้ อาจารย์แยกกับพวกเราที่ท่าอากาศยาน Roissy Charles De Gaulle โดยอาจารย์ขึ้นเครื่องบินกลับเมือง Brest และพวกเราก็กลับประเทศไทย ด้วยความรู้สึกเสียดายและใจหายที่ช่วงเวลา 1 เดือนในฝรั่งเศสมันช่างผ่านไปรวดเร็ว ถึงท่าอากาศยานกรุงเทพโดยสวัสดิภาพ

จากการที่ข้าพเจ้าได้ใช้ชีวิตอยู่ในประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา 1 เดือน ซึ่งเป็นช่วงเวลาที่ถือว่าไม่นานนัก แต่ก็สามารถสอนข้าพเจ้าได้หลายสิ่งหลายอย่าง โดยเฉพาะการปรับตัวในการดำรงชีวิตในต่างแดนที่ต้องช่วยตัวเอง ทำให้ข้าพเจ้าได้รับผิดชอบและมีความคิดเป็นผู้ใหญ่ขึ้น ประสบการณ์ต่างๆ ทำให้ข้าพเจ้าได้เรียนรู้ชีวิตในหลายแง่มุมที่ข้าพเจ้าไม่เคยสัมผัสมาก่อน ทั้งวัฒนธรรมที่แตกต่าง และโดยเฉพาะอย่างยิ่งคือ พัฒนาการภาษาฝรั่งเศสของข้าพเจ้าที่ก้าวหน้าและดีขึ้นมาก มิตรภาพที่ดีและยั่งยืนอันมีค่าของเพื่อนคนไทยและต่างชาติ ความรักและเมตตากรุณาของบรรดาครูอาจารย์และครอบครัวอุปถัมภ์ที่มีต่อข้าพเจ้า ล้วนแล้วแต่เป็นสิ่งที่มีค่ามากที่สุดที่ข้าพเจ้าได้รับทั้งสิ้น ซึ่งข้าพเจ้าคิดว่าโอกาสเช่นนี้หาไม่ได้ง่ายนัก ข้าพเจ้าระลึกอยู่เสมอว่าแค่ครั้งหนึ่งในชีวิตที่เคยได้มีโอกาสดีๆ ที่ทำให้ได้รับประสบการณ์ความทรงจำ และความประทับใจที่แสนมีค่าเช่นนี้ ทำให้ข้าพเจ้าเติบโตขึ้นมาก และจะไม่มีวันลืมเลือนไปได้เลยจนชั่วชีวิต

23 พฤศจิกายน 2548

โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย
๑๘๒ ถ. สุขุมวิท ๖๒ แขวงบางจาก
เขตพระโขนง กรุงเทพฯ ๑๐๒๖๐

๑๔ พฤศจิกายน ๒๕๔๘

เรียน อุปนายกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ดิฉันนางสาวรดาวัลย์ อวยพรชัยรัตน์ นักเรียนระดับชั้นม. ๕ แผนการเรียนวิทย์-คณิต โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย ผู้ซึ่งได้รับทุนจากรัฐบาลฝรั่งเศสไปศึกษาภาษาและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมที่เมือง Brest ประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา ๑ เดือน ตั้งแต่วันที่ ๒-๓๐ ตุลาคม ๒๕๔๘ ขอรายงานผลการไปศึกษาในครั้งนี้ ดังนี้

ครอบครัว มีสมาชิก ๓ คน คือ แม่ พี่สาว และนักเรียนชาวสวิสเซอร์แลนด์ ซึ่งพวกเขาให้การดูแลดิฉันเป็นอย่างดี ให้คำแนะนำปรึกษาทุกเรื่อง และให้ประสบการณ์ใหม่ๆ มากมาย เช่น สอนทำ crêpe พาไปเต้น bretonne หรือในวันหยุดก็ไปเยี่ยมชมสถานที่สวยงามต่างๆ เป็นต้น

โรงเรียน (CIEL) ให้การต้อนรับดีมาก อาจารย์ผู้สอนก็เป็นกันเองกับนักเรียน ส่วนการจัดห้องเรียนนั้น ได้จัดนักเรียนไทยตามระดับความรู้ และในแต่ละห้องเรียนก็จะมีนักเรียนต่างชาติอีกหลายเชื้อชาติ เช่น จีน ญี่ปุ่น ฟิลิปปินส์ สวิสเซอร์แลนด์ สเปน อังกฤษ เป็นต้น จึงทำให้ดิฉันมีเพื่อนใหม่มากมาย และได้เรียนรู้วัฒนธรรมของแต่ละประเทศที่แตกต่างจากประเทศฝรั่งเศสและประเทศไทยด้วย

การเรียนจะเริ่มเรียนตั้งแต่ ๐๙.๐๐-๑๓.๐๐น จากนั้นจะทำกิจกรรมกับทางโรงเรียนซึ่งแตกต่างกันไปในแต่ละวัน อาทิเช่น ไปเยี่ยมโรงเรียนมัธยม เยี่ยมเมือง Brest บางวันก็จะมีการเล่นเกม ดูหนัง เป็นต้น

ส่วนการไปโรงเรียนนั้น สามารถนั่งรถประจำทางโดยสารที่ทางโรงเรียนมอบให้ก็ได้ หรือบางวันถ้าสภาพอากาศไม่เหมาะสม เช่น ฝนตก ครอบครัวก็จะไปส่งถึงโรงเรียน

กิจกรรมวันเสาร์ ทางโรงเรียนจะพาไปเยี่ยมชมเมืองต่างๆ เช่น Quimper, Conquet ทำให้ได้เห็นความสวยงามที่แตกต่างของสถานที่ทั้งสองนั้น

ในวันที่ ๒๘-๓๐ ตุลาคม นักเรียนไทยทั้งหมดได้ไปเยี่ยมชม Paris โดยมีอาจารย์ที่ CIEL เป็นผู้ควบคุมไปอีก ๑ ท่าน ทำให้สัมผัสกับความทันสมัยและความสวยงามของสถานที่ที่มีชื่อเสียงก้องโลกเช่น La Tour Eiffel, Le Louvre, Le Sacré-Coeur เป็นต้น

กล่าวโดยสรุป ตลอด ๑ เดือนที่ประเทศฝรั่งเศสนั้น ดิฉันได้รับความรู้และความประทับใจมากมาย ทั้งจากผู้คนและสถานที่ ซึ่งทั้งหมดนั้นถือว่าเป็นประสบการณ์ที่ดีเยี่ยมและมีค่ามหาศาลแก่ดิฉันเป็นอย่างมาก

ท้ายที่สุด ดิฉันขอขอบคุณสถานทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยที่ได้ให้การสนับสนุน และขอขอบพระคุณสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสฯ ที่ได้ประสานงานจนเกิดทุนนี้ขึ้นและที่ได้ดูแลในทุกๆ ด้าน ตั้งแต่ต้น ตลอดจนการไปส่งในวันเดินทางที่สนามบิน

จึงเรียนมาเพื่อทราบ

นางสาวรดาวัลย์ อวยพรชัยรัตน์

รายงานการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548
สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
เมื่อวันที่ 12 ตุลาคม 2548 เวลา 11.00 น. ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกกิตติมศักดิ์ เสด็จเป็นองค์ประธานในการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548 ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เมื่อวันที่ 12 ตุลาคม 2548 มีสมาชิกเข้าร่วมประชุมจำนวน 105 คน สาระสำคัญของการประชุมมีดังต่อไปนี้

วาระที่ 1 รายงานกิจการของสมาคมฯ ในรอบปี 2548

1.1 นางสาวณัฐสรัญ ลี้ศิริเสริญ เลขาธิการ ได้กล่าวรายงานกิจการของสมาคมฯ ในรอบปี 2548 ดังนี้

1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ประชุมเพื่อดำเนินกิจการของสมาคมฯ นับตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2548 จนถึงวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี คือวันที่ 12 ตุลาคม 2548 รวมทั้งสิ้น 8 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

1.1 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและประเภทสถาบัน

1.2 จัดทำโครงการของสมาคมฯ ปี 2548

1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส ปี 2548

1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส กรุงเทพ ปี 2548

2. ทุนประเภทต่างๆ

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้ติดต่อขอทุนประเภทต่างๆ เพื่อสมาชิกดังนี้

2.1 ทุนฝึกอบรม 2 เดือน 2005 จำนวน 7 ทุน ระยะเวลา 2 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อฝึกอบรมการใช้เทคโนโลยีในการจัดการเรียนการสอน ณ ประเทศฝรั่งเศส สมาคมฯ ได้จัดสอบคัดเลือกเมื่อวันที่ 1 มีนาคม 2548 ณ โรงเรียนศรีอยุธยา ในพระอุปถัมภ์ฯ ถนนศรีอยุธยากรุงเทพฯ ผู้ได้รับทุน คือ

1. นางณิชาภัทร ก่องแก้ว	โรงเรียนสุโขทัยวิทยาคม	สุโขทัย
2. นางสาวนิภาพรรณ อดุลกิตติชัย	โรงเรียนวชิรธรรมสาธิต	กรุงเทพฯ
3. นายคิณ ประชุม	โรงเรียนภูซางวิทยาคม	พะเยา
4. นางสาวปวีณา อินทร์คุ้มวงษ์	โรงเรียนพระมารดานิจจานุเคราะห์	กรุงเทพฯ
5. นางปนัดดา จีนประชา	โรงเรียนส่วนบุญโญปถัมภ์	ลำพูน
6. นางปานจันทร์ สุริยะอัมพรกุล	โรงเรียนนวมินทราชินูทิศ สตรีวิทยา 2	กรุงเทพฯ
7. นายทนง นุชบัว	โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยมหาสารคาม	มหาสารคาม

ผู้ได้รับทุนทั้ง 7 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรม ณ เมือง Montpellier ประเทศฝรั่งเศส เมื่อวันพุธที่ 26 มีนาคม 2548

2.2 ทุนฝึกอบรม 1 เดือน 2005 จำนวน 4 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อฝึกอบรมด้านเทคนิคการสอน ณ ประเทศฝรั่งเศส สมาคมฯ ได้จัดสอบข้อเขียนและสัมภาษณ์ เมื่อวันที่ 1 สิงหาคม 2548 ณ Alliance Française ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ผู้ได้รับทุน คือ

1. นางสาวพวงพยอม พงษ์ทอง	โรงเรียนราชินี	กรุงเทพฯ
2. นางนพพร ปรียานนท์	โรงเรียนลำปางกัลยาณี	ลำปาง
3. นางสาววัฒนี ด้วงสำราญ	โรงเรียนราชินีบน	กรุงเทพฯ
4. นางพรรณี ชุติวัฒนธาดา	โรงเรียนศรีพฤฒมา	กรุงเทพฯ

สำรอง : นางสาวปิยรัตน์ บุณยรัตนกลิน โรงเรียนสาธิตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ วิทยาเขตกำแพงแสน นครปฐม

ผู้ได้รับทุนทั้ง 4 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรม ณ Université d'Avignon ประเทศฝรั่งเศสพร้อมกับนักเรียนในข้อ 2.3 เมื่อวันศุกร์ที่ 30 กันยายน และวันเสาร์ที่ 1 ตุลาคม 2548

2.3 **ทุนนักเรียนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศส** 2005 จำนวน 14 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สำหรับนักเรียนที่มีผลการเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย เพื่อไปศึกษาและทัศนศึกษา ณ ประเทศฝรั่งเศส สมาคมฯ ได้จัดสอบคัดเลือกเมื่อวันเสาร์ที่ 3 กันยายน 2548 ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัยกรุงเทพฯ ผู้ได้รับทุน คือ

๑ นักเรียนแผนการเรียนศิลป์ภาษา (Littéraire)

1.	นายณัฏฐ์ สวัสดิ์สาลี	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา	กรุงเทพฯ
2.	นางสาวนัษฐิกา ศรีพงษ์กุล	โรงเรียนสตรีวิทยา	กรุงเทพฯ
3.	นางสาวพริมา ผู้พัฒน์	โรงเรียนมาแตร์เดอีวิทยาลัย	กรุงเทพฯ
4.	นางสาวนารีรัตน์ ผลโพธิ์	โรงเรียนลำปางกัลยาณี	ลำปาง
5.	นายกิตติพัทธ์ แสงสกุลกานต์	โรงเรียนระยองวิทยาคม	ระยอง
6.	นายปรเมศ ชะเอม	โรงเรียนอัสสัมชัญ ศรีราชา	ชลบุรี
7.	นางสาวณิชากร อู่ดาราศักดิ์	โรงเรียนสตรีวัดอัปสรสวรรค์	กรุงเทพฯ
8.	นางสาวอธิชา เจียมประเสริฐ	โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนแวนต์	กรุงเทพฯ
9.	นางสาวชนากานต์ วรรณมาลิกพันธ์	โรงเรียนนารีรัตน์	แพร่
10.	นายณัฐกรณ์ อังสิริเสณี	โรงเรียนภูเก็ตวิทยาลัย	ภูเก็ต

สำรอง : นางสาวนันทมาศ ฉัตราภรณ์ โรงเรียนสาธิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กรุงเทพฯ

๑ นักเรียนแผนการเรียนวิทยาศาสตร์ (Scientifique)

1.	นางสาวปวัลยา เลิศบุญยพันธ์	โรงเรียนเฉลิมขวัญสตรี	พิษณุโลก
2.	นางสาววิมลสิริ เอี่ยมสำอางค์	โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา	กรุงเทพฯ
3.	นางสาวปานพิมพ์ โลหะชาละ	โรงเรียนสามัคคีวิทยาคม	เชียงราย
4.	นางสาวรดาวัลย์ อวยพรชัยรัตน์	โรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย	กรุงเทพฯ

สำรอง : นางสาวรัชดา อุไรรัตน์ โรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัย สงขลา

ผู้รับทุนทั้ง 14 ราย และครูตามข้อ 2.2 ได้เข้ารับการปฐมนิเทศเมื่อวันพฤหัสบดีที่ 29 กันยายน 2548 ณ สำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ และผู้ได้รับทุนได้ออกเดินทางไปศึกษาและทัศนศึกษา ณ เมือง Brest ประเทศฝรั่งเศส เมื่อวันศุกร์ที่ 30 กันยายน และวันเสาร์ที่ 1 ตุลาคม 2548

3. **การประชุมทางวิชาการและการจัดสัมมนา**

ในรอบปี 2548 สมาคมฯ ได้จัดประชุมทางวิชาการและจัดสัมมนา ดังนี้

3.1 **การประชุมหัวหน้าภาควิชาภาษาฝรั่งเศสของสถาบันอุดมศึกษา** เมื่อวันที่ 28 กุมภาพันธ์ 2548 ณ สมาคมฝรั่งเศส-กรุงเทพ เพื่อปรึกษาหารือเกี่ยวกับการสอบวิชาภาษาฝรั่งเศส ในระบบ Admission ได้ข้อตกลงในเบื้องต้นว่าแต่ละมหาวิทยาลัยที่มีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส จะกำหนดให้ผู้ประสงค์จะเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษาเลือกสอบวิชาภาษาฝรั่งเศสในกลุ่มรายวิชาความถนัด

3.2 **การอบรมขยายผลการใช้คอมพิวเตอร์เพื่อการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส** เมื่อวันที่ 3-7 ตุลาคม2548 ณ โรงเรียนสามเสนวิทยาลัย

3.3 **การสัมมนา** Journées du FLE เมื่อวันที่ 12-14 ตุลาคม 2548 ณ กรุงเทพ--การบัญชีวิทยาลัย

4. **การจัดกิจกรรม**

4.1 **กิจกรรมประจำปี** 2548

สมาคมฯ ได้กำหนดจัดงานกิจกรรมประจำปี 2548 โดยมีชื่องานว่า La France et ses trésors ใน วันเสาร์ที่ 26 พฤศจิกายน 2548 ณ มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์น ลาดพร้าว กรุงเทพฯ เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสได้แสดงความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส และมีโอกาสเพิ่มพูนประสบการณ์ ตลอดจนแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

5. **การประสานงานกับหน่วยงานภายในประเทศ**

5.1 **ประสานงานกับกรมวิเทศสหการ** สำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ และมหาวิทยาลัยต่างๆ เพื่อร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอน การจัดสรรทุนและความช่วยเหลือด้านเอกสาร ตลอดจนตำราภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นสื่อกลางจัดการประชุมอนุกรรมการสถาบัน เพื่อศึกษาปัญหาต่างๆ

5.2 **ประสานงานกับศึกษานิเทศก์** สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษากรุงเทพมหานคร เขต1, 2, 3 โดยส่งเสริมให้กรรมการสมาคมฯ ผู้ทรงคุณวุฒิไปเป็นวิทยากรให้ความรู้แก่ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสของโรงเรียนส่วนกลางและส่วนภูมิภาค

5.3 **ประสานงานกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส** เพื่อส่งเสริมกิจกรรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ โดยให้ความร่วมมือด้านต่างๆ เช่น การสัมมนา การประชุมทางวิชาการ การอบรมครู การจัดสรรทุนประเภทต่างๆ การประกวดนวัตกรรมทางการศึกษา เพื่อรับทุนอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส

5.4 **ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส-กรุงเทพ** เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทย-ฝรั่งเศสในด้านต่างๆ เช่น ด้านละครและดนตรี โดยสมาคมฯ ให้ความร่วมมือประชาสัมพันธ์ไปยังสถานศึกษาต่างๆ

5.5 **ประสานงานกับ BCF สมาคมฯ** ให้ความร่วมมือในการคัดเลือกนักเรียนเพื่อร่วมการแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์ในงาน Finale des Olympiades francophones 2005 ณ ประเทศสิงคโปร์ เมื่อวันที่ 25 - 29 เมษายน 2548

6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

6.1 **ประสานงาน** FIPF (FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS) โดยสมัครเป็นสมาชิกของ FIPF เพื่อรับเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้าและความเคลื่อนไหวด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก และนำมาพิมพ์เผยแพร่ในเอกสารของสมาคมฯ รวมทั้งได้ส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมสัมมนาทุกครั้ง

6.2 **ประสานงานกับ** AUPELF (ASSOCIATION DES UNIVERSITÉS PARTIELLEMENT OU ENTIÈREMENT DE LANGUE FRANÇAISE) โดยส่งผู้แทนเข้าร่วมประชุมเป็นประจำ

6.3 **ประสานงานกับกลุ่ม** AMITIÉS SANS FRONTIÈRES เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ตลอดจนอำนวยความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อนชาวฝรั่งเศสทางจดหมาย

6.4 **การร่วมประชุมของ** CIEP สมาคมฯ ได้มอบหมายให้นางธิดา บุญธรรม อุปนายก สคฝท. และนางสาวสิรจิตต์ เดชอมรชัย ผู้ช่วยสาราณียกร สคฝท. เป็นผู้แทนของสมาคมฯ เข้าร่วมประชุม เรื่อง Stage de formation au nouveau DELF-DALF ระหว่างวันที่ 4-8 กรกฎาคม 2548 ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย

6.5 **ประสานงานกับกระทรวงการต่างประเทศ ประเทศฝรั่งเศส** สมาคมฯ ร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศ ประเทศฝรั่งเศส ได้จัดการประชุมสัมมนาทางวิชาการ เรื่อง "Cadre stratégique pour le français en Asie" ระหว่างวันที่ 31 พฤษภาคม ถึง 3 มิถุนายน 2548 ณ โรงแรมอิมพีเรียล ควีนส์ปาร์ค กรุงเทพฯ

7. การจัดพิมพ์หนังสือ วารสารและจดหมายข่าวของสมาคมฯ

7.1 จัดพิมพ์วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยปีละ 2 ฉบับ เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก ตลอดจนเพื่อส่งเสริมการศึกษา และการวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา

7.2 จัดพิมพ์จดหมายต่างๆ เพื่อแจ้งข่าวสารต่างๆ ไปยังสมาชิกตามโอกาสอันควร

8. กิจกรรมอื่นๆ

8.1 การจัดกิจกรรมในงานสัปดาห์ประชาคมโลกภาษาฝรั่งเศส (Fête de la francophonie 2005) สมาคมฯ ให้ความร่วมมือกับสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยจัดงานดังกล่าว เมื่อวันที่ 29 มกราคม 2548 ณ สมาคมฝรั่งเศส กรุงเทพ

8.2 การจัดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548 สมาคมฯ กำหนดจัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548 ในวันพุธที่ 12 ตุลาคม 2548 เวลา 11.00 - 12.30 น. ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

8.3 จัดงานเลี้ยงในโอกาสครบวาระการปฏิบัติงานของเจ้าหน้าที่ฝรั่งเศสประจำประเทศไทย สมาคมฯ ได้จัดงานเลี้ยงเนื่องในโอกาสครบรอบการปฏิบัติงานในประเทศไทยของ Monsieur Stéphan ORIVEL ผู้ช่วยด้านการศึกษาภาษาฝรั่งเศส BCF และ Monsieur André SCHMITT ผู้อำนวยการ Alliance Française - Bangkok เมื่อวันที่ 30 สิงหาคม 2548 ณ โรงแรมสยามซิตี้ ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ

8.4 การจัดตั้งกองทุน ATPF FUND และความช่วยเหลือจากเมือง Brest และเมือง Besançon สมาคมฯ ได้รวบรวมเงินจากสมาชิก สคฝท. ที่ร่วมบริจาคเงินเข้ากองทุน ATPF FUND รวมทั้งเงินบริจาคจากเมือง Brest เพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัยพิบัติจากคลื่นยักษ์ "สึนามิ" ส่วนความช่วยเหลือจากเมือง Besançon จะเป็นในรูปแบบของการจัดหาครอบครัวอุปถัมภ์ให้แก่นักเรียนที่ประสบภัย

8.5 การจัดโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ประเทศฝรั่งเศส ประจำปี 2548 สมาคมฯ ร่วมกับมูลนิธิส่งเสริมภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา ในพระอุปถัมภ์ฯ ได้จัดโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ประเทศฝรั่งเศส ประจำปี 2548 ณ เมือง Brest ในเดือนเมษายน 2548 มีผู้เข้าร่วมโครงการ จำนวน 28 คน

8.6 ประชาสัมพันธ์การรับทุนฝึกอบรมจากรัฐบาลมลรัฐ Québec ประเทศแคนาดา สมาคมฯ ได้แจ้งข่าวไปยังสมาชิกของสมาคมฯ เรื่องการให้ทุนฝึกอบรมจากรัฐบาลมลรัฐ Québec โดยผู้สนใจสามารถติดต่อโดยตรงไปยังแหล่งทุน

8.7 จัดทำเข็มกลัดติดเสื้ออักษรย่อ สคฝท. สมาคมฯ ได้จัดทำเข็มกลัดติดเสื้ออักษรย่อ สคฝท. 2 แบบ เพื่อจำหน่ายหารายได้ จำนวน 490 อัน

8.8 ประชาสัมพันธ์การศึกษาทางไกลผ่านดาวเทียม สมาคมฯ ได้ช่วยเหลือประชา--สัมพันธ์โครงการจัดทำซีดีการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อออกอากาศในรายการการศึกษาทางไกลผ่านดาวเทียมจากชมรมการศึกษาและการสอนแห่งประเทศไทย มูลนิธิการศึกษาทางไกลผ่านดาวเทียม

8.9 การจำหน่ายหนังสือ "กัลยานิทรรศน์" สมาคมฯ ได้จัดพิมพ์หนังสือ "กัลยาณิทรรศน์" เนื่องในวโรกาสที่ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกกิตติมศักดิ์ ทรงเจริญพระชนมายุครบ 80 พรรษา เพื่อจำหน่ายโดยได้ทำจดหมายประชาสัมพันธ์ไปยังหน่วยงานและสถาบันการศึกษาต่างๆ

8.10 จัดปฐมนิเทศผู้ได้รับทุนไปประเทศฝรั่งเศส สมาคมฯ ได้ส่งผู้แทนของสมาคมฯ ไป-ร่วมการปฐมนิเทศผู้ได้รับทุนร่วมกับเจ้าหน้าที่ของสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส เมื่อวันพฤหัสบดีที่ 29 กันยายน 2548 ณ สำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ

8.11 จัดให้มีการประเมินผลการรับทุนประเภทต่างๆ โดยส่งใบประเมินผลไปให้ผู้ที่รับทุนประเภทต่างๆ ได้ประเมิน หลังจากกลับจากการรับทุนแล้ว และร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรม-ฝรั่งเศสจัดให้มีการประชุมเพื่อประเมินผลผู้ได้รับทุนทุกประเภท

8.12 เปิดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิก ตามนัด

8.13 จัดซื้อหนังสือและจัดทำกระเป๋า สำหรับมอบเป็นของรางวัลในงานกิจกรรมประจำปี

1.2 นางสาวสุธาสินี ผลวัฒนะ เหรัญญิก ได้รายงานเกี่ยวกับงบดุลและงบรายได้และค่าใช้จ่าย ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2547 และได้เสนอขอให้ที่ประชุมพิจารณาเห็นชอบให้นางสาววรีวัลย์ ภิยโยพนากุล ผู้สอบบัญชีรับอนุญาตทะเบียนเลขที่ 2661 เป็นผู้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ ต่อไป สมาชิกในที่ประชุมมีมติเห็นชอบ

งบดุลและงบรายได้และค่าใช้จ่าย ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2547 ของสมาคมฯ มีดังนี้

รายงานของผู้สอบบัญชีรับอนุญาต

เสนอ สมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ข้าพเจ้าได้ตรวจสอบ งบดุล ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2547 งบรายได้และค่าใช้จ่าย สำหรับปีสิ้นสุดวันเดียวกันของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งกรรมการของสมาคมเป็นผู้รับผิดชอบต่อความถูกต้องและครบถ้วนของข้อมูลในงบการเงินเหล่านี้ ส่วนข้าพเจ้าเป็นผู้รับผิดชอบในการแสดงความเห็นต่องบการเงินดังกล่าวจากผลการตรวจสอบของข้าพเจ้า

ข้าพเจ้าได้ปฏิบัติงานตรวจสอบตามมาตรฐานการสอบบัญชีที่รับรองทั่วไป ซึ่งกำหนดให้ข้าพเจ้าต้องวางแผนและปฏิบัติงานเพื่อให้ได้ความเชื่อมั่นอย่างมีเหตุผลว่า งบการเงินแสดงข้อมูลที่ขัดต่อข้อเท็จจริงอันเป็นสาระสำคัญหรือไม่ การตรวจสอบรวมถึงการใช้วิธีการทดสอบหลักฐานประกอบรายการทั้งที่เป็นจำนวนเงินและการเปิดเผยข้อมูลในงบการเงิน การประเมินความเหมาะสมของหลักการบัญชีที่ใช้และประมาณการเกี่ยวกับรายการทางการเงินที่เป็นสาระสำคัญ ซึ่งกรรมการของสมาคมเป็นผู้จัดทำขึ้นตลอดจนการประเมินถึงความเหมาะสมของการแสดงรายการที่นำเสนอในงบการเงินโดยรวม ข้าพเจ้าเชื่อว่าการตรวจสอบดังกล่าวให้ข้อสรุปที่เป็นเกณฑ์อย่างเหมาะสมในการแสดงความเห็นของข้าพเจ้า

ข้าพเจ้าเห็นว่างบการเงินข้างต้นนี้แสดงฐานะการเงิน ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2547 และผลการดำเนินงานสำหรับปีสิ้นสุดวันเดียวกันของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย โดยถูกต้องตามที่ควรในสาระสำคัญตามหลักการบัญชีที่รับรองทั่วไป

(นางสาววีวัลย์ ภิยโยพนากุล)
ผู้สอบบัญชีรับอนุญาต
ทะเบียนเลขที่ 2661

4 เมษายน 2548
122/14 ถนนพระราม 6
เขตพญาไท กรุงเทพมหานคร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบดุล

ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2547

สินทรัพย์

สินทรัพย์หมุนเวียน		
เงินสดและเงินฝากธนาคาร	1,910,779.47	บาท
ดอกเบี้ยค้างรับ	37,000.00	
รวมสินทรัพย์หมุนเวียน	1,947,779.47	
เครื่องใช้สำนักงาน (สุทธิจากค่าเสื่อมราคาสะสม 53,731.00 บาท)	27,634.00	
เงินลงทุนระยะยาว		
ตั๋วสัญญาใช้เงินและพันธบัตร	3,809,160.22	
รวมสินทรัพย์	5,784,573.69	บาท

หนี้สินและทุนสะสม

หนี้สินหมุนเวียน		
ค่าใช้จ่ายค้างจ่าย	25,173.45	บาท
ทุนสะสม		
เงินทุนหมุนเวียน		
ยอดยกมา	5,403,051.49	
หัก รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย ปี 2547	356,348.75	
รวมทุนสะสม	5,759,400.24	
รวมหนี้สินและทุนสะสม	5,784,573.69	บาท

(รองศาสตราจารย์ ดร.ธิดา บุญธรรม)
อุปนายก

(รองศาสตราจารย์ คุณเหญิง วงจันทร์ พินัยนิติศาสตร์)
อุปนายก

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สุธาสินี ผลวัฒนะ)
เหรัญญิก

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

งบรายได้และค่าใช้จ่าย

สำหรับปีสิ้นสุด วันที่ 31 ธันวาคม 2547

รายได้		
รายรับค่าสมาชิก	60,400.00	บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	238,000.00	
รายรับจากการจัดงานสมาคม	1,101,290.00	
ดอกเบี้ยรับ	96,549.14	
รายได้อื่น	14,104.25	
รวมรายได้	1,510,343.39	
ค่าใช้จ่าย		
ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดสัมมนา	682,516.38	
ค่าเช่า ค่าไฟฟ้า และค่าโทรศัพท์	45,805.45	
ค่าไปรษณีย์และครุภัณฑ์	92,127.75	
ค่าใช้จ่ายเบ็ดเตล็ด	28,537.00	
ค่ารับรองและค่าของขวัญ	242,995.87	
ค่าบริจาคการกุศล	11,700.00	
ค่าสมาชิก FIPF	20,013.88	
ค่าภาษีเงินได้	30,298.31	
รวมค่าใช้จ่าย	1,153,994.64	
รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย	356,348.75	บาท

1.3 นางสาวไพริน ศิริอังกูร นายทะเบียน ได้แจ้งจำนวนสมาชิกของสมาคมฯ ดังนี้

สมาชิกสามัญตลอดชีพ (สตช.)	792 คน
สมาชิกสามัญรายปี (สรป.)	4 คน
สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ (วตช.)	42 คน
สมาชิกวิสามัญรายปี (วรป.)	2 คน
สมาชิกกิตติมศักดิ์ (สกศ.)	3 คน
สมาชิกสถาบัน (สถบ.)	24 คน

วาระที่ 2 การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร ชุดที่ 15

นางธิดา บุญธรรม อุปนายกฯ ได้แจ้งต่อที่ประชุมเกี่ยวกับการครบวาระการดำรงตำแหน่งของกรรมการบริหาร ชุดที่ 14 ประจำปี 2547-2548 ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2548 และสมาคมฯ จะต้องดำเนินการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร ชุดที่ 15 ประจำปี 2549-2550 เพื่อเข้าทำหน้าที่บริหารกิจการของสมาคมฯ ทั้งนี้เป็นไปตามระเบียบข้อบังคับของสมาคมฯ และระเบียบกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ฉะนั้น จึงได้มอบหมายให้ นางสาวปรุงสุคนธ์ บูรณะถาวร กรรมการบริหารและรับผิดชอบฝ่ายสมาชิกสัมพันธ์ ดำเนินการให้สมาชิกพิจารณาเลือกบุคคลเพื่อดำรงตำแหน่งในคณะกรรมการบริหารชุดที่ 15

ผลการเลือกตั้งคณะกรรมการบริหาร ชุดที่ 15 (2549 - 2550) ดังนี้

นางธิดา	บุญธรรม
คุณหญิงวงจันทร์	พินัยนิติศาสตร์
นางสาวณัฐสรัญ	ลี้ศิริเสริญ
นางสาวสุธาสินี	ผลวัฒนะ
นางสาวไพริน	ศิริอังกูร
นางสาวประภา	งานไพโรจน์
นางพรทิพา	ถาวรบุตร
นางสาวปรุงสุคนธ์	บูรณะถาวร
นายสุพจน์	โล่ห์คุณสมบัติ
นางสาวอรวรรณี	ป้านสวาสดิ์
นางสาวชัชรีวรรณ	ไชยวัฒน์

นางสาวศิริพร	อินทเวคิน
นางสาวนันทา	ไกรวิทย์

คณะกรรมการบริหารสมาคมชุดที่ 15 ที่ได้รับเลือกตั้งได้ขอพระราชทานกราบทูลเชิญองค์นายกกิตติมศักดิ์ เพื่อทรงดำรงตำแหน่งองค์นายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมฯ ในคณะกรรมการบริหารชุดใหม่

ต่อมาในวันที่ 14 ตุลาคม 2548 คณะกรรมการบริหารสมาคม ชุดที่ 15 ได้ประชุมแต่งตั้งกรรมการบริหาร สมาคมฯ เพิ่มอีก 7 รายคือ

นางอรวรรณ	รัตนกาฬ
นางมลฤดี	ปาลสุข
นางสาวสุธาวดี	หนุนภักดี
นางสาวสิรจิตต์	เดชอมรชัย
นางสาวมาริสา	การีเวทย์
นางสาวพรศิริ	ทองพันธุ์
นายอาทิตย์	วงษ์สง่า

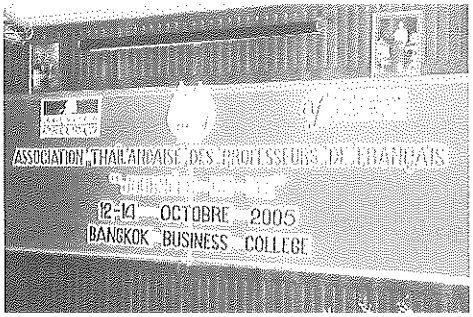
วาระที่ 3 การแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับของสมาคมฯ

ไม่มีสมาชิกขอแก้ไขข้อบังคับของสมาคมฯ

วาระที่ 4 เรื่องอื่นๆ

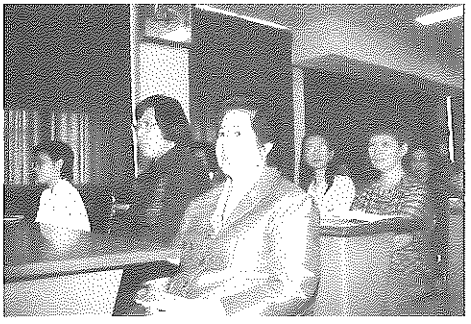
ไม่มี

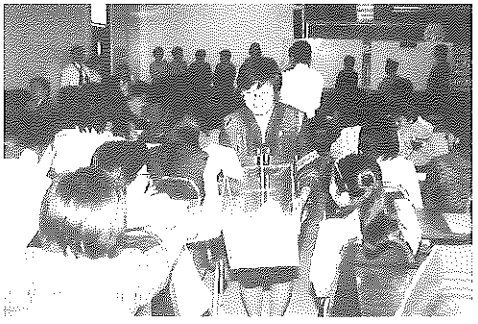
ปิดประชุมเวลา 12.35 น.



องค์นายกกิตติมศักดิ์สมาคมครูภาษาฝรั่งเศส
แห่งประเทศไทย

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 15 (พ.ศ. 2549-2550)
ที่ได้รับการเลือกตั้ง จำนวน 13 ราย





สมาชิกสมาคมฯ เข้าร่วมประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2548
และร่วมเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารชุดใหม่

SÉMINAIRE ANNUEL DE L'ATPF[1]

« JOURNÉES DU FLE »

DU 12 AU 14 OCTOBRE 2005

au Bangkok Business College

Suthasinee Phalavaddhana[2]

L'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français a pour une de ses missions annuelles d'organiser un séminaire pour donner aux enseignants de français une place de partage et d'échange d'expérience dans le cadre de l'enseignement du français. Cette année, l'ATPF, en collaboration avec l'Alliance Française de Bangkok et le Service de Coopération et d'Action Culturelle auprès de l'Ambassade de France en Thaïlande organise un séminaire « **JOURNÉES DU FLE** », du 12 au 14 octobre 2005, au Bangkok Business College.

Nous commençons les « Journées du FLE » par le discours inaugural de Monsieur Pierre COLOMBIER, Conseiller du Service de Coopération et d'Action Culturelle, suivi de la conférence « Le système d'admission : le nouveau mode de la sélection d'élèves de français aux universités », animée par le représentant de la Commission Nationale d'Etudes Universitaires auprès du Ministère de l'Education Nationale. Selon lui, les concours d'entrée à l'université, comme tout le monde sait, seront appliqués au système d'admission à partir de l'année universitaire 2006.

---

[1] Cet article a été rédigé en résumant l'essentiel des dossiers du séminaire.

[2] Section de Français, Faculté d'Archéologie, Université Silpakorn, Bangkok.

Pendant les « Journées du FLE », les participants, divisés en trois sous-groupes, assistent à trois ateliers :

Atelier A : La grammaire communicative

Atelier B : Comment utiliser TV5 en classe de langue ?

Atelier C : Le français du tourisme

Atelier A : La grammaire communicative

Animatrice : **Mlle Isabelle DUCHET**, Coordinatrice pédagogique de l'Alliance Française de Bangkok

L'animatrice essaie de faire le point sur les grandes notions et grands principes de la grammaire traditionnelle, de la grammaire notionnelle fonctionnelle / actes de parole et de la grammaire sémantique. Elle demande aux participants d'identifier les principaux problèmes retrouvés par les enseignants et les les étudiants thaïlandais, par exemple l'utilisation des articles, des pronoms personnels et surtout de la concordance des temps. Les enseignants peuvent proposer des activités communicatives, en utilisant des documents authentiques tels que publicités, BD, poèmes, brochures touristiques, recettes de cuisine, etc.

Outils de travail : magnétophone à cassettes audio, rétroprojecteur

Atelier B : Comment utiliser TV5 en classe de langue ?

Animatrice : **Mlle Nicole KRAEMER**, professeur de l'Alliance Française de Bangkok

L'animatrice présente le rôle de TV5 dans le monde actuel : TV5 est la seule chaîne de télévision francophone diffusée dans le monde entier. Elle regroupe les meilleurs programmes français, belges, suisses et canadiens du moment et permet

aux spectateurs de rester en contact permanent avec la langue française et le monde francophone actuel. Dans cet atelier, elle présente un éventail de supports télévisuels pour la classe de français d'une manière concrète et pratique. Et voici les démarches de travail :

1. Classement des programmes par type : Génériques (TV5 à Paris, en Thaïlande...), Magazines et Documentaires (programme à séquencer ou programme de courte durée), Interviews, Journaux télévisés, Clips, Chansons et Courts métrages.
2. Pour chaque type de programme cité, établir un choix d'objectifs communicatifs, linguistiques et culturels adaptés à des niveaux de langues différents.
3. Exemple d'exploitation pédagogique concrète d'une ou plusieurs émissions, comme un reportage d'Envoyé Spécial ou un journal télévisé.
4. Une manne pédagogique comme TÉLÉMATIN

Outils de travail : magnétophone, rétroprojecteur, ordinateur

Atelier C : Le français du tourisme

Animateur : **M. Nicolas REVIRE**, professeur de l'Alliance Française de Bangkok et professeur à l'Université Thammasat

Le français du tourisme est un des sujets d'intérêt, autant pour les enseignants que pour les apprenants. L'animateur propose, dans son atelier, une démarche méthodologique et pratique pour l'enseignement du français du tourisme.

Le schéma d'apprentissage est le suivant :

1. *Observer et comprendre* : comment entrer dans un document et le comprendre en développant des stratégies de lecture et d'écoute ?
2. *Réfléchir et s'exercer* : quelle conceptualisation de la langue et quel travail sur les formes linguistiques le document permet-il ?
3. *Produire* : à quelles productions écrites et/ou orales le document permet-il d'aboutir ?

La composition des activités :

1ère activité : comprendre et produire un message écrit de promotion tourisique (1h30)

2ème activité : compréhension orale et jeux de rôle (1h30)

Outils de travail : téléviseur, magnétophone, rétroprojecteur ou épiscope

Le 14 octobre 2005, nous consacrons tout l'après-midi à une « **Présentation du cadre européen commun de référence (CECR) pour les langues et présentation du nouveau DELF-DALF** », avec les intervenants : *Monsieur Stéphane Orivel, Dr. Thida Boontharm et Dr. Sirajit Dej-Amornchai.* Les trois intervenants ont suivi le séminaire de présentaiton de CECRL et du nouveau DELF-DALF à Kuala Lumpur en avril dernier.

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) a été conçu par le Conseil de l'Europe. Le Conseil de l'Europe est une organisation politique née en 1949 et qui regroupe 46 pays d'Europe. Créé juste après la Seconde Guerre Mondiale, le Conseil de l'Europe poursuit des objectifs très variés : défendre les droits de l'homme et la démocratie, favoriser la prise de conscience de l'identité européenne, etc.

A partir de 1989, le Conseil se donne pour but de produire un savoir-faire dans des domaines très divers et notamment l'éducation. Les politiques linguistiques, l'enseignement des langues est un des domaines d'action privilégiés du Conseil de l'Europe.

En 1997 est lancé le projet « Les langues vivantes : apprendre, enseigner, évaluer » plus connu sous le titre de Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL ou le *Cadre*). Le Cadre vise à l'élaboration d'une échelle commune des compétences langagières. Le Cadre n'en est encore qu'à ses débuts et un certain nombre d'outils sont encore en préparation, notamment des référentiels précis pour chacun des niveaux.

Le DELF-DALF est un diplôme de langue française créé en 1985 par l'Education Nationale. Jusqu'aujourd'hui, 900 centres d'examens ont été ouverts à travers le monde dans 154 pays, pour 360 000 unités passées par an. Le nombre de diplômes délivrés augmente tous les ans (75 000 en 2004).

Afin de profiter des travaux importants menés par le Conseil de l'Europe et qui ont abouti à la conception du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), le Ministère de l'Education a engagé une refonte du DELF-DALF afin de l'harmoniser à ce référentiel de compétences.

Le DELF-DALF épouse donc l'échelle de progression du CECRL et devient un ensemble de 6 diplômes indépendants les uns des autres. La progression n'est plus linéaire. Les premiers niveaux permettent de fidéliser les apprenants et les stimulent dans leur apprentissage.

DELF : « Diplôme d'Etude de Langue Française ».

DALF : « Diplôme Approfondi de Langue Française ».

Pour mieux connaître le CECRL et le DELF-DALF, consulter les sites Internet :

Le site du Conseil de l'Europe : www.coe.int

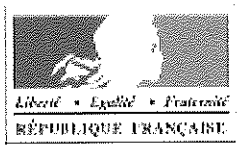
Le CECRL : www.culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf

Le site du CIEP : www.ciep.fr

Le site sur le DELF-DALF : www.ciep.fr/delfdalf/index/htm

Le site du CIEP sur le nouveau DELF-DALF : www.ciep.fr/delfdalf/espacepro/

L'ATPF voudrait adresser ses plus vifs remerciements au Service de Coopération et d'Action Culturelle, à l'Alliance Française et surtout à tous les animateurs et à tous les intervenants.



AllianceFrançaise
สมาคมฝรั่งเศส

Programme du séminaire du 12 au 14 octobre 2005
JOURNÉES DU FLE

Mercredi, le 12 octobre 2005

8h00-8h45	Inscriptions
9h00-9h15	**Cérémonie d'inauguration** Discours inaugural de Monsieur Pierre COLOMBIER, Conseiller de coopération et d'action culturelle
9h15-10h30	**Conférence :** « Le système d'admission : le nouveau mode de la sélection d'éléves de français aux universités », par le représentant de la Commission Nationale d'Etudes universitaires auprès du Ministère de l'Education Nationale
10h30-10h45	Pause-café
10h45-10h50	Préparation pour l'acceuil de Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, Présidente Honoraire de l'ATPF
11h00	Arrivée de Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, Présidente Honoraire de l'ATPF
11h00-12h15	**Assemblée générale de l'ATPF,** présidée par Son Altesse Royale la Princesse Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra, Présidente Honoraire de l'ATPF
12h15-14h00	Déjeuner

14h00-17h00	**Séminaire en sous-groupe : Séance 1 :**
	Groupe 1 : Atelier A : La grammaire communicative
	Groupe 2 : Atelier B : Comment utiliser TV5 en classe de langue ?
	Groupe 3 : Atelier C : Le français du tourisme
remarque	(15h30-15h45 Pause-café)

Jeudi, le 13 octobre 2005

9h00-12h00	**Séminaire en sous-groupe : Séance 2 :**
	Groupe 1 : Atelier B : Comment utiliser TV5 en classe de langue ?
	Groupe 2 : Atelier C : Le français du tourisme
	Groupe 3 : Atelier A : La grammaire communicative
12h00-14h00	Déjeuner
14h00-17h00	**Séminaire en sous-groupe : Séance 3 :**
	Groupe 1 : Atelier C : Le français du tourisme
	Groupe 2 : Atelier A : La grammaire communicative
	Groupe 3 : Atelier B : Comment utiliser TV5 en classe de langue ?
remarque	(10h30-10h45 et 15h30-15h45 Pause-café)

Les animateurs des trois ateliers :

Atelier A : La grammaire communicative

Mademoiselle Isabelle DUCHET, Coordinatrice pédagogique de l'Alliance française de Bangkok

Atelier B : Comment utiliser TV5 en classe de langue ?

Mademoiselle Nicole KRAEMER, professeur de l'Alliance française de Bangkok

Atelier C : Le français du tourisme

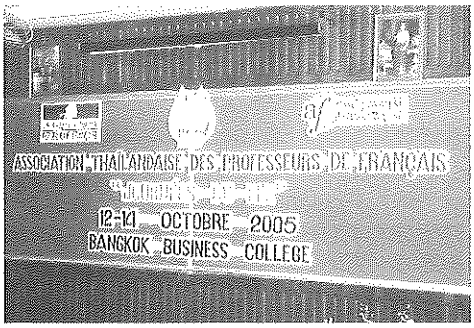
Monsieur Nicolas REVIRE, professeur de l'Alliance française de Bangkok

Programme du 14 octobre 2005 (suite)

JOURNÉES DU FLE

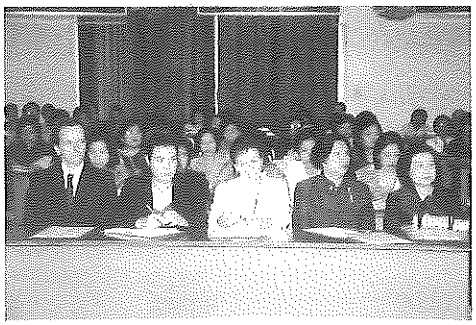
Vendredi, le 14 octobre 2005

14h00-16h00	**Présentation du cadre européen commun de référence (CECR) pour les langues et présentation du nouveau DELF-DALF**
	Intervenants : *Monsieur Stéphane Orivel, Dr. Thida Boontharm, Dr. Sirajit Dej-Amornchai*
16h00	**Clôture**
remarque	(15h00-15h15 Pause-café)



M. Pierre Colombier, Conseiller de coopération
et d'action culturelle,
Ambassade de France

Mme Sasithorn Asinghako, représentante
de la Commission Nationale des
Etudes Universitaires,
Ministère de l'Education Nationale



M. Christian Depierre, Mlle Tatiana Bésory,
Mme Suzy Jessua, Mme Thida Boontharm et
Mme Sasithorn Asinghako

Les participants, enseignants de français venant de toutes les régions de la Thaïlande.

การประชุมวิชาการเรื่อง
"ทิศทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันและอนาคต ในยุคปฏิรูปการศึกษา"
(Place et avenir de l'enseignement du français dans le cadre de la réforme éducative)

จัดโดย สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย และสำนักความร่วมมือทางวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย

วันศุกร์ที่ 14 ตุลาคม 2548 เวลา 09.00-12.00น. ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

สืบเนื่องจากการจัดประชุมหัวหน้าภาควิชาภาษาฝรั่งเศสของสถาบันอุดมศึกษาทั่วประเทศ เมื่อวันที่ 28 กุมภาพันธ์ 2548 ณ สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ เพื่อปรึกษาหารือและทำความเข้าใจในองค์ประกอบและเกณฑ์ในระบบกลาง (Admission) เพื่อรับบุคคลเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา สำหรับปีการศึกษา 2549 ซึ่งที่ประชุมเห็นชอบให้ภาควิชา / สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสกำหนดให้มีการสอบภาษาฝรั่งเศสในการสอบ A-NET ซึ่งแต่ละสถาบันจะกำหนดน้ำหนักเป็นตัวเลขร้อยละตามความเหมาะสม นอกจากนี้ ที่ประชุมหัวหน้าภาควิชาภาษาฝรั่งเศสของสถาบันอุดมศึกษาทั่วประเทศยังมีโครงการที่จะเชิญครูอาจารย์ที่สอนภาษาฝรั่งเศสทั้งระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษาเข้าร่วมประชุมวิชาการเพื่อทำความเข้าใจและเสนอความคิดเห็นในการจัดการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับการจัดสอบระบบใหม่นี้ ที่ประชุมหัวหน้าภาควิชาฯ จึงได้กำหนดให้จัดโครงการประชุมวิชาการเรื่อง "ทิศทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันและอนาคตในยุคปฏิรูปการศึกษา" (Place et avenir de l'enseignement du français dans le cadre de la réforme éducative) โดยเสนอให้สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย จัดร่วมกับสำนักความร่วมมือทางวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย และผู้จัดได้ดำเนินการจัดประชุมในวันศุกร์ที่ 14 ตุลาคม 2548 เวลา 09.00-12.00น. ณ กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ผู้เข้าร่วมประชุมจากกระทรวงศึกษาธิการ ครูอาจารย์ที่สอนภาษาฝรั่งเศสจากสถาบันการศึกษาระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษาทั่วประเทศ ได้นำเสนอแนวความคิด วิธีการจัด

การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ นำเสนอการจัดหลักสูตรร่วมหลายสถาบัน การจัดหลักสูตรเพื่อส่งเสริมการศึกษาต่อในระดับสูงกว่าปริญญาตรีในประเทศไทย และที่ประเทศฝรั่งเศส รวมถึงประเทศอื่นในภูมิภาคต่างๆ ที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส รวมทั้งได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็น เพื่อกำหนดนโยบายทิศทางและอนาคตของการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในยุคปฏิรูปการศึกษา

รูปแบบของการจัดประชุมครั้งนี้เป็นลักษณะ การอภิปราย (Tables rondes) โดยเชิญผู้แทนของสถาบันการศึกษาทุกระดับ ขึ้นเสนอหลักสูตร การจัดการเรียนการสอนเพื่อให้สอนคล้องกับสภาพปัจจุบันของสังคม ผู้แทนของสถาบันต่างๆ มีดังนี้

ดร. เสาวนิตย์ ชัยมุสิก ผู้แทนกระทรวงศึกษาธิการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สารภี แกสตัน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุรภี รุโจปการ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ขนิษฐา กองทิพย์ จารุพินทุโสภณ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. อัจฉรา โชติบุตร คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

รองศาสตราจารย์ ดร. จุฑารัตน์ เบญจฤทธิ์ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

รองศาสตราจารย์ ดร. อำภา ด่านภักดี คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อุบลวรรณ โชติวิสิทธิ์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

อาจารย์ประภา ศรีแสวงทรัพย์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ และ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ บุญส่ง บุญมาก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทร์เกษม

โดยมี Monsieur Pierre COLOMBIER , Monsieur Christian DEPIERRE และ Mademoisielle Tatiana BESORY ผู้แทนจากสำนักความร่วมมือทางวัฒนธรรม สถานเอกอัคร-ราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย เป็นผู้ดำเนินรายการ

ที่ประชุมได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็น กล่าวโดยสรุปได้ดังนี้

1. สถาบันที่มีการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับได้รับผลกระทบจากจำนวนผู้เรียนที่มีจำนวนลดลง บางสถาบันจำต้องยุบแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศส แต่บางสถาบันครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสจำต้องสร้างหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสในลักษณะต่างๆ เพื่อเสนอต่อผู้บริหารสถาบันให้ความเห็นชอบจึงจะดำเนินการได้ เช่นหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสที่ผู้เรียนระดับต่ำกว่ามัธยมศึกษาปีที่ 4 สามารถเรียนได้ หรือหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสสำหรับแผนการเรียนอื่น เช่นแผนการเรียนวิทยาศาสตร์ เป็นต้น ส่วนระดับอุดมศึกษา แต่ละสถาบันพยายามปรับหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสระดับปริญญาตรี และระดับสูงกว่าปริญญาตรี ทั้งหลักสูตรปรกติ หลักสูตรสอนร่วมสองสถาบัน และหลักสูตรนานาชาติ ให้สอดคล้องกับความต้องการของผู้เรียน และตลาดแรงงาน

2. การขาดแคลนครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสในทุกระดับการศึกษา เป็นผลจากการที่รัฐบาลมีโครงการ "เปลี่ยนเส้นทางชีวิต" จึงทำให้ครูอาจารย์ที่มีอายุราชการไม่น้อยกว่า 25 ปี หรือ มีอายุ 50 ปี ขึ้นไป ลาออกจากราชการจำนวนมาก นอกจากนี้ รัฐบาลยังไม่สนับสนุนเพิ่มอัตรากำลัง จึงทำให้สถาบันบางแห่งขาดแคลนครูผู้สอน

3. สนับสนุนให้มีการจัดกิจกรรมเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสให้มากขึ้น รวมทั้งการประชาสัมพันธ์กิจกรรมและผลจากการจัดกิจกรรมเพื่อเป็นแรงจูงใจให้แก่ผู้เรียนและผู้ที่สนใจจะเลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศส

4. เห็นควรเสนอสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยให้ความสนับสนุนการจัดกิจกรรมต่างๆ การเรียนการสอน และโดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดสรรทุนการศึกษาประเภทเรียนดีให้กับนักเรียน นิสิต นักศึกษา อย่างต่อเนื่อง

5. เห็นควรเสนอสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยให้ความสนับสนุนการจัดกิจกรรมต่างๆ การเรียนการสอน การจัดอบรม ประชุม สัมมนา เพื่อครูอาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสได้เพิ่มพูนความรู้ทันต่อเหตุการณ์และเทคนิกการสอนใหม่ๆ รวมทั้งให้ทุนการศึกษา ทุนวิจัย ทุนเข้าร่วมอบรม ประชุมสัมมนาทั้งในประเทศ และต่างประเทศ อย่างต่อเนื่อง

6. เห็นควรเสนอสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทยให้ความสนับสนุนการการจัดหาชาวฝรั่งเศสเพื่อเป็นอาจารย์ในสถาบันการศึกษา เนื่องจากสถาบันการศึกษา โดยเฉพาะระดับมัธยมศึกษามีงบประมาณจำกัดในการจ้างอาจารย์ชาวต่างประเทศ

คณะผู้จัดการประชุม ขอขอบคุณผู้เข้าร่วมประชุมทุกคนที่ได้ร่วมกันเสนอความเห็น แลกเปลี่ยนความคิดเพื่อประโยชน์ในการกำหนดนโยบายและทิศทางของการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษาในปัจจุบันและอนาคต รวมถึงการพัฒนาการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในยุคปฏิรูปการศึกษา

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุธาสินี ผลวัฒนะ
บันทึกรายงานการประชุม

LA FRANCE ET SES TRÉSORS
งานกิจกรรมประจำปี 2548 ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
วันเสาร์ที่ 26 พฤศจิกายน 2548 ณ มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์น

สุธาสินี ผลวัฒนะ[1]

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงนราธิวาสราชนครินทร์ องค์นายกกิตติมศักดิ์สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ เสด็จพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันในงานกิจกรรมประจำปี 2548 ของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ภายใต้หัวข้อ « LA FRANCE ET SES TRÉSORS » ในวันเสาร์ที่ 26 พฤศจิกายน 2548 ณ มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์น โดยมีสถาบันการศึกษาเข้าร่วมจำนวน 133 แห่ง แบ่งเป็นสถาบันระดับมัธยมศึกษา จำนวน 119 แห่ง และระดับอุดมศึกษาอีก 14 แห่ง ในปีนี้มีผู้เข้ารับพระราชทานรางวัลจำนวนทั้งสิ้น 125 ราย

กิจกรรมต่างๆ มีดังนี้

1. **การแข่งขัน จำนวน 11 ประเภท แบ่งเป็น**

1.1 การแข่งขันที่มีผู้เข้าร่วมจากสถาบันระดับมัธยมศึกษา 4 ประเภท คือ การแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์ การแข่งขันวาดภาพ การแข่งขันร้องเพลงภาษาฝรั่งเศส (ร้องเดี่ยว) และการแข่งขันร้องเพลงภาษาฝรั่งเศส (ร้องหมู่)

1.2 การแข่งขันที่มีผู้เข้าร่วมจากสถาบันการศึกษาทั้งระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษา จำนวน 7 ประเภท คือ การแข่งขันตอบปัญหาจากวีดิทัศน์ การแข่งขันท่องบทกวี-นิพนธ์ภาษาฝรั่งเศส การแข่งขันเขียนบรรยายภาพเป็นภาษาฝรั่งเศส การแข่งขันพูดบทสนทนาภาษาฝรั่งเศสตามหัวข้อที่กำหนดให้ การแข่งขันตอบปัญหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส-ไทย การแข่งขันเขียนและอ่านบทความเป็นภาษาฝรั่งเศสตามหัวข้อที่กำหนดไว้ และการแข่งขันจัดบอร์ดนิทรรศการตามหัวข้อของงาน « LA FRANCE ET SES TRÉSORS »

---

[1]ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร

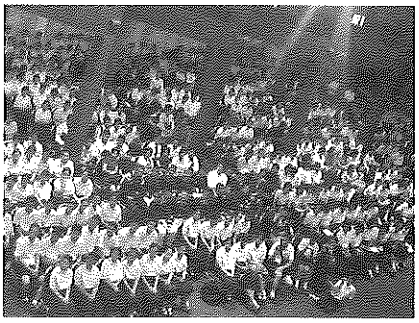
ผู้ชนะการแข่งขันประเภท การแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์ การแข่งขันตอบปัญหาจากวีดิทัศน์ การแข่งท่องบทกวีนิพนธ์ภาษาฝรั่งเศส การแข่งขันบรรยายภาพเป็นภาษาฝรั่งเศส การแข่งขันพูดบทสนทนาภาษาฝรั่งเศสตามหัวข้อที่กำหนดให้ การแข่งขันตอบปัญหาความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส-ไทย การแข่งขันเขียนและอ่านบทความเป็นภาษาฝรั่งเศสตามหัวข้อที่กำหนดให้ มีสิทธิ์เข้าสอบ Olympiade francophonie เพื่อเป็นตัวแทนประเทศไทยไปแข่งขันที่ประเทศสิงคโปร์

2. การแสดงบทเวทีจากนักเรียน นิสิต นักศึกษาของสถาบันต่างๆ สถาบันที่เข้าร่วมเป็นปีที่สอง และสร้างสีสันให้กับงานมากคือ โรงเรียนเตรียมทหาร

การจัดงานกิจกรรมประจำปีในปีนี้ เป็นปีที่ 2 ที่สมาคมฯ ได้ดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในหนึ่งวัน เสียงสะท้อนจากหลายฝ่าย ส่วนใหญ่เห็นชอบด้วย เพราะทำให้การจัดงานเป็นไปได้อย่างกระชับ เป็นขั้นตอน สะดวกและรวดเร็ว ผู้แทนจากหลายสถาบันรวมทั้งกรรมการตัดสินการแข่งขันประเภทต่างๆ สามารถอยู่ร่วมงานได้ตลอดทั้งวันจนจบรายการ นอกจากนี้ ครูและนักเรียนที่เดินทางมาจากต่างจังหวัดเพื่อเข้าร่วมกิจกรรมต่างๆ สามารถเดินทางไป-กลับได้ภายในวันเดียว หรือหากต้องค้างคืนก็ค้างคืนเพียงวันเดียวคือเดินทางถึงกรุงเทพฯ วันศุกร์และกลับวันเสาร์ ทำให้วันอาทิตย์สามารถพักผ่อนได้ ซึ่งเดิมต้องค้างคืนวันศุกร์-วันเสาร์ และเดินทางกลับวันอาทิตย์ จึงเป็นที่คาดหวังว่าในปีต่อๆ ไป การจัดกิจกรรม-ประจำปีของสมาคมฯ จะยังคงดำเนินการให้แล้วเสร็จภายในหนึ่งวัน คณะอนุกรรมการจัดงานน้อมรับคำติชมและชี้แนะเพื่อไปปรับปรุงและจัดรูปแบบการจัดงานให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

ประมวลภาพกิจกรรมประจำปี 2548
LA FRANCE ET SES TRÉSORS

พิธีเปิดกิจกรรมประจำปี 2548

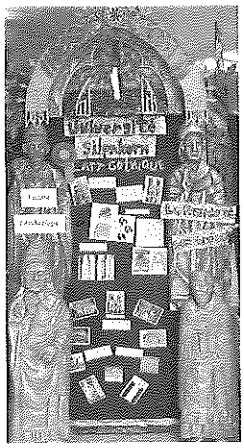


นักเรียน นิสิต นักศึกษา ครู อาจารย์ เข้าร่วมงาน

บอร์ดนิทรรศการ

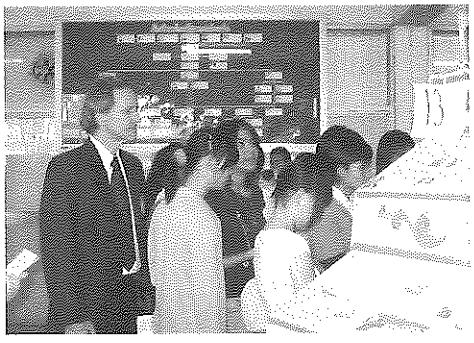
บอร์ดนิทรรศการ

บอร์ดนิทรรศการ



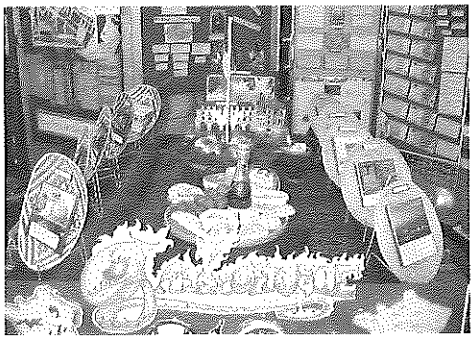
บอร์ดนิทรรศการ

กรรมการตัดสินบอร์ดนิทรรศการ



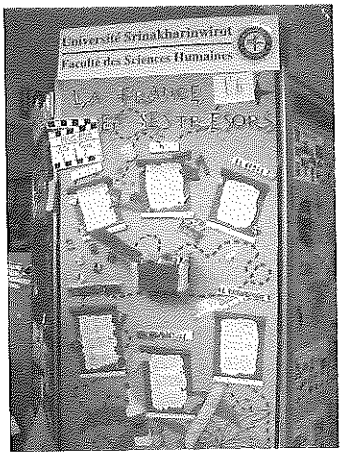
กรรมการตัดสินบอร์ดนิทรรศการ

กรรมการตัดสินบอร์ดนิทรรศการ

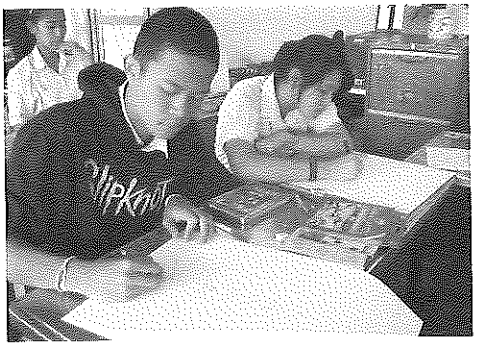


บอร์ดนิทรรศการ

บอร์ดนิทรรศการ

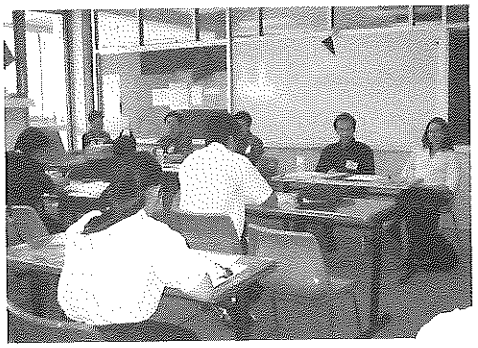


บอร์ดนิทรรศการ

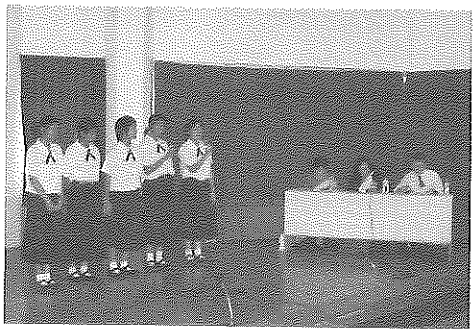


การแข่งขันวาดภาพในหัวข้อ En chantant la ville

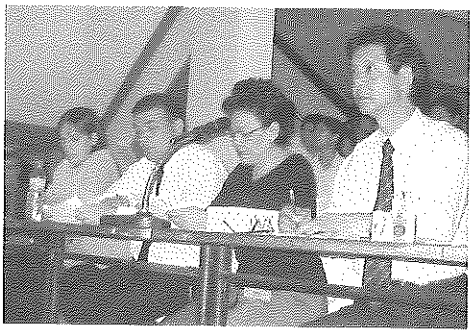
การแข่งขันเขียนบรรยายเป็นภาษาฝรั่งเศส



การแข่งขันกล่าวสุนทรพจน์ภาษาฝรั่งเศส

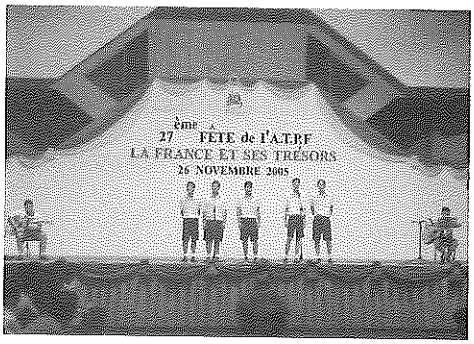


การแข่งขันพูดบทสนทนาภาษาฝรั่งเศส



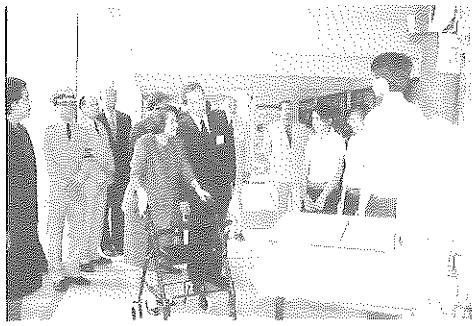
คณะกรรมการตัดสินการแข่งขันร้องเพลง

การแข่งขันร้องเพลงเดี่ยว

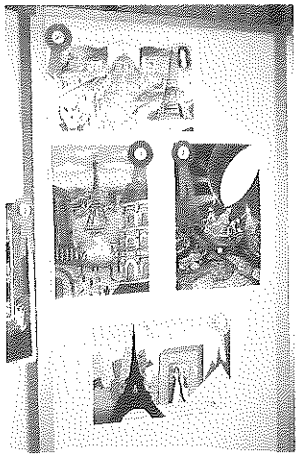


การแข่งขันร้องเพลงหมู่

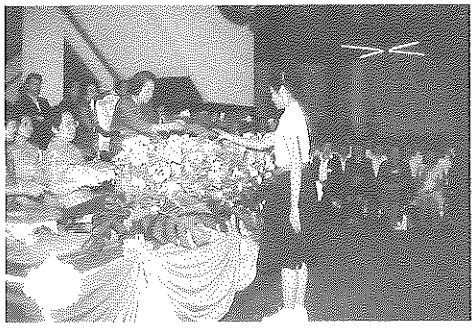
พิธีพระราชทานรางวัล



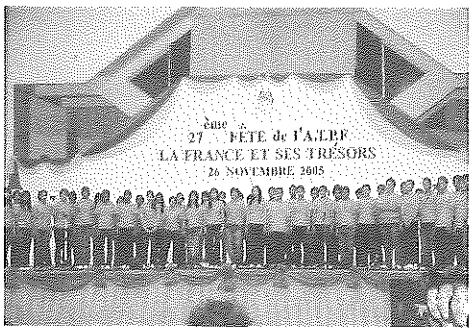
องค์นายกกิตติมศักดิ์ทอดพระเนตรบอร์ดนิทรรศการ



ภาพวาดที่ได้รับรางวัล



องค์นายกกิตติมศักดิ์ทอดพระเนตรการแสดง
และพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันประเภทต่างๆ



คณะขับร้องประสานเสียงของนักศึกษา
สถาบันเซนต์จอห์น

ผู้แทนจากสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำ-
ประเทศไทย
ผู้อำนวยการโรงเรียนฝรั่งเศสนานาชาติ
เฝ้ารับเสด็จ

ภาพแห่งความชื่นชมในความสำเร็จ

บทบรรณาธิการ

กองบรรณาธิการขอขอบคุณอาจารย์สอนภาษาฝรั่งเศสทั้งระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษาที่ไม่เพียงแต่ให้คำแนะนำในการปรับปรุงวารสารสมาคมฯ ให้มีประสิทธิภาพมากขึ้นเท่านั้น แต่ยังกรุณาส่งบทความต่างๆ ที่ล้วนแต่มีประโยชน์อย่างมาก กองบรรณาธิการต้องประชุมปรับปรุงเนื้อหาสาระของวารสารหลายต่อหลายหน ด้วยต่างคนก็เกิดความ "รักพี่เสียดายน้อง" ขึ้นมา

เนื้อหาหลักของวารสารฉบับนี้ เน้นที่การสอนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศและประสบการณ์จากเพื่อนครูสมาชิกหลายท่าน ที่มีโอกาสเดินทางไปแลกเปลี่ยนความรู้ความคิด และแนวทางในการสอนภาษาฝรั่งเศสโดยใช้วิธีต่างๆ บทความแรกของอาจารย์ปัทมา ดีสวัธน์ศรีเพชร เรื่องเกี่ยวกับ*ผลการศึกษาโดยใช้หน่วยการเรียนรู้แบบบูรณาการโดยใช้ทักษะเป็นฐานความคิดในรายวิชาภาษาฝรั่งเศส* จากนั้น ดร.สิรจิตต์ เดชอมรชัย ได้ชี้ให้เห็น*แนวทางในการปรับแบบทดสอบภาษาฝรั่งเศส*ที่ต้องมีการปรับเปลี่ยนวิธีการให้เข้ากับยุคสมัยมากขึ้น ต่อด้วยบทความเกี่ยวกับ*การอบรมครูภาษาฝรั่งเศสจากประเทศเอเชียแปซิฟิก ณ ประเทศแคนาดา* ของ ดร.สิรจิตต์ เดชอมรชัย อีกเช่นกัน พร้อมด้วยเอกสารประกอบการสอน *Fiches pēdagogiques* ที่กลุ่มอาจารย์ภาษาฝรั่งเศสจาก 5 สถาบันในประเทศไทยได้เดินทางไปอบรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสที่ประเทศแคนาดา

การสอบวัดระดับความรู้ภาษาฝรั่งเศส DELF-DALF ระบบใหม่ นับว่าน่าสนใจมิใช่น้อย ผู้แทนสมาคมฯ สองท่านที่มีโอกาสเข้าร่วมประชุมที่กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย คือ รศ. ดร. ธิดา บุญธรรม และ ดร. สิรจิตต์ เดชอมรชัย ได้กรุณาส่งสรุปรายงานการเข้าร่วมการเข้าอบรมเกี่ยวกับเรื่องนี้ น่าสนใจและน่าติดตามในความเปลี่ยนแปลงนี้มากครับ

จากนั้นเป็น "*จดหมายจากผู้รับทุนรัฐบาลฝรั่งเศสประจำปี 2548*" เล่าประสบการณ์ในช่วงเวลาที่อยู่ฝรั่งเศส เริ่มด้วยอาจารย์นิชาภัทร ก่องแก้ว จากโรงเรียนหางดง จังหวัดเชียงใหม่ เล่าประสบการณ์ขณะไปอบรมที่เทือง Nice และข้อเขียนของอาจารย์ปานจันทร์ สุริยะอัมพรกุล จากโรงเรียนนวมินทราชินูทิศ สตรีวิทยา ๒ กรุงเทพฯ ซึ่งเดินทางไปอบรม

เรื่องการสอนที่ Ecole Azulingua de Nice นอกจากนี้ นายณัฐกรณ์ อังสิริเสณี นักเรียนทุนเรียนดีแผนศิลป์-ภาษาฝรั่งเศส จากโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา และนางสาว รดาวัลย์ อวยพรชัย-รัตน์ นักเรียนทุนเรียนดีแผนวิทยายาศาสตร์-คณิตศาสตร์ จากโรงเรียนพระโขนงพิทยาลัย ได้เขียนจดหมายถ่ายทอดประสบการณ์ที่ได้รับในช่วงเวลา 1 เดือน ณ ประเทศฝรั่งเศส นับเป็นการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมในโลกโลกานุวัตรที่ผลประโยชน์จะเกิดกับครูและนักเรียนอย่างแท้จริง

ส่งท้ายของวารสารเป็น *รายงานการประชุมใหญ่สามัญประจำปีของสมาคมฯ* เมื่อเดือนตุลาคม 2548 ที่ผ่านมา กิจกรรมการสัมมนาเรื่อง *Journées du FLE* อันเป็นการสัมมนาประจำปีที่สมาคมฯ จัดขึ้น ตามด้วยการประชุมวิชาการเรื่อง *ทิศทางการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในปัจจุบันและอนาคตในยุคปฏิรูปการศึกษา* และประมวลสรุปการจัดกิจกรรมประจำปี ณ มหาวิทยาลัยเซนต์จอห์นภายใต้ชื่องานว่า *La France et ses trêsors*

ฉบับหน้า พลาดไม่ได้กับวารสารสมาคมฯ ฉบับที่ 111 เล่มที่ 1 ปีที่ 29 เดือนมกราคม-มิถุนายน 2549 พบกับการประมวลภารกิจของ ฯพณฯ ฌาร์ค ชีรัค ประธานาธิบดีประเทศสาธารณรัฐฝรั่งเศส ที่เยือนประเทศไทยระหว่างวันที่ 17 ถึง 19 กุมภาพันธ์ 2549 ในฐานะพระราชอาคันตุกะของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รวมทั้งยังมีบทความดีดีด้านภาษาศาสตร์ การสอนภาษาฝรั่งเศส วรรณคดี และอื่นๆ ที่น่าสนใจอีกมาก

พบกันใหม่ฉบับหน้าครับ
ปรีดี พิศภูมิวิถี

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Reçu N°...../2006

Feuille d'abonnement 2006

(*Prière d'écrire en lettre majuscule*)

Nom.....Prénom.....

Adresse complète.....

.....

.....

Ville.....Code postal.....

Téléphone .....Téléphone portable.....

Télécopie.....E-mail .....

Nationalité.....Profession.....

Tarif d'abonnement 2006 : 1 an – 2 numéros : 250 Bahts

Mode de paiement :

- ❒ par chèque bancaire barré

  À l'ordre de **l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français**
- ❒ par mandat postal

  Au nom de **Suthasinee Phalavaddhana - Bureau de poste de Na Phralan**

Prière d'envoyer cette fiche d'inscription à l'adresse ci-dessous :

Suthasinee PHALAVADDHANA
Editrice en chef adjointe
Faculté d'Archéologie, Université Silpakorn
Rue Na Pralan, Pranakorn, Bangkok 10200
Tél. portable : 01 170 51 00 Fax 02 448 75 22
E-mail : suthasinee1@yahoo.com

ใบสมัครสมาชิก

วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ประจำปี 2549

โปรดกรอกรายละเอียดด้วยตัวบรรจง

ข้าพเจ้า นาย / นาง / นางสาว.....

อาชีพ.....ตำแหน่ง.....

ชื่อสถาบัน / หน่วยงาน /บริษัท.....

เลขที่.....หมู่.....หมู่บ้าน.....ตรอก/ซอย.....

ถนน แขวง/ตำบล.....เขต/อำเภอ.....

จังหวัด.....รหัสไปรษณีย์.....โทรศัพท์.....

โทรสาร.....โทรศัพท์มือถือ.....e-mail: .....

มีความประสงค์ ( ) สมัครสมาชิกวารสารสมาคมฯ ประจำปี 2549

( ) ค่าสมัครสมาชิก รวม 2 ฉบับต่อปี ปีละ 250บาท รวมค่าส่ง)

ประเภทสมาชิก ( ) ครู อาจารย์ ( ) นักเรียน / นิสิต / นักศึกษา ชั้นปีที่ .....

( ) บุคคลทั่วไป

( ) หน่วยงาน ..... ชื่อสถาบัน / บริษัท.....

ชำระค่าสมาชิก ( ) ธนาณัติ สั่งจ่าย สุธาสินี ผลวัฒนะ ปณ. หน้าพระลาน
จำนวนเงิน .....บาท (ส่งพร้อมใบสมัครฉบับนี้)

( ) เงินสด จำนวนเงิน .....บาท (มอบพร้อมใบสมัครฉบับนี้)

ออกใบเสร็จในนาม.....

ที่อยู่ให้จัดส่งวารสาร ( ) ตามที่อยู่ข้างต้น ( ) ตามที่อยู่ข้างล่างนี้

ชื่อ -นามสกุล.....
เลขที่.....หมู่.....หมู่บ้าน.....ตรอก/ซอย.....
ถนน.....แขวง/ตำบล.....เขต/อำเภอ.....
จังหวัด.....รหัสไปรษณีย์.....

โปรดส่งใบสมัครไปตามที่อยู่ท้ายนี้

ผศ.ดร. สุธาสินี ผลวัฒนะ
ผู้ช่วยบรรณาธิการวารสารสมาคมฯ
คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร
ถนนหน้าพระลาน แขวงพระบรมมหาราชวัง
เขตพระนคร กรุงเทพฯ 10200

.....

(สำหรับเจ้าหน้าที่)

เลขที่สมาชิก..... ประจำปี 2549 ฉบับที่ .....และ..... ใบเสร็จเล่มที่.....เลขที่.....ลงวันที่.....

( ) ส่งใบเสร็จรับเงินแล้ว ลงนามผู้รับเงิน..... ( ) จ่ายหนังสือแล้ว เมื่อ.....และ .....